PRINTER NOTE Print Cover from ADMAF_ADF Cover&Slipcase



ABU DHABI FESTIVAL 2015

A Photographic Journey







معالي الشيخ نهيــان مبـــارك آل نهيــان **HIS EXCELLENCY** SHEIKH NAHAYAN MABARAK **AL NAHYAN**

وزير الثقافة وتنمية المعرفة ُّرُاعي مهرجانٌ أَبوظبيٌ راعي مجموعة أبوظبي للثقافة والفنون

UAE Minister of Culture & Knowledge Development Patron, Abu Dhabi Festival Patron. Abu Dhabi Music & Arts Foundation

إنّ اختيار مجموعة أبوظبي للثقافة والفنـون "الفكرة.نـواة الإبـداع" شـعاراً لمهرجـان أبوظبي | The venerable Abu Dhabi Music & Arts Foundation chose 'Idea: The Seed of Invention' as its theme for the 2015 Abu Dhabi Festival. Consistent with ADMAF's historic success, the 2015 edition spread seeds, established roots that will germinate and contributed gloriously to Abu Dhabi's cultural garden. HE Hoda Al Khamis-Kanoo and her dedicated team cultivated that garden flawlessly just as they created an extraordinarily inspirational festival programme.

This publication preserves striking images of the 2015 Festival and reminds us of the global vision of the ADMAF gardeners. Artists from 13 countries worldwide established the international significance of the Festival. Particularly inspirational to the many young people among the UAE audience was the performance of the Luigi Cherubini Youth Orchestra of Italy, the Festival's Country of Honour. Likewise, stimulating invention was provided by the exhibition of commissioned paintings by the Emirati artists Noor Al Suwaidi and Fatma Lootah. Their work, alongside that of internationally acclaimed artists such as Sérgio Mendes and Anne-Sophie Mutter, represented the blossoming of the 2015 Festival.

The Abu Dhabi Festival 2015 - In Review reminds us that traditional Emirati cultural bonds blend naturally with other cultures to create the global characteristics of Abu Dhabi and the United Arab Emirates. Music and the arts – whatever their origins – enable emotion, joy, intellectual engagement, and aesthetic satisfaction that unite men and women around the world. They provide a common ground for international understanding - a fertile ground for seeds of invention that may themselves create a garden of world peace.

2015ُ، إنمَا جاءُ ليعكُس النَّجاح التاريَخي لَلمَّجموعةَ التّي رعت وزرعت بـذور الإبداع، وغرست نبتة الأبتكار الثقافي والفني بجدور راسخة في تُربة المشُّهد الْثُقَافِي الإِمَاراتِي، وَأَسُهُمت فَى إثراء الرؤِّية الثقافيُّة للعاصمة أُبُوِّطْبِي، فَسَعَادة هَـدي الخميس—كَانُو عَلَى رأس فريق بيء ربر الربية عند المستقد على النحو الأمثل عبر وضع البرامج الطموحة والمبادرات. المجموعة الوفي، زرعت تلك الحديقة على النحو الأمثل عبر وضع البرامج الطموحة والمبادرات

كتاب الصور هذا يوثّق محطِات مضيئة من برنامج مهرجان أبوظب ي 2015، ويؤكد الرؤية الثقافية العَالُمية لمُجموعة أبوظبي للثقافة والُفنون من خلّال اجتماعٌ فنانيينُ عين 13 دوَّلة من مشرق الأرض ومغربُها، وهُنا لا بُدِّ لي من الإشارةُ (على سبيل المُثَالِ لا الحصر) إلى واحد منّ العروضّ الأكثّر ُ إلهامًا لفئُة الشباب مَّن الَّجمُهـور الإماراّتي، والمَّتمثل في حفلُ أُوركُّسُ ترًا لويَّجِي كُيرُوبِينِي الإيطالية للشباب، الدُّولة ضيفُ شُرفُ الْمُهرِجانِ، وبالمُّقابِلِّ، تُمُثلِ لنا التَحفيُّز الحَّى والخَّلَاقُ للإِبداع في معرض الأعُمال الفنية للفُنانتين التَّشْكُيليتين الإِماراتيتين ا نـور السـّويدقُّ وفاطمَّـة لُوتـاُه بتَّكِليـفُ حصـريَّ مـن المهرجـان، أعَّمالهمـا، إلـى جانبُ الْحضـورّ المُبُهرَ للْفَنانَيْنِ العاَّلْمِييُن مَن أَمثال سيرجيُّو مينديزُ وآنُ صوفيٌّ موترٌ، كَلُها مَجتَمَعةُ تَمثُلُ المرآة الناصعة لازدهار مهرجان أبوظبى 2015.

كتاب صور مهرجان أبوظبي 2015، يحكى الروابط المتينة للثقافة الإماراتية، هويةً وأصالةً وإرثاً غنياً، بمنْجُز الثَقَافَات العالمُّية، وامتزاجهمًّا مُعاً، لإنتاج الخصائص العَالمُية للإِمَاراتُ وأبوظبُّى المتمثلة بعَّيم التسامح والحوارُ والانفُتاح.

الفنـون والموسـيقـى، مـن أي أصـل كانـت، تمكّـن العاطفـة، والفـرح، وتحفّـز التبـادل الفكـري والمعرفي، وتحقق الامتـلاء والرضا الجمالـي الـذي يوحّــد البشـر رجالاً ونسـاءً فـي جميـع أنحـاء

تبني الغنون والموسيقى أرضيةً مشتركةً للتفاهم الدولي، وتمهّدُ أرضاً خصبة حاضنةً لبذور الإبداع والابتكار التي ترفد حديقة السلام العالمي بكل أربج عاطر.



سـعادة محـمـد المبــارك **HIS EXCELLENCY** MOHAMMED AL MUBARAK

رئيس مجلس إدارة "هيئة أبوظبى للسياحة والثقافة" الشريك الأستراتيجي لمجموعة أبوظبي للثقافة والفنون

Chairman, Abu Dhabi Tourism & Culture Authority **ADMAF Strategic Partner**

الثقافـة والتــراث همــا جوهــر المجتمــــه، ويجســـدان تنوعــه الحضــاري والإنســاني | Culture and heritage reflect the essence of a nation, giving life to its rich diversity of people, places, and offerings. As we pass tradition across generations, reinvent local architecture, and cultivate open-minded citizens, a nation's creativity flourishes.

Abu Dhabi Tourism & Culture Authority is committed to the preservation, promotion, and evolution of the emirate's heritage. As a catalyst nurturing the arts, fostering creativity, and attracting innovative and enquiring minds, Abu Dhabi is rapidly developing as a cosmopolitan cultural capital that transcends the past, present, and future.

Rich in visual and performing arts, Abu Dhabi hosts a dynamic programme of cultural, artistic and educational events to attract visitors from the UAE and abroad providing them with a unique cultural experience.

As the strategic partner of the Abu Dhabi Music & Arts Foundation Festival (ADMAF), we are proud to support and promote artistic excellence seated at the crossroads of heritage and innovation. Featuring a line-up that showcases world-class performances and exhibitions of unique artefacts and antiquities, the Festival offers quests a profound view into our ever-evolving lifestyle as Emiratis and harnesses our collective imagination.

Visitors garner a unique understanding of who we are through the things we showcase and hold dear to our hearts. As we work together to preserve and nurture Abu Dhabi's culture and heritage, we would like wish Abu Dhabi Festival continued success as we carry our momentum forward in celebrating and enriching the emirate's inspired cultural vision.

والجغرافــــى. وفــــى حيـــن نمضــــى قدمـــاً فـــى بنـــاء جســـور لنقـــل تقاليدنـــا مــــن الْأجــداُد والأَّبــاُء إلـثَّى الأجيَّــال الجدِّيــدة، وإحيـثاًء فنــون العمَّـارة المَّحليــة الأصيلــةٌ، ورعايـة المواهـبُ الشَّابة المُّتفتحـة للمعْرُفـة، نثـق أنَّ الحركـةُ الفنيـة فـى الإمـارة

وتلتــزم "هيئــة أبوظبــى للســياحة والثقافــة" بحمايــة التــراثِ الإماراتــى وتوثيقــه وُتعزيــــز الوعـــى بُـــه، وأســـتدامته إرثــاً إنســانياً. ورســختُ أبوُظبُـــي مُوقُعهــا بُوصِفُهـُـا مُنـارةً للإشـعَاع والحـوار الثُقَافـُـي تدعــم الإبــداع، ويجتّمــع فـُــي رحابهــا الفُنانــون والمفُكــُرون عَلــُى اخْتــُـلاف توجُّهاتهـــم وُرؤاهــمُ، وأصبَحــتُّ سُــريعاً عاصمـة عالَميـة متعـُددة الثقَّافـات تفخـر بماضيهـا الْعُريـق، وحاضرهـا المشـرق، ومســتقبلها الواعــد.

وتشــهد أبوظبــي برنامجــاً حافــلًا مــن الفعاليــات الثقافيــة والفنيــة والتعليميــة التــي تســتقطب الجمهــور مــن داخــل وخــارج الدولــة، وتمنحهــم تجــارب تفاعليــة تفتــح أمامهـــم أفاقــاً رحبــة لاكتشــاف الفنــون البصريــة والأدائيــة.

وتعتبــر "هيئـــة أبوظبـــي للســياحة والثقافــة" شـــريكاً اســـتراتيجياً لـ"مهرجـــان أبوظبـــي"، حيـــث ندعـــم التميـــز الفنـــي باعتبـــاره تجســيداً للهويـــة التراثيـــة والإبــداع الإنســانبي. ويضــم المهـرِجــان قائمــة مــن عــروض الأداء العالميــة ومعارضــاً تُحتَضَىن أعمالاً قُنيَــة وقُطعــاً أثريــة فريــدة. وترسُــم هـــذه الفعاليــات صــورة لأســلوبُّ حيــاة المجتمــُع الإماراتـــيّ المعاُصــر، وتُســاعد علــي تحفيــز المخيلـــة

ونؤمــن أن الأعمــال الفنيــة التــى نقتنيهــا، ونقدمهــا فــى معارضنــا وفعالياتنــا، تِّعكُـسُ جُوانـب عَديــدة مـن شَّـخصيتنا وقيّمنــا وثقافتنـَّـا. ونتُمنــي لـ"مهرجــان أبوظبـــَّى" اســـتمرار مســيرة النجــاح والإنجــّاز، بينمـّـا نتعــاونُ ســوياً للمحافُظــةٌ علـى ثقافـة وتـراثُ أبوظبـي، مـع اللَّحتفـاء برؤيتهـا الثقافيُــة وإثرانُهـا بالمزيــد مـن المبـادرات والبرامـُج الطُّموحـُة.



سعادة جورجيو ستاراتشه HIS EXCELLENCY GIORGIO STARACE

سفير جمهورية إيطاليا ضيف شرف مهرجان أبوظبي 2015

Ambassador of the Republic of Italy Abu Dhabi Festival 2015 Country of Honour



صاحب السمو الملكي الأمير جورج فون هابسبرغ-لوثرينغن **HIS ROYAL HIGHNESS** PRINCE GEORG VON HABSBURG-LOTHRINGEN

أرشيدوق النمسا **Archduke of Austria**

لقد نجح مهرجان أبوظبي 2015 الذي نظمته مجموعة أبوظبي للثقافة والفنون 📗 The 2015 Abu Dhabi Festival organised by the Abu Dhabi Music and Arts Foundation has left a substantial impression on me. The presence of my country Hungary, represented by our most successful orchestra and our best conductors, served as the ideal opportunity to visit the UAE capital. I wish to express my thanks for the invitation to come to the United Arab Emirates

Over the last few years, I have had the possibility to participate in several festivals. Through them, I have learned that one always requires many ingredients to make a festival of arts and culture a truly unique experience. Above all, individuals are needed who possess a vision and a spirit of determination.

Integral to sustained success is a patron and ADMAF's legacy is assured by the presence of H.E. Sheikh Nahayan Mabarak Al Nahyan, whose patronage enables the Foundation to continue its contribution to the cultural development of Abu Dhabi.

Our world is growing smaller every day. Therefore, it is more important than ever that we know each other better in order to recognise what is happening around us. Culture and the arts are the perfect tools to help us in the process of understanding and building a solid foundation of mutual respect.

I wish that the Abu Dhabi Festival may continue to fulfill its important mission for many years to come – enabling the world's brightest and best artists to appear in the UAE and ensuring that the country's own cultural sector takes its rightful place on the international stage.

فـى التأثّيـر العميّـق فـى تّفسـى، وكأنـت المشـاركة المتميـزة لّأعـرق وأهـّم فـرقّ الأوركسـترا ُ مـن بلدنـا المجـر ، والتّـيُ قدمـت مُقَطوُعـات مُوسَـيُقية ولًا أَرُوع ، الفُرصـُةُ المثاليـة لنـا لزيـارة دولـة الإمـارات العربيـة المتحـدة.

أنتهز الفرصة لأعبر عن مدى شكرى وتقديرى للدعوة التى وجهت إلى للقدوم الي دُولَةُ الإِماراتِ الْعربيـة المتحدة، فُعَلَى مُـدَّى سنوَات قليَّلَةً ماضيـةَ أَتَّيَحِـت لَـى فُرصَّةُ المشَّارِكَة فِي العديد مِن المهرجَّانات العالمية التي أثبتت لي أنَّ نجاحًّ مثُل هذه الفعُاليات، وتفرُّد مهرجان عنُ سواه، أمرُّ يتطلب الكثير من العناصر، وقبل ذلك كلَّه، أن تتُوفرُ لـدى ٱلأشَّخاصُ القَائميـنُ عَليـه الرؤيـة ٱلفُنيـة الإبداعيـةُ وُروح التفاني والعزيمة على الأستمرار والابتكار.

إن استمرارية ونجاح هـذا المهرجـان وإرثـه العريـق يعـود بجـزء أساسـى منـه إلـى وُجـود مُعَالَــّي الشـيّخ نهيـان مُبـاركُ أَلُ نهيـانٌ، وزيـر الثقافُة والشـباب وتنميـة رُبُرِي مِنْ اللهِ عَلَى مَدْمُوعَـةُ أَبُوظْبِـي لَلْثَقَافُـةٌ وَالْفُنــون، وُدَعَمـهُ الْمُســّتُمر المهرجـان الــذي يثـري الرؤيــة الثقافيـة لإمـارة أبوظبــي ويســاهـم فــي تنميتهــا.

إنّ عالمنا يصبح أصغر يوماً بعد يوم، وتتقلص المسافات بين الشعوب والقارات. لُذَّلك، مِـنَ المُهَـم الآنُ أَكُثـر مِـن أَيُ وقُـتُ مضـى، أنَّ نعمَّـق مُعرَّفتنـا بالأَخـرُ ونوطَّـد صلاتنا معَّه، لِنكُون على صلةً بمًّا يجرى من حوَّلنا، ولا يوجد في سبيلٌ فُعل خديث هجة، تختون عني تلغية بها يباري هن حويد، وديوبت حي هجين تعني ذلك، ما هو أمثل من الثقافة والفنون كأداتين أساسيتين في عملية التواصل الإنساني وبناء أسـس متينة مبنية على التفاهـم والاحتـرام.

في الختـام، أتمنـى لمهرجـان أبوظبـي النجـاح الدائـم، وأن يسـتمر بتألقـه الملحـوظ عامـاً تِـلــــ آخــر وأن يوفــق فــي إيـصــال رســالته المهمــة فــي الســنــــنات القَادِمـُة مـن خـلال أسـتضَافة ألَّمُ ع نجـومٌ ألَّموسـيقُى ورواد الفنـون فـى العاصَمـة الإماراتيـة أبوظبـَّى، متيحـاً فـى الوقــُت ذاتـُه لمنجِّـزُ ٱلْثقافـة الْإماراتِّيـة فرصــة الأنتشَّار والاُشــتهأَّر علــى السـأَّحة العالميــة.



سعادة هدى الخميس - كانو HER EXCELLENCY HODA AL KHAMIS-KANOO

المؤسس والمدير الفني لمهرجان أبوظبي مؤسس مجموعة أبوظبي للثقافة والفنون

Founder & Artistic Director, Abu Dhabi Festival Founder. Abu Dhabi Music & Arts Foundation

Idea: The Seed of Invention

The theme of our $12^{\rm th}$ edition sits at the core of the Abu Dhabi Festival and can be found at the very heart of the Abu Dhabi Vision.

Ideas require extraordinary energy to become reality; they must be nurtured, developed, defended and protected. While their paths may be different, every journey is a story of remarkable discovery, determination and courage.

The notion of growing a seed, incubating an idea, is not to be taken lightly. It is an act of hope, an expression of the human spirit and a test of incredible endurance. Every plant that stems from such a seed bears witness to the powerful yet fragile process of life itself, encompassing its resilience and its creativity.

The UAE is a very special country. The name itself reminds us that unity and diversity work hand in hand. The leadership possess a clear vision; one of tolerance, respect and understanding. This in turn has created a unique ecosystem that nurtures new ideas, new seeds of invention.

The Abu Dhabi Festival seeks to uphold this vision. Every March, we open the doors to knowledge and inspiration in order for the people of the UAE and beyond to broaden their horizons and look beyond convention. Through the arts, we create the ideal conditions for every citizen and resident to imagine the impossible. Through the arts, we strive to support that first, simple, brilliant idea and allow the magic of creativity to happen.

By exploring new perspectives through the many mediums of artistic expression, the Abu Dhabi Festival is investing in the nation's creativity, a natural resource that will fuel the nation's future.

In the end, the ideas we generate and the seeds we plant are all a force for good; the promise of a prosperous future, not only for us, but also for our children.

الفكرة: نواة الإبداع

ونحـن فـي مهرجـان أبوظبـي نقـدّم إشـراقات الفكـر والإبـداع الإنسـاني، لأننـا نؤمـن بـأنّ ولادة الأفـكار العظيمـة لا يمكـن أن تكـون إلا إذا توفّـرت لهـا عناصـر الانفتـاح علـى الإبـداع وتلاقـي الأفـكار والمعارف والعلـوم، وبتفاعلها معاً، تتولّد لدينـا نـواةٌ إبـداعٍ جديـد، بأفكارٍ تؤسـس لواقعٍ يؤثـر فـي الحضارة الإنسانية بمختلـف جوانبهـا.

إننا في مهرجان أبوظبي نؤمن بالتعليم والمعرفة أداةً للتنمية، وبأن الإبداع ثروة لا تنضب، وهو المورد اللا محدود لاستدامة الحراك الثقافي، وبأنّه لا بدّ من جعل شباب الوطن الشريك الرئيس في البرامج الثقافية لأنه عمادُ النهضة وروحُها.

هـم المستقبل وعليهـم الرّهـان، وعلـى عاتقهـم يقـع تطويـر الفكـر والابتـكار، بــرؤى خلاقة تسـهم في تجديـد الحاضر بما يتوافق مع مستجدات العصـر، مـن أفـكار إبداعية اسـتثنائية، فكلّ فكرة عظيمة تأتي مكبّلةً بالتحديات والصعوبات، وتحقيـق المُعجزاتُ جهـادٌ لا يتُوقّـف، يتطلُّب الكثيُـر مـن التضحيـات بقلـوب قويّـة شـجاعة لا تعـرف الخـوف متسلّحة بالصّبـر والجلـد، والإرادة والأمل، وعندها فقط تجتمـعُ الطاقاتُ للاسـتثمار فـي الشـباب، لتصبح أفكارهـم حقيقةً تخـدم الأجيـال والعالـم.

هذا ما يصبو إليه مهرجان العاصمة أبوظبي، حاضنة الثقافات والحضارات، والذي هو بمثابة بيئة متكاملة لاحتضان ودعم المواهب الإماراتية الشابة، وتشجيع الأفكار الخلاقة، وصقل المهارات لتحقيق الريادة الثقافية.

ونحـن أحـوج مـا يكـون فـي وقتنـا الراهـن إلـى أفـكار تبعـث علـى التجديـد، تكـون بمثابـة بوابـة العبـور للانفتـاح علـى العالـم، ووسـيلة لتكامـل الثقافات، ودولـة الإمارات خيـر مثـال علـى ذلك، إذ أرسـى المغفـور لـه الشيخ زايـد بـن سـلطان آل نهيـان، دعائـم الانفتـاح والتسامح والتجـدّد فـي الفكـر وفـي الرؤيـة، منذ تأسيس الدولـة، ومـن أقواله رحمـه الله: "نؤمـن بضـرورة توفّـر المنـاخ الحـر الـذي لا بـدّ منـه لكـي تخصـب الأفـكار وتتفاعـل الآراء وصـولاً للأفضـل".

وفي النهاية أودّ أن أؤكّد على أنّ الفكر المتجدّد هو وقود النهضة بجميع أشكالها: العلمية، الفنية والاجتماعية والعمرانية والاقتصادية، وأنّ دورَنا الجوهـريّ أن نعمـل وبـكلّ إخـلاص لأصالتنا، على دفع عجلة التجديد ليبقى مهرجـان أبوظبـي منصةً واعدةً، لنهضة نواتُها الفكرةُ، حافِلةً بفـرصِ جديدة، لأبنائنا، للأجيـال القادمة، والإنسـانية، نبـضُ الوجّـود وروعتُـهُ، بهجـةُ الحيـاة ونـواةُ إعجّـازِ خالقِهـا.

الفكرة نواةُ الإبداع، ومجموعةُ أبوظبي للثقافة والفنون كانت في البداية فكرة.





في كل عام، تتوج جهود مجموعة أبوظبي للثقافة والفنون في احتفالية عالَّمية للثقافة يتم فيه تزاوج الإبداع في الدولة مع مستويات عالمية من أُشُكَّالُ التعبيرُ الفني.

Each year ADMAF's endeavours culminate in an international celebration of culture that marries the nation's creativity with world-class artistic expression.

نبـــذة عــن مهرجــان أبوظبــي **ABOUT ABU DHABI FESTIVAL**

Zayed Al Nahyan, the then Minister of Information and Culture, Abu Dhabi Festival began as a modest platform for culture in the heart of the UAE capital, Between 2007 and 2011, the Festival was granted the Patronage of HH General Sheikh Mohammed Bin Zayed Al Nahyan, Crown Prince of Abu Dhabi and Deputy Supreme Commander Knowledge Development.

Reflecting the Abu Dhabi Vision

Reflecting the vision of the UAE capital as an international cultural crossroads, the Abu Dhabi Festival is rooted in the principles of the country's founding father, the late Sheikh Zayed Bin Sultan Al Nahyan: tolerance, respect and enlightenment. As a thriving metropolis that places art, education and culture at the fore, the Festival plays an intrinsic role by further expanding the boundaries of creativity and innovation through the arts. With its portfolio of not one but three programmes - Main, Education and Community - it permeates the farthest reaches of the UAE, engaging children, young people and adults while providing memorable and meaningful experiences that unite visitors, residents and citizens alike.

Engaging Audiences

Each year, artists from around the world converge on Abu Dhabi to perform, engage and inspire. Strengthened by a growing global network of 25 cultural partners, the Festival has increased its audience to over 29,000 in just 12 years. With over 100 events in 35 yeaues across the seven Emirates, the 2015 edition maintained the Festival's formidable reputation as a 'Festival of Firsts'. Alongside commissioned works and international collaborations, audiences experienced national, regional and world premieres that celebrated the creative genius of mankind.

Investing in the Future

Since its inception, the Abu Dhabi Festival has placed education at its core, building upon the vision of the Festival's Founder and Artistic Director, Hoda Al Khamis-Kanoo, By working with a range of academic partners, it presents a wealth of opportunities for children and young people aged 18 months and upward. By demonstrating just how effective arts-based learning can be, this thriving and motivational educational programme invests in the development of young minds; shaping tomorrow's leaders by sewing the seeds of creative innovation todav.

Access for All

Today, over 90% of the Abu Dhabi Festival is free, providing events across the country. In addition to staging high profile events such as Earth Hour and commissioning exciting new works by Emirati artists for everyone to enjoy, the Festival programme also works with local partners in the special needs, health and welfare sectors to provide unique experiences that complement existing provision for specific groups including hospital patients and those with profound and multiple disabilities.

تأســـس مهرحــان أبوظـــي عــام 2004 تحــت رعابــة ســـوو الشـــيخ عبــد الله 🖡 Founded in 2004 under the patronage of HH Sheikh Abdullah Bin بــن زايلًـد آل نُـهيلــان، وزيــر الإعــلام والثقافــة فــُـى تلــك الفُتـُــرة، وزيــر خارجيـــة بس ريب العاربية المتحدة حالياً، وبدأ كمنصة متواضعة للثقافة في دولة الإمارات العربية المتحدة حالياً، وبدأ كمنصة متواضعة للثقافة في قلب العاصمة الإماراتية. مبا بين عامي 2007 و 2011، حظي المهرجان برعايــة كريمـــة مــُـنُ الفريـــق أول ســـمو الشـــيخُ محمُـــدُ بـــن زايـــدُ آلُ نـهُيـــان، ولــــى عهــــد أبـــو ظبــــى، نائــــب القائـــد الأعلــــى للقــِـــوات المســــلحة. of the UAE Armed Forces. In 2012, it received the patronage of HE Sheikh Nahayan Mabarak Al Nahyan, today's Minister of Culture & معالــــي الشيــــخ نـميــــان مبـــارك آل نـميـــان، وزيــــر الثقافـــة

الإسهام فى إثراء الرؤية الثقافية للعاصمة أبوظبى

يسـتمد مهرجـان أبوظبــى توجهاتــه مــن مبـادئ التســامح والاحتــرام والتنويــر لَّـلَابِ الْمؤسـيُسِ الْمغَفُـورِ لنَّه بَاإِذنِ اللَّهِ الشِّـيخِ زايـد بـن سـلَطان آلٍ نهيـان رحمـه الله،بمــا يعكــس رؤيــة العاصمــة الإماراتيــة كوجهــة رائــدة تولــى أهميــة كبيــرة للفنــون، والتعليَّــمُّ، والثقافــة. يلعــُب المهرجــاُن دوراً جُوهريــاً عبَّـر توســيــــ آفــاقُ الإبــداع والابتــكار مــن خــلال الفنــون. ومــن خــلال برامجــِه الثلاثــة – الرئيســـي، والتعليمـــى، والمجتمعــى – يصــل المهرجــان إلــى جميـــع أنحــاء الدولــة، ويشــرك الأطفال، وآلشباب، والكبَّار مـن مختلـف الجنسـيات، ويقـدم لهـم تجـارب مفيــدة لا تنسكَّى، ُتسـهُم فُـى تعزيــز ٱلتكاتــف والتلاحــم بيــنُ أفــراد المجتمــعُ الإماراتــي

التفاعل مع الحمهور

في كل عام، يلتقي فنانون من مختلف أنحاء العالم في أبوظبي ليبهرونيا بعرُّوضُهُــم الْمَخْتَلَفَةُ، ويشــُارْكُونا الأنشـطة المَخْتَلَفَـة، ونسـتَّلَهمُ منهُّـم الكثُّيـر. وبفُضل شبكة عالمية ُمن الشِّركاء الثقافيين وصلت إلَى 25 شريكاً، خلال اثنى في عشر عاماً فقط، نجح المهرجان في الوصول بجُمهورهُ إلى ما يزيدٌ عن 29,000٪ مع أكثر من 100 فعالية، في 35 موقعاً عبر الإمارات السبع، رسّخ المهرجان فَى دورتُه لَعَام 2015 سَمِعتُه الرائعُة كونَه "ُمهْرجُانِ المَهْرَجَانُاتُ"، وبالإِضَافَةُ إِلَىُّ أَعِمَالَ التَكَلَيْـ فَ الحَصَـرَى، والشِّـراكات الِّدوليـة، أَتْيحـتُ للجمِّهـور فرصَّة الاطلاع عُلَّى أعمال فنية وطنية، وعَّالمية عرضت لأول مرة، وتميزت باحتفًائهًا بالعبقرية الخلاّقة للانسانية.

الاستثمار فى المستقبل

منـذ بداياته، وضـع مهرجـان أبوظيـي التعليـم ضمـن أهـم أولوياتـه انطلاقـاً مـن رؤيـة المؤسـسُ والُمديـرُ الفُنـىُ للمهرَّرجـان، سـعادة هـدى الخُميـس كانـو. ويوفـر الْمُهرجانُ فرصّاً متعـددُة للشَّبابِ والأطفّال مـن سـن ١٥ شـهراً فّما فـُوقُ، عُبـرُ العملُ مع مُجموعة كبيرة من الشّركاء التّعليّميينَ. ومن خلال إثبات أهمية التعليـم القائـم علـى الفنـون، فـإن هـذا البرنامـج التعليمـى التحفيـزى المزدهـر، يســتثَّمرْ فــى تطويــر ّعقـولَ النّاشــُنَّة، ويســهمّ فــىّ تشــكيل ّقـادة الغــُدّ مــن خــلال . غـرس بـُـذور الابتــكار الخـلاُق فـى شــبابُ اليــوم. ٰ

مهرحان الحميع

ما يزيد عن 90% من فعاليات مهرجان أبوظبى متاحة للجمهور بدعوة عامة، في جَميع أنحاء الدولة. وبالإضافة إلى المُشاركة في تنظيم فُعُالياتُ عالمية مهمَّة مثل ساعة الأُرض، وأعُمال التُكلِّيف الحصِّري التَّجديدة لفنانين إماراتيين ليستمتع بها الحميع، يعمل يرنامج المهرجان مع شيركاء محليين في مجالات متخصصة مثـل قطاعـات الاحتّياجـات الخاصـة، والّصحـة، والرعايـة الاجتمّاعيـةٌ لتوفيـر تجارب فريدة تُدعم الخدمات القائمة التبي تقيَّدم لمجموِّعاًت معينة بما في ذلكُ مرضًى المستشفيات، والذين يعانون متَّن إعاقات كبيِّرة ومتعددة.

أعمــال التكليف الحصري THE FESTIVAL COMMISSIONS

Each year the Abu Dhabi Festival commissions and supports the creation of new work by innovative visual artists, rooted in the culture of the United Arab Emirates. Previously comissioned artists include Mattar
Bin Lahej (UAE), Jalal Luqman (UAE), Bill Fontana (USA) and Mohammed Kazem (UAE)

In 2015, the Festival commissioned three new works by emerging and established artists from the UAE and Syria

في كل عام، يقوم مهرجان أبوظبي بتكليف عدد من كبار الفنانين لإبداع أعمال حصرية جديدة تساهم في خلق تراث جديد من التعبير الفني المتأصل في ثقافة دولة الإمارات العربية المتحدة. نذكر منهم مطر بن لاحج (الإمارات)، جلال لقمان (الإمارات)، بيل فونتانا (الولايات المتحدة الأمريكية)، محمد كاظم (الإمارات)

في العام 2015، قدّم المهرجان أربعة أعمال جديدة لفنانين مكرّسين ومواهب شابة واعدة من الإمارات والسعودية وسوريا



Fatma Lootah (UAE).

'Perfume of the Earth'. 2015. Digital print on wood with sand.

An Abu Dhabi Festival Commission. Part of the ADMAF Collection.

فاطمة لوتاه (الإمارات). "عطر الأرض". 2015. طباعة رقمية على الخشب باستخدام الرمل. عمل بتكليف حصري من مهرجان أبوظبي. أحد مقتنيات مجموعة أبوظبي للثقافة والفنون.



نور السويدي (الإمارات). في مناجاة باقة الزهر". 2015. أكريليك على القماش. عمل بتكليف حصري من مهرجان أبوظبي. أحد مقتنيات مجموعة أبوظبي للثقافة والفنون.

Noor Al Suwaidi (UAE).
'In Ode to The Bouquets'. 2015. Acrylic on canvas. An Abu Dhabi Festival Commission. Part of the ADMAF Collection.



Sawsan Al Bahar (Syria).

'Wra'a il Zaman (Leaves of Time)'. 2015. Installation of wood and 3D prints.

An Abu Dhabi Festival Commission. Part of the ADMAF Collection.

سوسن البحر (سوريا). "وراق الزمان (أوراق الزمن)". 2015. عمل تركيبي من الخشب والطباعة الثلاثية الأبعاد. عمل بتكليف حصري من مهرجان أبوظبي. أحد مقتنيات مجموعة أبوظبي للثقافة والفنون.

THE FESTIVAL COMPOSERS' **PLATFORM**





Abu Dhabi Festival Composers' Platform supports music practitioners of Arab origin to create new works and recordings. It is hoped that these innovative releases and publications not only deepen the interest of existing audiences, but also - through their international distribution build new audiences for Arab music

AMAR: The Foundation for Arab Music Archiving & Research (Lebanon/UAE)

'Early Singers from Bilad Al Sham: Syria, Lebanon, Palestine' 'Sami El Shawa: Prince of the Violin'

'The Asil Ensemble - Burda'

Since the signing of a strategic partnership with ADMAF in 2014, AMAR has released three albums presenting digitally re-mastered recordings by some of the most renowned Arab singers and musicians of the late 19th and early 20th centuries as well as new arrangements of their work. Distributed across the world, these remarkable CDs are reviving an important vet forgotten chapter of the region's music history.

Macadi Nahhas (Jordan)

The fifth album by the talented Jordanian songstress, who performed at the 2011 Abu Dhabi Festival, revives long-forgotten songs from the region's heritage in a subtle blend of styles from pop to jazz, while remaining faithful to magamat and Arabic melodic structures.

Hiba Al Kawas (Lebanon)

'Li'anni Ahva'

'Sawtiva Sama'

Following her debut performance at the 2008 Abu Dhabi Festival, the Festival has enabled the Lebanese opera singer and composer to release two seminal albums. Her first album 'Li'anni Ahya' was followed by

'Sawtiya Sama', a collection of songs featuring the poetry of Zahi Wehbe, Houda Naamani, Abdul Aziz Khoja, Nada El Hage and Raghida Mahfouz.

Bechara El Khoury (Lebanon/France)

'Poème Oriental'

The award-winning composer saw the world premiere of his commissioned piece at the 2013 Abu Dhabi Festival, performed by the Czech Philharmonic conducted by Jiri Belohlavek.

Faisal Al Saari (UAE)

'Svnthesis'

In 2012, the Abu Dhabi Festival Composers' Platform supported the release of the album 'Synthesis' by the gifted Emirati musician, Faisal Al Saari, who graduated from the Arab Music Academy of Abu Dhabi (Beit Al Oud) in 2011.

Naseer Shamma (Iraq)

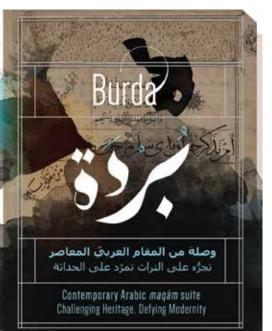
'Silk Road'

'The Dream of the Oud: Naseer Shamma Compositions – Volume 1'

The 2010 album by the acclaimed Iraqi oud master was followed two years later by the publication of 'The Dream of the Oud: Naseer Shamma Compositions - Volume 1', Shamma's first ever collection of









يدعم "منبر الإبداع" في مهرجان أبوظبي، المبدعين من الموسيقيين العرب،

مؤسسة التوثيق والبحث فى الموسيقى العربية (لبنان/الإمارات)

روّاد الطرب في بلاد الشام: سوريا، لبنان وفلسطين سامي الشوّا: أمير الكمان فرقة أصيل للموسيقى العربية المعاصرة "البُردة''ِ

صرحاً المسيحين المسراحة الأستراتيجية بيان مؤسسة أبوظبي للثقافة والفنون منذ توقيع اتفاقية الشراكة الاستراتيجية بيان مؤسسة أبوظبي للثقافة والفنون ومؤسسة التوثيق والبحث في الموسيقي العربية في العالم 2014، أطلقت الْأَخْيِـرة ثـلاثِ اسْـطُوانَات رقميّـة لأَعمـالُ عـدد من أهـم روَّادُّ الطـربُ والموسـيقيين العـربُ فـي أواخـر القُـرن التاسـع عشـر ومطلـع القـرن العشـرين، وهـيُ فُتـرة مهمـة ولكنهـا منسـية فـي التاريخ الموسـيقي للمنطقة. تمّ توزيع هـذه الأسـطوانات فـي كُافـة أنحـاء العالـم.

مكادى نحاس (الأردن)

هُـوُّ الألبوم الخامس للنجمـة الأردنيـة المتألقـة، التـى شـاركت ضمـن فعاليـات دورة 2011 من مهرجان أبوظبي، تستعيد فيه المنجزّ الفني الرائد لأغنيات عربيّة منسية فَّى أنمَّاطِّ معاُصرة تَّتنوع بيـن البـوب والجـازُ، مـَع التَّحفاُظ علـى مـوروثُ فـن المقام العرّيق، والأنماط الُتقليدُية للمّوسُيقَى العربية.

هبة القواس (لبنان)

عقب قُشاركتها في دورة العام 2008 لمهرجان أبوظبي، دعم المهرجان مغنية الأوبرا والملُحنة اللبتَّانيــُةُ لِإطلاقُ ألبوميــنُ غناُنييـن، أُولهمنَّا بعنـوان "لأنــُي أُحيـــا" في

عام 2011، والثاني بعنوان "صوتي سما" وهو مجموعة من روائع الشعر العربي لكل من زاهي وهبي، وهدى النعماني، وعبدالعزيز خوجة، وندى الحاج، وراغدة

بشارة الخورى (لبنان/ فرنسا)

القصيدة الشرقية للم_يرة الأولى عالمياً، قدّم الموسيقار الحاصل على العديدٍ من الجوائز، تحفته الفُنِّيُـة وبُتكِّليـفُ حصـرى من المهرجـان، والتَّـى عزَّفتهـا الأوركسـترا التشـيكية الفلهارمُونيـة بقيـادة الُمَّايسـترو ييرُجـيُّ بيلولاقِّيـكُ.

فيصل السارى (الإمارات)

صريي . في العـام 2012، قـام "منبـر الإبـداع" فـي مهرجــان أبوظبــي بدعــم إصــدإر الألبــوم الأول للموهبــة الإماراتيــة فِيصــل الســاري، الــذي تخــرّج مُــن أَكَادِيمِيـُـةُ المُوسَـيقُى العربيـةُ فَـى أَبُوظبــّى "بيــُتُّ العــود" فــُى

نصير شمة (العراق)

أحلام عازف الخشب: مؤلفات نصير شمة الموسيقية،

بعد مرورً عاميـن علـى صـدور ألبومـه "طريـق الحريـر" فـي العـام 2010، أصـدر أسـتاذ العـود العربـي المبـدع نصيـر شـمة كتابـه "أحـلام عـازف الخشـب، الجـزء الأول" والـذي يعـدُّ الكتاب ٱلأول الـذَّى يجمـعُ المؤلفات الموسـيْقية للفنـان الكبيـر.

جائــزة مهرجــان أبوظبي THE FESTIVAL AWARD



Presented in association with Chopard. The Abu Dhabi Festival Award is given annually to one or more individuals for outstanding lifetime contributions to arts and culture



بالتعاون مع شـوبارد، تقـدم جائـزة مهرجان أبوظبى سنوياً لواحد أو أكثّر من أُصحَّابُ العُطَّاءاتُ الْاستُثنائبُـة والِّنجــــازات فــي مجــال الفنـــون والــثقافـــة

excellence. Inaugurated in 2012, the first award commemorated the career of the eminent Lebanese conductor and composer, Dr Walid Gholmieh (1938-2011), and was received by HE Fouad Siniora, former Prime Minister of the Republic of Lebanon.

In 2013, Plácido Domingo was honoured for his contribution to opera, his support of young practitioners and his tireless commitment to nurturing new audiences.

To mark the 11th edition of the Abu Dhabi Festival, an unprecedented three awards were bestowed in 2014 upon three outstanding individuals who have dedicated their lives to inspiring and engaging youth in music: Josè Antonio Abreu, Gustavo Dudamel and Quincy Jones.

In 2015, to mark the Abu Dhabi Festival's 12th edition, awards were given to two of the world's leading conductors, Ivan Fischer and Riccardo Muti. Both continue to push the boundaries of their practice while engaging the young in upholding the rich legacy of classical music. In a similar vein, a posthumous award was received by Bernard de Launoit, President of the Queen Elisabeth Music College in Belgium, on behalf of his father. Comte Jean-Pierre de Launoit (1935-2014).

أصبحت جائزة مهرجان أبوظبي، التي تقدم بالتعاون مع "شوبارد"، معياراً للتمييز 📗 The Abu Dhabi Festival Award has become the benchmark of cultural الثقافي.وقـد تـمّ منـح الجائـزة قـى نسّـختها الأولـي عـام 2012 احتفـاءً بمنجـز وإرثُ الموسيَّقار والملحن اللبناني الدكَّتور وليد غلمية (1938 – 2011)، استلمها دوَّلة فؤاًد السنيورة، رئيس الوزراء اللبناني الأسبق.

> في مهرجان 2013، تم تكريم بلاسيدو دومينغو لعطائه للأوبرا، ودعمه للمُوسيقيينُ الشباب، والتزامهُ التام باجتـذاب واحتضان جماهيـر جديـدة.

> وبمناســبة النســخة الحاديــة عشــرة مــن مهرجــان أبوظبـــى، تـــم لأول مــرة ربحـــــــ فـــى عـــام 2014، منـــح ثـــلاث جوائـــزُ لثلاثـــة أشـــخاص متميزيـــنَّ ممـــن كرســـوا حياتُّهــم لإلهــام الشـّـباب وإشــراكُهم فـــى الموسـّـيقى: خُوسَّــيه أُنطونيــوُ أبريـــو، وغوســـتافو دوداميـــل، وكوينســــى جُونـــز.

> وبمناسبة النسخة الثانية عشرة للمهرجان، منحت جائزة مهرجان أبوظبى لأثنيــن مــن أشــهر قـادة فـرق الأوركسـترا؛ إيفـان فيشــر وريــكاردو موتــى لعطائهمـّاً الـلا مُحـدود للموسـيقي وتُشـجيعهما المسـتمر لإشـراك المواهـب الشـابة فـي الحفـاظ عُلــى الْإِرثُ العَريــُـق للموســيقي الكلاســيكية. وفــي نفــس الســياقُ، تــم منــح الجاّئــزَةُ أيضــاً إلــّى روحُ الكونــت جان-بييــر دولانــوّا (935–2014)، استلمها نجله بيرنارد دولانوا، رئيس كلية الملكة إليزابيث للموسيقي

إمــارات الإبــداع THE NATION'S CREATIVITY



From poets to playwrights, musicians to artists, over 100 UAE citizens contributed to the programme of the 2015 Abu Dhabi Festival



في منصة إبداع إماراتية بامتياز، شارك أَكَثَّر من 100 إماراتياً وإماراتيةً فُي مهرجان أبوظبي 2015

In March 2015, the largest representation of Emirati artists, musicians, filmmakers, poets and creative minds in the history of the Abu Dhabi Festival came together.

At The Gallery in Emirates Palace, the exhibition 'Emirati Insights' explored issues of identity through a range of photography, mixed media and video by 12 Emirati artists from across the UAE. The internationally acclaimed FotoFest Biennale made its Middle East debut with 'View From Inside', featuring works by leading national practitioners including Ebtisam Abdul Aziz, Mohammed Kazem, Karima Al Shomaly, Khalil Abdul Wahid and Lamya Gargash. Visitors were also able to enjoy the 2015 Festival Commissions by award-winning artists Fatma Lootah and Noor Al Suwaidi.

For music, 'Capital Vibes II' at Yas Marina featured the likes of Khalifa Nasser Khalifah Al Budoor, Mohammed Al Awadi, Daisy Grim and Hamad Al Taee, among many others. There were also soothing tunes in the hospitals of Abu Dhabi, Al Ain and Ras Al Khaimah performed by young Emirati violinists, guitarists and pianists.

When it comes to the spoken word. Abu Dhabi Festival provided chapter and verse for World Poetry Day with rising Emirati shila, classical and modern poets. Literary authors including Ali Abu Alreesh, Yasser Hareb and Aysha Sultan also saw their latest releases launched at The Space.

As a major supporter of independent Emirati filmmaking, ADMAF could not omit film from the Abu Dhabi Festival 2015 programme. A total of two evenings were dedicated to the screening of award-winning Emirati films.

A record-breaking 113 citizens took to venues up and down the UAE as part of the Gulf's greatest celebration of arts and culture in 2015 - proof now bearing fruit.

اكتملت فصول الاحتفالية الأكبر في تاريخ مهرجان أبوظبيي، في مـارس 2015، بمشاركة المبدعين الإمـاراتيين مـن الفنانين، الموسيقيين، المخرجين، الشعراء، صانعي الأفلام والعقول المبدعة.

ففي الغاليـري فـي قصـر الإمارات اتّجهـت الأنظار لمشاهدة "رؤى إماراتيـة"، المعـرض الفنـى الـذى اشـتمل عِلـى روائـع التصويـر الضوئـي وأعمـال الفيديـو بأيـدي اثنـي عشــرٌ فنــانٌ إماراتـــيُ. ولأول مــُرة فـَــى العالـــمُ العربُــي، شُــارك بينالـــي فَوُتوفَســّت فــي مهرجُان أَبُوْظبُى مَـن خُـلال ُمعـرَض "نظـرة مـُن الداخـلُ"، ليعيـد الأعمال الفنيـةُ الرائدة لَكبار الفنَّانيـنّ التشَّكيليينّ إلـى مُوطنَّها الأصلَّى، كأعمال ابتسَّام عبـد العزيـز، محمـد كاظـم، كريمـة الشـوملي، خليـل عبـد الواحـد ولميـاء قرقـاش. كمـا اسـتمتع الـزوار بروائـع أعمـال التكليـف الحصـري مـن مهرجـان أبوظبـي للفنانتيـن الحائزتيـن علـى العديـد مـن الجوائـز؛ فاطمـة لوتـاه ونـور السـويدي.

شـهد مرسـى يـاس احتفاليـة موسـيقية رائعـة فـى فعاليـة "إيقاعـات العاصمـة 2" بمشاركةُ نجُّومُ الفنانينُ المميُّزينُ أَمثال خليفةٌ ناصرٌ، خَلَيْفةُ البدور، مُحمد العوضُى، ديزُى غريم، وحمَّد الطائنيُّ وغيرهُم. كما قدَّم الشباب الإماراتُيُّ المبدع من عازفُي الْكُمَانُ، الْغُيتار والبيانوُ الْإِيقَاعَاتُ الهَادِئةَ فِي مَسْتَشْفِياتُ أَبُوطُبِيّ

أمًّا في ما يتعلق بالكلمة المنطوقة، فقد قدَّم مهرجان أبوظبي فرصة الاستمتاع بروائعٌ الشَّعر والسرد في فعالية اليوم العالمي للشَّعر مُع الإِلْقَاء التراثي بنمط ُـــــُــُهُلَّاتَ، وَإِبداُعاُت الشُعراءَ من مدرستي الكلاسيكيةُ والُحداثةُ، وقام الكُتَّابِ علي أبو الريش، ياسر حارب وعائشة سلطان بتوقيع آخر إصداراتهم في المكان (ذا

وكداعِم كبيـر لصناعـة الأفـلام، كإن علـى مجموعـة أبوظبـي للثقافـة الفنـون إِدْراجِ الأَفْلَامِ عَلَى أَجِنبِدة مهرجان أبوطبي 2015 مِن خُلَال أُمَّسيتين رائعتيـنْ مُنْ أُمسياتُ عرض الأفلام الإُماراتيةُ الحائزة على العديد من الجوائز المحلية

عـدد قياســي لمئـة وثلاثـة عشــر إماراتيــاً وإماراتيــة التقــوا فـي مواقــع متعــددة عبــر الإمارات السـبـع، كجـزء مــن الاحتفاليـة الفنيـة والثقافيـة الأكبــر فـي الخليـج والمنطقـة الْعربُيـة لعـام 2015ُ، ليكُـون بمثابة حصّادُ تطـور الفنـونُ الـذّي كانـتُ وما زالـت | that the arts development work ADMAF has been doing since 1996 is تزرعُـه مجموعـٰة أبوظبــى للُثقافَة والفنـون منــذ عُـاُم 96وُّلَ.

THE 2015 FESTIVAL FACTS & FIGURES

عمل مسرحي productions 31

إمارات emirates

موقع venue:

مبادرة احتفت بالهوية الثقافية الإماراتية Emirati-led initiatives

نسبة مبيع تذاكر الفعاليات capacity of ticketed performances

فعالية ضمن البرنامج الرئيسي main programme events

28,613 to

إجمالي عدد الحضور في مهرجان أبوظبي total Abu Dhabi Festival audience أعمال فنية بتكليف حصري visual art commissions

إماراتي مشارك إماراتي مشارك participating Emirati practitioners

بيان صحفي press releases

جنسية انتمى إليها جمهور المهرجان nationalities in the audience ضيوف المهرجان من كبار الشخصيات من 9 بلدان VIPs from 9 countries

مهرجــان أبوظبـــي 2015 حقائــق وأرقــام

جوائز المهرجان: ريكاردو موتي، إيفان فيشر، جان–بيير دو لانوا Festival Awards: Riccardo Muti, Iván Fischer, Jean-Pierre de Launoit فعالية events

عحفي مشارك journalists فعاليات تعرض للمرة الأولى في منطقة الخليج العربي Gulf premieres

دولة مُمثّلة countries represented

عملان موسیقیان بتکلیف حصري music commissions

AED **51** m

قيمة الأنشطة الإعلامية التي غطت المهرجان worth of media value من الفعاليات مجانية free events

الدورة الثانية عشرة للمهرجان Festival edition

أعمال تكليف حصرية دولية مشتركة international co-commissions

مدارس وجامعات مشارکة participating schools & universities





عين الكاميرا THROUGH THE EYE OF A LENS

The 2015 Abu Dhabi Festival presented two landmark exhibitions at Emirates Palace: 'View From Inside' and 'Emirati Insights'

قــدّم مهــرجــان أبوظبـــي معرضين كبيرين في قصر الإمارات: "نظرة من الداخل" و"رؤى إماراتية"

presentation of leading Arab photo and media artists originally created for FotoFest's 15th International Biennial in Houston, Texas. The exhibition brought together one of the world's leading curators of contemporary Arab art, Karin Adrian von Roques, with FotoFest's co-founder and expert on the international photographic arts, Wendy

The exhibition featured video animations and three-dimensional works alongside vivid photojournalistic images of recent news events and personal reflections on contemporary Arab culture. Many of the works addressed issues related to the diverse and shifting identities of people and places in Arab life today. The artists examined societal and environmental changes in the Middle East, the speed at which they are occurring and how they affect traditional relationships to family. 'homeland', gender, diaspora and displacement.

Collectively, the artworks revealed the complexity and beauty of life in the Middle East and North Africa today. Reflective, critical and often humorous, the artists showed a deep engagement.

Founded in 1983, FotoFest International was established to promote international awareness of museum-quality, photo-based art from around the world. FotoFest is a non-profit, photographic arts and education organisation based in Houston, Texas, USA. It delivers yearround art programming and a classroom-based education programme, Literacy Through Photography, which uses photography to strengthen student writing and learning skills.

FotoFest founded the first and longest running, photographic arts biennial in the United States, with the first FotoFest Biennial was held in 1986. The FotoFest Biennial takes place citywide in Houston with audiences of 275,000 people from 35 countries and participation from the city's leading art museums, art galleries, non-profit art spaces, universities and civic spaces. The FotoFest Biennial is considered as one of the leading international photography Biennials in the world. With its museum-quality, photographic arts exhibitions, FotoFest has become known as a platform for the discovery and presentation of important new work and talent from around the world. All FotoFest programmes are a showcase for art and ideas.

As the title of the Festival's second exhibition suggests, 'Emirati Insights' offered an inside view of contemporary photography, video and mixed media art practitioners from United Arab Emirates. The lead image of this exhibition, a photograph by Reem Falaknaz from the series, 'The Place of Perpetual Undulation' (2014) taken in the mountainous emirate of Ras Al Khaimah, shows a young man covered in his traditional red headscarf. Through a play on the genre of portraiture, this work depicts a figure of a man but does not reveal who he actually is. This anonymous portrait offered visitors an external view on an inner monologue that leads to the larger question of cultural identity in general.

أوّل هذيـن المعرضيـن، معـرض "نظـرة مـن الدِاخـلِ". حاكـي التجربـة الرائـدة 📗 The first of two exhibitions, 'View From Inside' was based on FotoFest's لمُهَرجانَ ۚ فُوتُوفُسُـتُ والتـــُى ٓتــم تقُديمها أصـــلآ ضمــن فعاليـــُات الــُــدورة الْخامُسـةُ عشُــرُة لبينالــُى فُوتوفســت الدولــى فــِى هيوســتن، تكســاس. الصحيحة عسرة تبيدتي فوتوقسته الدوتي قي شيوستين، تخسياس. وجمـــع المعــرض الأول لفوتوفســت فــي الشــرق الأوســط معــاً اثنتيــن مــن القيّمــات الفنيــات الرائــدات عالميــاً فــي مجــال الفــن العربــي المعاصــر، كاريــن أدريــان فــون روكــس، كقيمــة مشــرفة، مــع المؤســس الشــريك لفوتوفســت

> تضمـن المعـرض أعمـال الفيديـو والصـور المتحركـة، والأعمـال ثلاثيـة الأبعـاد، جنبـاً إلـى جنـب مـع صـور التصويـر الصُحفـى الحيـة التـى تغطـى الأحـداث الخاصــة علــى الثقافــة العربيــة المعاصــرة ويطــرح العديــد مــن الأعمــال رؤيــة الفنانيــن فــى تنــاول القضايــا المتعلقــة بالهويــات المتنوعــة والمتغيــرة للإنســانُ والمُــكانُ فــُـى حيــاةُ العــُـرِبِ اليــوم. وُيختبــر الفنانــونُ التُغيــراتُ الأجتماعيــةُ والبيئيــة فــي الشــرق الأُوســط، الســُرعة التــي تحــدُثُ بهــا هــُـذه التغيــرات، وكيفيــة تأثيرهــا علــي العلاقــات التقليديــة بالأســرة، "الوطــن"، الجنيسُ، الشُـتات والنـزُوح.

> هــذه الأعمــال الفنيــة كشــفت، بشــكل جماعــي، عــن تعقيــد وجمــال الحيــاة فــي منطقــة الشــرق الأوســط وشــمال أفريقيــا اليــوم. كمــا عكســت، بشــكل جـــذرِي وســاخر فــي أغلــب الأحيــان، العلاقــة العميقــة التــي تربــط الفنانيــن

يســهم مهرجــان فوتوفســت الدولــي منــذ تأسيســه فــي العــام 1983، فــى الارتقــاء بالوعــى العالمــى بجماليــات روائـــغ فــن التصويــر ذات الجــودة المتَّحفيـُة، مـن مُختلـُف أنحـاًء العالـُم. المهرُجُـانَ هـو مؤسسـَة ذات نفـع عـام غيــر ربحيــة، تُختــص بفنــون التصويــر والتُعليــّم وتتخــُذ مدينــة هيوســتن بولايــةُ تكســاس فــىّ الولايــاتّ المتحــُـدةُ الأُمريكيــة مُقـّـراً لهــا. تقــدّ م المؤسســةُ ا عُلَى مَـدار السَّـنة، برناُمجًا فنيـاً وبرنامـجُ تعليـم يعُتمـد المناهـٰج الُصفيـة

أطلـق فوتوفسـت أول وأطـول بينالـي للتصويـر الفوتوغرافـي فـي الولايـات المتحـدة. وانعقـدت الـدورة الأولـى للبينالـي فِـى العـام 1986. وتقـام فعالياتـه فـي مدينـة هيوسـتن مـع الجمَّاهيّـر بحضـوَّر أكثِّـر مـن 275 ألـفُ مـن الجمهـور مِنْ 35 دولةً، وبمشاركة فاعلة مِن المِتَاحِف الفنية الرائدة في المدينةُ، والمُّعارِضُ الفنيــة، ومنصات الفـن غيّــر الربحيــة والجامعـات والمراكَّــز العامـة. وُيعَتبرُ بِينَالِي فُوتُوفُسِت واحداً مِنْ أَبِرْزَ بِينَالُياتِ التَصويُرِ الْفُوتُوغِرافِي اُلَّدُ وليـةُ الرائلُـَّدةُ عَلَى مسـتُوى العالَّـم. فَعَ جودته المتَحفيَـة، ومُعارضـةٌ لفنون التصوير، أصبّح يُعرفُ كمنصة لاكتشافُ وتقديم الأعمالُ الجديد الهامَة والمواُهِبُ الجديدة مُن مختلف أنحاء العالمُ. كما تعدُّ جميَّع برامج فوتوفسُـتُ اُنعكاساً إبداعياً خَلاقاً للفين والأفكار.

أمَّا المعرض الثاني "رؤى إماراتيـة" فقـد أظهـر وجهـة نظـر مـن الداخـل إلـي الفنانيـن ُالفَّاعليـن فُـكُنُّ مُجالُ التصويـر الفوتُوغرافـي المُعاصِّـر والفيَّديـو وفنون الوسائط المتعددة لدولة الإمارات العُربيَّة المتحدةُ. الصورةُ الرئيسيةِ لهذا المعـرض، صـورةُ مـن ريمُ فلكنـاز مـن سلسـلة، "مـكان التُمـوج الأبـدى" (2014) التّـى التَّقُطتهـا الفُنانـة فـى جُبـال إمـارة رأس الخيمـةٌ، وتظمُّر الصوُّرة شاباً مغطُّى بغترته التقليديـة الَّحمـراءُ. مُـنُ خـُلالُ التلاعـب بُهذا الَّنوع فُنُ البورتريه، يُظهر هذا العمل صورة رُحل ولَّكنه لا يكشف عن هويتُهُ. يقدِّم هُـٰذاُ البورتريهُ المجهـولُ وجهـةُ نَظُـر خَارُجيـة للمونولـوج الدَّاخِلُيُّ الـذَيُّ يقودنا إلى سُـوُالْ أَكبِر يتعُلُّقُ بِالهويـةَ الثَّقَافَيْةُ بشـكُلُ عَـامُ.



Exploring the issue further through the means of dress, tradition and religion, works by Fatima Bint Hazza Al Nahyan and Lateefa Bint Maktoum, among others, explored the representation of the self. Using traditional garments such as the abava, the kandoora and personal accessories as defining signifiers of the figure, they undertake further abstraction. The more recent mediums of photogram and scanography have seen Fatima Bint Hazza Al Nahvan and Maitha Demithan deconstruct garments associated with the people of the Arabian Gulf: iettisoning symbols of tradition, heritage and historical identity into the 21st century. This also applies in the literal sense. For example, in 'Prayer Rugs' (2011). Afra Bin Dhaher frames her physical self with one of the most used objects in daily life by a follower of Islam.

Defining one's space through the use of everyday objects is something that Hamdan Buti Al Shamsi takes up in the standard format of the postal envelope. He fills it with cut-outs from magazines, thus playing with the speed of digital communication against the spirit that once infused traditional letter writing. Today is a new age of interaction. Where once personal messages were expressed in a physical form captured by hand for a specified recipient, now they are transported through optical fibres and waves to an anonymous group of followers.

Engaging with a rapidly changing external environment in a local and global context is a concern as much as a challenge for these artists. Mediated through photographic prints, digital images and video, artists are confronted and influenced by manifold visual languages. Saeed Khalifa, for example, turns to images of Christian iconography whereas Farah Al Qasimi uses puns on popular culture to comment on the world. Whereas other pieces explored the rapidity of time, the work of Yousif Al Harmoudi captures an altered understanding of time in two ways. Firstly he portrays those anonymous dockworkers whose day begins at the dead of night and ends as the sun rises. Secondly, Al Harmoudi relishes the variances in the tides of time; one that transports a glorious vessel once laden with pearls into a non-descript freight container and another in which time stands still, incarcerating sailors in floating capsules for years at a stretch.

The rhythm of the sea is reflected in the waves of people habitually collecting water day after day from coolers in front of private houses. prevalent in neighbourhoods across the UAE. While water is often freely available, the irony is that in a desert environment such a resource is a rare commodity. The contradiction continued in Ammar Al Attar's 'Sibeel Water' series with the dazzling mosaic facades that only reveal their water taps upon closer inspection. Beauty dissipates when one reverses these coolers, only to discover the filthy apparatus behind. The hands filling up an endless flow of bottles in Al Attar's video give vet again an abstracted view of their faceless collectors. They offer a glimpse into the life of citizens often hidden within the skyscrapers that represent the monolithic cityscapes of the Gulf's urban environments. The works of Shamma Al Amri and Alia Al Shamsi both use black and white photography to preserve new as well as abandoned buildings from the canon of modern architecture since the 1960s to the present day. While Shamma Al Amri uses the relatively old technique of the pinhole camera to document spectacular architectural icons such as Buri Khalifa, Alia Al Shamsi delves into the repetitive patterns and structures of gems born at the beginning of Dubai's urban expansion. From the monotone city, we perpetually return to the mountainous landscape of Ras Al Khaimah, showing the continuous cycle of life in this part of the world.

'View From Inside' and 'Emirati Insights' were accompanied by the latest Abu Dhabi Festival commissions - new works by leading visual artists that contribute to the legacy of artistic expression rooted in the culture of the United Arab Emirates.

Presented in the Emirates Palace auditorium foyer, the first of these commissions, 'Wra'a II Zaman (Leaves of Time)' by Sawsan Al Bahar presented a metaphor on the state of suspension endured

استكشِــافاً للســمة الرئيســة مــنِ خــلال مســائل اللبــاس والتقاليــد والديــن، تبرز أعمال فاطمَـة بنُـت هـزاع آل نهيان ولطيفـة بنـت مُكتـوم، مـُن بيـن أعمـُـال أخـّري عديــدة، أهميــة تمثيــل الذات.ويأتــي اســتخدام الملّابــسّ التقليديـة مُثّـل العبـاءة، والكنــدورة والإكسســواراتُ الشـخصية كعلامـاتُ دالـة فـى الصـوّرة، يذهبـونُ إلـى أبعـُـدُ آفَـاق التجريـُب فـى التجريـد وتـؤدى الوسائطُّ الأكثـرُ حُداثـةً وحُـدُّةً مِنْ أعمال التصويرِ والنسـخُّ الضوئــي بفاطمــةٌ بنُـت هـزاع آل نُهيـان ومُيثـاء دميّثـان علـى التُوالـُى، إلـى تفكيُـك الملابـس المرتبطـة بشـعب الخَليَـج العربـيّ، فـّي عمليـة إُحاليّة نُتيجـة تأثّرهـا بَحداثـة القــُرن العشــرين، فــى عملَّيــة فُنيــّة إبداَّعيــة لهـــذُه الرمــوز التراثيــةُ التقليديــة. علـى سـبيل المثـال، تصـوّر عفـراء بـن ظاهـر نفسـها محاطـة بأكثـر الأشـياء اســتخداماً في حيــاة المســلمين، في عملهــا "سـجاد الصــلاة" (2011).

إنّ تحديـد المسـاحة الخاصـة لأحدنـا مـن خـلال الأشـياء التـي نسـتخدمها كل بي يوم هـو العنصـر المفاهيمـي الـذي يقدّمـه حمـدان بطـي الشامسـي، حيـث يتُناُول ُالشكل ُالموحدُ للمُّغلفُ البريدي، ويملَؤه بقَصاصات المجلات، وبالتألُّي يتلاعبٌ بمفهِّوم سـرعة الاتصـالاتُّ الرقِّميـةُ ضـد الـروح التـي كانـت ذَات يومُّ، مصدرا للإلهام لكتابُة الرسائل التقلِّيدية. اليوم هُـوَّ عصرُّ جديد مـن التفاعـل، ففـي السـابق، اعتـاد المِـرء أن يسـتلم الرسـائل البريديـة باليـد، بينما الآن يتم نقلُها عن طريق الألياف والموجات البصريّة إلى مجموعة مجهولـة مـن المتابعيـن.

يشكّل الانخراط في البيئة الخارجية المتسارعة التغيّر مصدر قلق، بقدر ما يَّ يَكُلُّ تَحِدياً لِهَوَلاءً الفَنانِينِ. مِن خَلالُ الصَوْرِ الفَوتُوغُرافِيةَ وَالصَوْرِ الرَقَمِيةَ والفيديو، يواجه الفنانون ويتأثِّرون باللغاتُ البِّصَريَّة ٱلمتَّعددّةُ. سُعيَّد خُليفة، عُلى سبيل المثالُ، يُستلهُمُ الصور من الأيقونات المسيحية، بينما تستخدم فرح القاسمي "التورية" (التلاعبُ بالأَلفاظ) في الثقافة الشعبية للتعبير عُن وجهة نظرُّها تجاه العالم. في حين تستكُشفِ أعمال فنية أخرى تُسارَع مُرور الزمنُ، فيلتقط عمل يوسفُّ الهَّرمودي مثلًا مفهومٌ تغيَّـر وتسَّارِع مَرُورِ الْزُمْنُ بِطْرِيقَتِينِ. أُولاً، هُوُ يصوِّر عَمَالُ الْمُوانِئُ المُجُهُولِينُ اُلَدين ُيبَدأ ُ عُمُلهُم فَى جُوف اللّيلُ وينتهُى مَعَ شروقَ شمس اليوم التالي. ثانياً، يتذوق الهرموديُّ الفروق في تبدَّل وتحوَّلِ ٱلْزَمْن؛ في صُورةُ تجسُّدُ مجازية تعبئة كنـوز اللؤلـوُ في وعاء، أو في صـورة أخـري تجسّـد حقيقة الوقت الذي لا يزال حاضراً، في مشَّـهدية حبسُّ البحارة فُيِّ الكبسولات العاُئمة لسنوات عديدة.

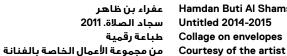
ويتجلـى إيقـاع البحـر فـى أفـواج مـن النـاس الذيـن يملـؤون المـاء بشـكل فَى الأَحْيِاءُ فَى مَحْتَلُفُ أَنْحَاءُ الْإِمَارَاتِ. بِالرغْمُ مَـنُ تُوفِّرِ المِاءُ للجَمْيِـعَ فَإِنُ المقَّارِقـة تكمـنُّ فـي أنَّـه فـي البيئـة الصحراويـة تُصبِّح مُثـل هــذه المَّــوارُدّ سلعة نادرة. يستمَّر التناقـضُ فـي البروز أكثُر عبر سلسـلةٌ أعمـال "سـبيل المياه" لعمار العطار مع واجهَّات الْفُسيفسَاء الرائعـة التـيّ تكشـفُ صنابيــر الميــاهُ علــى ســـبيلُ أستكشــاف المفهــوم وإبــُراز جمالياتــّه الفنيــة. يتبدد الجمال عند النظر في حقيقة هذه المبرداتُ، التُّي تكتشف الجهاز الـذي يقـوم علـي تشـغيلُها ومـدي نظافتـه. تمـلاً الأيـدي كُميـات لا تنتهـي مـن الزَّجاجَات فـَّى عمـلُ الفيِّديـو لعمَّـار العطـار، ليمنـحٌ هــدًا العمــل مــرةٌ أخـرَى وُجهـة نظـر ُّمجـردة تقـوم بمهمـة تُصويـر الأشـخاصُ مجهولـي الَّهويــة الذيثُنُ يقومُـون بتُعبئُـة ميـاهُ الشـرب فـي الزجاجـات، كُمـا يمِنُحنـّا العمـل لمحـةٌ عـنُ حيْـاٌة فئـة مـن السـكانُ مخبـأَة فـُـى كثيـر مـن الأحيـان ضمـنٌ ناطحات السحاب التي تمثل مناظر المدينة المتجانسة من البيئات الحضريـة فـي منطقـة الخليـج. تسـتخُدم أعمـال شـمة العامـري وعليـاء الشامُسِي علَي حـد سـواء التَّصُويـر بالأبيـضُ والأُسْـود للُحفـاظ علـُيّ الُمبانـي الجديــدة تُكمـا المبانــى القديمـةُ المهجـورةُ مُــن نمـاذج العمـارة الحديثـةُ منذ ستينات القرن الماضي إلى يومننا هذا. بينما تستخدم شمة العامـرى تقنيـة قديمـة نسـبياً وهــى الكاميـرا ذات الثقـب الواحـد لتوثيـق الرمــوزُ ٱلمعماريــة الراّئعــة مثــُل بـُـرج خُليفــة، وتُتعمــق عليــاء السَّامســـيُ فـــي لأنُمـاُطُ والهيـًاكل المتكـررة مَّـن أيَّقونـات المُعمـار التيى ولـدت فـى بَّدايـةٌ التوســـع العمرانـــى فـــى دبـــى. مــن مدينــة رتيبــة، نــداوم العــودة إلـــى آلمناظــر الطّبيعيــة الجّبليـّة فـتَّى إمــّأرة رأس الخيمــة، والتــى تُبيــن الــُـدورُة الّمســتمرةُ للحياة في هنذا الجنزء من العالم.

رافـق المعرضــان أعمــال التكليــف الحصــري لمهرجــان أبوظبــي، وهـــي أعمــال تشــكيلية جديــدة لــرواد الفــن التشــكيلي العــرب والعالمييــن، تســعى للاحتفــاء بــإرث التعبيــر الفنــي الراســخ فــي الثقافــة الإماراتيـــة.

أوّل عمـل هـو "وراق الزمـان" (أوراق الزمـن) لسوسـن البحـر عُـرض فـى بهـو مُسْرِح قَصِرِ الإِمْـارَاتِ، هِــو كنائـة اسـتعارية مجازية عـن حالـة الانتظـأر المـرِّ التــــى يعانــــى منهــُـا اللاجئــوت الفلســطيّنيون. مســتوّحاة مــن التقاُويــم العربيـة المطبوعـة القديمـة، "روزنامـة". يتكــون العمــل التركيبــي مــن قُطـغ | by Palestinian refugees. Inspired by the old printed Arabic calendars,



Afra Bin Dhaher Prayer Rugs. 2011 Digital Print Courtesy of a private collection



Hamdan Buti Al Shamsi Untitled 2014-2015 Collage on envelopes طباعة رقمية

عمدان بطى الشامسى يلا اسم 2014–2015 كولاج على مغلف الرسائل من مجموعة الأعمال الخاصة بالفنان



Maitha Demithan Ajyal (Generations). 2012 Scanography Courtesy of the artist





Reem Falaknaz The Place of Perpetual Undulation Series. 2014 C-Print These photos were produced with the support of NYU Abu Dhabi's Culture, Prince Claus Fund, and

مجموعة مكان التموج الأبدى. 2014 طباعة كروموجينيك صور هذا المشروع أخذت بالتعاون مع مشروع "ابحث"، جامعة نيويورك أبوظبى، والصندوق العربى للفنون والثقافة، وصندوق الأمير كُلاوس، ومؤسسة ماغنوم.

نحتيــة ثلاثيــة الأبعــاد مطبوعــة،، تشــبه الأوراق التــي تتطايــر فــي مهـــب | Book of Days), the installation consisted of suspended الريــح. كل ورقــة مــن هـــذه الأوراق تصـــور لحظــة متوقِّفــة الزمــن – صفحــة | paper blowing away in a breeze. Each sheet carried by the wind depicts a frozen moment in time – a page of the 'Roznama' containing key dates and events from 1948 to the present day that collectively and chronologically symbolise the temporal and physical suspension of Palestinian refugee camps. Sawsan Al Bahar is an architect, printmaker and artist. The American University of Shariah graduate was shortlisted for The 2015 Christo & Jeanne-Claude Award with 'Wra'a II Zaman (Leaves of Time)'. So exceptional was her submission, that the Abu Dhabi Festival commissioned it as part of its main programme.

The second of the Abu Dhabi Festival commissions, 'Perfume of the Earth', by the Verona-based Emirati artist Fatma Lootah, consists of a digital painting of an Emirati grandfather, printed on wood and flanked by images of two young boys and divided by frames filled with UAE sand. In her review of the work, The National arts correspondent Anna Seaman described Lootah's work as a "way of expressing the gulf between the youngest and oldest generations, and reminding us of the true wealth of her country - the desert."

The final Abu Dhabi Festival commission for 2015 was by Noor Al Suwaidi, one of two paintings presented from her latest series 'In Ode to the Bouquets', which was inspired by an exhibition she saw at the Dallas Museum of Art on 19th-century floral still life. In an interview with The National, Al Suwaidi said of the works, "I want to bring beauty into people's lives. With everything happening politically right now, me choosing not to reflect on that as an Arab artist is a statement in itself. This is a celebration of life, beauty and culture. My message is to stop and smell the roses."

مـن ۚ (روزناْمــٰةٌ ' مطبوعــة باليــد تُحتّــوى علــٰى تواريــخ وأحــداث محوّريــة جــرت بيـن عُـاُم 1948 والزمـن الحاضـر، والانتظـار المُــرُّ الْـذي يعيشـهُ الإنسـان الفلُّسـطيني فـي مُخيمـاًت اللجـوء.

المهندسـة المعماريـة، والفنانـة التشـكيلية سوسـن البحـر، خريجـة الجامعـة الأُميركيـة فـيّ الشّــّارقة، تـم اختيارهـا ضمــن المُؤهِليّــنِ فـيّ اللاُنْحـة القصيــرة لجائـزَة كريسـتُو وجــان كلـود فــى دورتهـا للّعــامُ 2015ٌ، وكأّن عملهـا المرشــُح . اســتثُنائياً ورائعــاً بحيــث وقُـع عليــه اُختيــار مهرجــان أبوطُبــي ليكــون خُمــن قائمــة أعمــال التكليــف الحصــري مــن المهرجــان.

أمَّا العمــل الثانــي فهــو "عطــر الأرض" للفنانــة الإماراتيــة فاطمــة لوتــاه، المقيمـة فـَى مدينـّـة فيرونـا الإيطاليـة وهـو لوحـة رقُميـة مطبوعـة ُعلـى خُشَـبُ لجـد إماراتَـي يحيـُطُ بـه أصـور لولدُيـنُ، يفُصـلُ الرُمَـل بيـنُ إطاراتهـاً. وصفـت الصحفيــة المختصــة بالفنــونُ آنــا سـّـيمان مــن صُحيفــة ذّا ناشــونال فَـي مقالهـا عمــل الفنانـة لوتــاه بُأنَّــه "طريقيـَة لوصــف أهــل الخليــج بيــن الجيَّـل الناشــئ والجيــل القديــم، ويذكَّرنـا بالأصالـة والثــروة الأهــم لبلدهــا وهــي الصحــراء ".

ثالـث أعمـال التكليـف الحصـرى لمهرجـان أبوظبـى 2015 كان مـن نصيـب الفنانـة الإماراتيـة نــور الســويدي، وهــو واحــد مــن عمليــن فنييــن مــن سلســلتها الأخيــرة "فــى مناجــاة باقــة الزهــر". اســتوحت الفنانــة عملهــا خـلال زيارتهـا لمعـّـرض صَّـور فـى متحـف دالأس للفنــون يتنــاول حيــاة الأزهــار فــي القــرن التاســع عشــر. فـــي حِّــوار أجِرتـبه مــعٌ صحيفــَة ذَا ناشُـــونال، تحدُّثــتُ السَّـويديُ عـن عملهـا قَائلـةً: "أُريـد أن أضيـف الجمـال إلـى حيـاة النـاس. لـذا، كفنانــة عربيــة، أعتبــر اختيــاري بالابتعــاد عــن كل مــا يجــري مــن أحـــداث سياســية فــى الوقــت الراهــن إثباتــاً لذلــك. إنّهــا احتفــال بالحيــاة والجمــال والثقافة. رسَّالتُي هـيُ التوقُّفُ لبرهـة واسْتنشـاق عبيّــر الـورودُّ.



HE Sheikh Nahayan Mabarak Al Nahyan opens the exhibition with HE Giorgio Starace, Ambassador of Italy; Hoda Al Khamis-Kanoo, ADMAF Founder; Fred Baldwin, Co-Founder of FotoFest; Steven Evans, Director of FotoFest; Wendy Watriss, Co-Founder of FotoFest & Co-Curator of 'View From Inside': and Karin Adrian von Roques, & Co-Curator of 'View From Inside'.

معالى الشيح نهيان مبارك آل نهيان، يفتتح المعرض مع سعادة جورجيو ستاراتشه، .. السفير الإيطالي في الإمارات، وسعادة هدى الخميس-كانو، مؤسس مجموعة أبوظبي للثقافة والفنونَّ، فرَّيد بولدوين، المؤسس الشريك لفوتوفست، ستيفن إيفانز، المديرُّ العام لفوتوفست، ويندى واتريس، المؤسس المشارك لمؤسسة فوتوفست والقيَّمة الفنية الشريكة لمعرض "نظرة من الداخل"، كارين أدريان فون روكس، القيَّمة الفنية .. الشريكة لمعرض "نظرة من الداخل" وضيوف آخرين.





HE Sheikh Nahayan Mabarak Al Nahyan and Ammar Al Attar with a photographic work from his series, 'Sibeel Water', part of 'Emirati Insights'.

معالى الشيخ نهيان مبارك آل نهيان يستمع إلى شرح عمّار العطّار لصور مجموعته "سبيل الماء" إحدى أعمال المعرض





HE Sheikh Nahayan Mabarak Al Nahyan meets Noor Al Suwaidi, Abu Dhabi Festival 2015 Commissioned Artist.

معالي الشيخ نهيان مبارك آل نهيان مع نور السويدي، الفنانة المكلفة بأحد الأعمال الحصرية لمهرجان أبوظبي 2015.



معالي الشيخ نهيان مبارك آل نهيان مع كريمة الشوملي، الفنانة التشكيلية المشاركة في معرض "نظرة من الداخل".

HE Sheikh Nahayan Mabarak Al Nahyan with 'View From Inside' featured artist Karima Al Shomely.















20th March 2015 Emirates Palace Auditorium 20 مارس 2015 مسرح قصر الإمارات

صُـــدَف سحــرية THE MAGIC OF THE ENCOUNTER

For more than five decades, the pianist. composer and bandleader Sérgio Mendes has been charming audiences around the world with his signature mix of pop, jazz and bossa nova. In 2015, he made his debut appearance in the Arabian Gulf at the Abu Dhabi Festival. presented in association with the Embassy of Brazil to the UAE

لأكثر من خمسة عقود، سحر عازف البيانو والملحن وقائد الفرقة الموسيقية سيرجيو منديز، الجماهير فُي جميع أنحاء العالم، وذلكُ على وقعٌ أنغامه التَّي تشكل مزيجاً ما بين موسيقى اليوب والجاز واليوسا نوفًا. وَفَى العام 2015، قدَّم عَرضه الأول في منطقة الخليج العربى ضمن فعاليات مهرجان أبوظبى، بالتعاون مع شفارة البرازيل في الإمارات العربية

serendipitous meetings. "I call it the magic of the encounter," he said in an interview with NPR last year, "The magic of encountering people that helped me, who support me. My life has been very much a succession of those moments. ... I feel very humble about that."

Born and raised in Brazil. Mendes credits his parents for introducing him to music with the purchase of a piano. He received formal training at The Niterói Conservatory of Music, emerging as skilled pianist in the late 1950s.

At the tender age of 13, Mendes heard 'Take Five', a jazz piece composed by Paul Desmond and performed by The Dave Brubeck Quartet. He soon went from playing Chopin, Mozart and Beethoven to Brubeck, Getz and Gillespie. Intrigued by the idea that one could improvise over fantastic harmonies and chords, he mastered 'Take Five' and moved on to the music of Charlie Parker and Theolonius Monk, among a host of other jazz pioneers.

The 1960s saw the dawn of bossa nova. By this time, further 'magical encounters' were resulting in doors of opportunity opening for the young musician. On November 21 1962, Mendes found himself onstage at Carnegie Hall with Antonio Carlos Brasileiro de Almeida Jobim (described as the George Gershwin of Brazil) performing in the first ever bossa nova concert at the landmark New York concert hall. The timing couldn't have been more perfect as the USA was waking up to the infectious Brazilian beat and a wave of interest was gaining strength across the country. Two years later, Mendes and members of his band from Brazil landed in Los Angeles to embark on a new chapter of their lives in the US.

Having arrived in the land of opportunity, their road was not initially paved with gold. As his band headed home to Brazil, Mendes remained. He forged ahead, set up a new band and got out onto the audition circuit. After an endless spate of rejections, Mendes and his band were in one studio on Melrose Avenue when two men walked in: Tijuana Brass frontman Herb Alpert and Jerry Moss, both founders of the record

This "magical encounter", as Mendes calls it, led to his first album Herb Alpert Presents Sérgio Mendes and Brasil '66, launching Mendes

پـرى منديــز أنّ معظــم نجاحاتـه خــلال مســيرة حياتـه الموسـيقية جـاءت مــن قبيــل | Mendes says much of his success has come through a lifetime of ُأنـا أسـميها صدفًـا سـّحرية. إنـه سـحّر ُلقـاءُ الأشـّخَاصُ مـن قبيــل الصدفـةُ، الأشخاص الذيــن ســاعدوني كثيــراً، الذيــُن وفــروا لــى كاّمــل الدعــم. وسلِســلة النجاحـات فــى حياتــى اعتمـّـدت كثيــراً علــى هـــذه اللحّظـات. لــذا، فإننــى أشــعر بتواضع كبير بسبب هــذا الأمــر". أ

> ولــد سـيرجيو منديــز وترعــرع فــي البرازيــل، وهــو يعــزو الفضــل لوالديــه اللذيــن عرفــاه علـــى الموســيقى بشــراء آلــة البيانــو لــه، حيــث تلقــى حينهــا التدريــب الرُّسمي بالعَّـزفُ عِلَـي البِّيانـو فُـي معهـد نيتـروي للموسـيقي، وهنـاك بـرز كعـّازف بياُنـو ُ ماهـر فـُى أواخـر الخمسـينّات مـن القـرنُ الماضـُى.

> لـدى بلوغـه سـن الـثالثة عشـرة، سـمع منديــز "تايـك فايــف"، وهــى معزوفـة لموسيقى الجاز مـن تأليـف بـول ديزمونـد وأداء الفرقـة الرباعيـة "ديـف بروبيـك". وسُـرِعان مَّا تحـولُ عـن عـزف مقـُطُّوعـانت ٌشـوبان" و "مـوزارت" و "بيتهوفـن" إلـي عـزف مُقطُوعًات فرقُ الَّجازِ "بروبيك" و"غيتـز" و"غيليسَّبي"، حُيثُ سـحرتُه فُكـرة الْعـزف الارتجالُــى بشــُكَّل متنَّاغـُمُ ورائــعُ وفــقُ الــُـوزن الموسَّـيقَى، عندهــاَ أتقــن مُعزوفــُة "تايك فأيَّــف"، وانتَّقــل بعدهــًا إلــي عــزَّف مؤسَّـيقيّ "شــارلِّي باركــر" و"ثيوَّلونيــُوس

> شهدت حقبة الستينات من القرن الماضى، بـزوغ فجـر موسيقى البوسـا نوفـا، وبحلول ذلك الوقية، تعرضُ منديِّز للعديُّد ميِّنُ "المصادُفات السَّحَرِية" التُّحق فَتحـتُ أَمامـه أبـواب الفـرصُ الرائعَة.ففـى 21 نوفّمبـر مـن العـام 962ً1، وجـدّ منديــز نفســه واقُفــاً علــمِّ خُشــٰبة مســرحٌ كارنيغــى هــُــول ۗإلــى جانــب أنطونيــو كارلـونُس برازيليــرو دى ألِّميــدا جوبيــم (الــذَّى يوصُّــف بأنــُه جّــورج غيرشــُوينُ البرازيـَـلُّ)، للمُشَـارِكُة فـُّى أول حفـلُ موسـيقى لَّلبوسـا نوفـا فـى قَاعَـة نيويــوركُ الشُــُهيّرة للحفــلات الموسّــيُقّية.التوّقيت كان أَكثــرٌ مــن مُمتــاز بِٱلْنســبة لمُنديّــز، فالولايـاتُ المتحــدة الأمريكيــة كانــتُ تســتيقُّظ علــُى أنَّغـام الإيقاعـات البرازيليــةُ، حيـتُ سادت موجـة مـن الاهتمـام بهـذه الموسـيقى فَـى جميـعُ أنحـاء البـلاد. وبعـد مضى عاميـن، حُـط مندّيـز وأعضاء فرقته من البرآزيـلّ رحالهـم في مدينـة لـوس أنجلوس ليفتحوا صفحةً جديدة في مسيرة حياتهم الموسيقية داخل الولايات

> وصولهم إلى الولايات المتحدة أو كما أسماها الكثيرون "أرض الفرص"، لم يمهد الطريق أمامهم بالذهب في بادئ الأمر، ما أدى إلى عودة الفرقة إلى البرازيل وبقاء منديِّز في الولايات المتحدة، عندها قام بإنشاء فرقةُ جديدةُ وشارك بالعُديدُ من تجاربُ الأداء الُموسيقية.

وبعد أن اعترضته دوامة لا نهاية لها من الرفض المتكرر، تمكن منديز وفرقته من الوصول إلى أحد الأستوديوهات في شارع ميلروز، وذلك إثر لقائه كلُّ من هيرب ألبِّرتُ وَّجِيْرُق موس من فرقَّة تيخوانًّا براسٌ، وهمَّا مؤسساً شُركة التسَّجيلَّات "إيه أند إم"، ْالعدرَّي تجاربُ الأُداء التي قامُ بِها. هذه الصدفة الساحرة، كما أسماها منديز، | onto the US music market and giving the country its first Portuguese

أدت إلى إطلاقه ألبومه الأول "هيرب ألبرت بريزينتس سيرجيو مينديز آند برازيل | hit. The song shot into the top ten on Billboard's album chart and eventually earned a gold record for sales of over 500,000 copies in the United States. An amazing 44 years later 'Mas Que Nada' returned to the Billboard charts: this time, in a collaboration between Mendes and will.i.am.

A staggering 40+ albums and three Grammy® Awards later, Mendes is still at the top of his game. The greatest musician Brazil has ever produced continues to place his life in the hands of destiny and to great

In The National newspaper review of 'Beats from Brazil', Saeed Saeed wrote, "Summer came early to the capital, thanks to a bright and breezy performance by Sérgio Mendes on Friday night... The Brazilian legend - performing here for the first time, as part of the Abu Dhabi Festival - enchanted the crowd with an effervescent set soaked in the tropical rhythms of his homeland, from bossa nova to samba.

With cultural exchange being one of the pillars of the festival, Mendes presented his gig as a "journey into Brazilian music"...However, for those familiar with his oeuvre, it was a well-rounded set filled with favourites and a smattering of new tracks from his latest album Magic.

Backed by a nine-piece band, including three female vocalists and a cameo appearance by a rapper. Mendes – who was seated behind the keyboards - began with the energetic one-two punch of Magalenha and Simbora...The medleys were a hallmark of Mendes's set – they were used to illustrate his musical progression throughout his five-decade career and showcase the varied styles of Brazilian music...Fortunately, the crowd dropped all decorum and stood up to dance as they helped Mendes round off the night with the rousing Pais Tropical and Tristeza."

66°، وهو الذي مهد الطريق أمام منديز إلى سوق الموسيقي في الولايات المتحدة، ونجاحُ أُولُ استَّطوانة بنكُمَّةٌ برتغالية علَّى مُستُّوى البِّلاد. وسُرعاَّن مَا دخلت أغانيه قُائمةً "بَيلْبورد" لَأفضل عشر أغان على مستوى الولايات المتحدّة، وحصدت في نهاية المطاُفُ لقب الأُسطوانُة الذِّهبيّة لبيعها ٚأكثر ۛمن 500,000 نسخة فيّ الولايات المتحدة. وبعد مضُى 44 عاماً، عادت أغنية "ُماسٌ كيو ندى" الرائعة مرةٌ أخْرِي إلى قائمة "بيلُبورد"، لكنَّ هذه المرة بالتعاون ما بين مُنديزٌ وويلُّ أي أُم.

بعــد إنتاجــه لأكثــر مــن 40 ألبومـاً سـاحراً، وحصولــه علــى ثــلاث جوائــز غرامــى، لا يـزالُ منديـز يتربُـع علَّـي عـرش هــذه الموسيقي الرائعـَّة، فأعظـم موسـيقيُّ عرفتُـهُ البرازيـُـل حُتــى الآنُ لا يــزاّل يضــع مســار حيّاتــهُ الموســيقية بيــدُ القــدرُّ، الــّذي كان لُــهُ الْفضــلّ الأكبــر. فــُىّ مقالتــه بصحيفــة ذا ناشِــْـيونال حــول أمســيةً "أنغـاًم مـن البرازيـل"، كتـب الإعلاِّمـي سـعيد سـعيد: "حـلّ الصيّـف مُبكّـراً فـي العاصمة، وُّذلكُ بِفضًـل الأداء المتألـقُّ والمنعـش لسـيرجيو منديـز ليلـة الجمعـة. الأسـطورة البرازيليـة، الـّذي يـؤدّي هنـاً لأول مـرة، ضّمــن فُعاليّـات مهرجـان أبوظبـي سـحر الْجُماهيــُرْ مـع مجموعــُة إيّقاعـات اســتثنائية اســتوحت صخبهـا مــنُ أنمـاطُ الموسِّيقي الاسِّـتواَّئية لوّطنـهُ، مـن البوســا نوفــا إلــي الســامبا.

مـع الأهميــة القصــوى للتبـادل الثقافــى كونــه واحــدةً مــن ركائــز المهرجــان الأساسـيـة. قَـدُم منديـز عرضـهُ "رحلـة فـي عوالـم الموسّيقي البّرازيليـةُ"... ومُـع ذّلـك، حتـي بالنسبة لأولَئكَ الـذيّ يعرفونَّـه جَيـداً، فقُـد كَان ّالعـرُضُ سـاحراً باشْـتماله علـى محموعة مختارة مفضَّلة مع بعض المعزوفات الجديدة من ألبومه الأخير "ماجيك".

برفقة فرقة موسيقية من تسع آلات، بينها ثلاث مؤديات إناث، ومؤدى موسيقى الـُراب، افْتتـح ُمنديــز الــذَّى كانَ يعــزف علــى الأورغُ، بـأداءُ تصاعــدُى لَّمعـُزوفتيــهُ الماغالينـا والسـامبورا، المزيّـج الموسـيقى الرائـع الأكثـر تألقـاً بيـن معزّوفـات منديـز، واللتيـن عكسـتا المُنجـز المُوسـيُقى الرَّاقـى الـّذى حفّقـه طـوال حياتـه المهنيـةُ الممتَّدةُ لخمسة عقود، وسُلطتا الَّضوء عَّلي أنَّماط مختلفةً من الموسيقي البرازيليـة... لحسـن الحُـظ، تخلـى الجمهـور عـن الرسـميات ليقفـوا ويُرقَصـُوا علـىّ إيقاعاته، الأمر الذَّى ساعد منديَّز على إُشُعال ليُـل العاصمـة بلُهيبُ معزوفاتٌ البايس الاستوائية والتريستيزا".

سحر الجماهيــر مــع مجموعــة إيقاعــات اســتثنائية اســتوحت صخبهــا مــن أنمــاط الموسيقي الاستوائية لوطنه.

The Brazilian legend enchanted the crowd with an effervescent set soaked in the tropical rhythms of his homeland.

Watch our exclusive interview with Sérgio Mendes in the latest episode of The Artists Studio on the Youtube Channel, ADMAF96



يمكنكم مشاهدة المقابلة الحصرية مع سيرجيو منديـز فـي أحـدث حلقـات برنامـج "اســــــُوديُو الفنانيــن" على قنــاة مجموعــة أبوظبــي للثقافـة والفنــون فــې موقــع يوتيــوب ADMAF96.















Sérgio Mendes and his wife Gracinha Leporace (centre) adorned in traditional bisht and abaya with Karin Adrian von Roques, Salem Brahimi, Frauke Heard-Bey, Mohamed Abdul Latif Kanoo, Bashir Al Haskouri, HE Mr Paulo Cesar Meira de Vasconcellos (Ambassador of Brazil), Hoda Al Khamis-Kanoo, Mary Corrado, Wendy Watriss, and HRH Princess Wijdan Ali of Jordan.

سيرجيو منديز وعقيلته غراسينيا ليبوراسي (في المنتصف) باللباس التقليدي العباية والبشت مع كارين أدريان فون روكس، سالم براهيمي، فــراوكه هيــرد-بـــي، محمـــد عبد اللطيــف كانــو، بشيــر الهسكــــوري، سعادة باولو سيزار ميرا دي فاسكونسيلوس (السفير البرازيلي في الدولة)، هــــدى الخميــــس-كانــــو، مــــاري كــــورادو، وينـــــدي واتـــريس، وسمـــو الأميــرة وجــدان علــي الهاشمـــي.



HE Mr Paulo Cesar Meira de Vasconcellos, Sérgio Mendes and his wife Gracinha Leporace.

سعادة باولو سيزار ميرا دي فاسكونسيلُوس، سيرجيو منديز وعقيلته غراسينيا ليبوراسي.



غراسينيا ليبوراسي تصفّق لحظة استلام زوجها صورة شخصية رسمها الفنان محمد عبد اللطيف كانو بتكليف من مهرجان أبوظبي، ضمن مجموعته "سؤال الهوية".

Gracinha Leporace applaud as Sérgio Mendes receives a specially commissioned portrait from the series 'A Question of Identity' by Mohamed Abdul Latif Kanoo.



A NIGHT AT THE OPERA:
JUAN DIEGO FLÓREZ WITH THE
BUDAPEST FESTIVAL ORCHESTRA,
CONDUCTED BY GÁBOR TAKÁCS-NAGY

أمسية الأوبرا؛ خوان دييغو فلوريث وأوركستـرا مهــرجان بـودابســت بقيادة غابــور تاكاتـش-نادجــي

سيــد البيـل كانتــو THE MASTER OF BEL CANTO

In 2015. Juan Diego Flórez made his debut appearance in the Arabian Gulf at the Abu Dhabi Festival, presented in association with the Embassies of Hungary and Peru

في العـام 2015، قدّم خوان دييغو فلوريث عرضه الأوّل في منطقة الخليج العربي ضمن فعاليات مُعُرِّجانٌّ أبوظبي، بالتعاون مَـــَّع سفَـــارتي المجُــــر والبيروُّ في الإمـــارات العربيــة المتَّحدة

made his official operatic debut in 'Matilde di Shabran' at the Rossini Opera Festival in Pesaro, where his expressive voice and astonishing agility immediately won him critical accolades. Flórez has enjoyed great success in all the major theatres.

In 2007, Flórez broke with a 75-vear-old tradition at La Scala by performing an encore during Donizetti's 'La Fille du Régiment' following the spectacular aria 'Ah! Mes amis, quel jour de fête!', with its nine high Cs. The same happened at the Metropolitan Opera House of New York in 2008. Future engagements for Florez up to 2019 are scheduled for La Scala in Milan, the Metropolitan Opera House of New York, Covent Garden in London, Staatsoper in Vienna, Rossini Opera Festival in Pesaro, Real of Madrid, Liceu of Barcelona, Deutsche Oper Berlin and Opernhaus of Zurich.

Juan Diego Flórez has been an exclusive Decca artist since 2001, recording numerous solo albums and complete operas on CD and DVD. He has been recognised as one of the best tenors in history by the BBC and has received numerous accolades and awards including Peru's highest distinction, the Gran Cruz de la Orden del Sol. In 2012 he was appointed Kammersänger by the Austrian government and UNESCO Goodwill Ambassador.

In 2011, Juan Diego Flórez founded Sinfonia por el Peru, an inclusive social project inspired in Venezuela's El Sistema, which runs orchestras and choirs throughout his native country to help the most vulnerable children and youth. In recognition of his foundation, he received the Crystal Award by the World Economic Forum in January 2014.

In The National newspaper review of 'A Night at the Opera', Saeed Saeed wrote, "The evening's repertoire focused on Flórez's strength as the leading purveyor of bel canto, the early-19th century

قُلد خوان دييغو فلوريث في ليما عاصمة البيرو، ودرس الموسيقى في بلده الأصلي | Born in Lima, Peru, Juan Diego Flórez undertook music studies both in his native Lima and at the Curtis Institute in Philadelphia. In 1996, he ليما ومعهد كورتيس في فيلادلفيا على حدٌّ سواء. في إلعام 1996، أدى عرضه الأوبرالِي الرسميُّ الأولُّ فيُّ ماتيلد دي شابِّران في مُهرجانٌّ أوبرا روسيني فيّ بيزارو، حيْثُ أَهَّلُه صُوتَةً المُعْبَر ورَّشاقته المَذَّهلة لُلفُوز بَّالعديْد مَّنُ الجُواْئز التَّيِّ اسَّتعصنت على غيره منُ النجوم. تُمتُعُ فلوريثُ بالنجاح الكُبُيرِ والباهر الذي تحقُق له في جميع

> في العام 2007، حصِّم التقاليد المتبعة طوال 75 عاماً في لا سكالا، عن طريق أداَّتُه لدونيزيتي في "فيل دو ريَّجيمنت"، وذلكُ بُعد الأداء المذَّهل لعمل "آمِّيزامُّي، كيل جور دو فيت!"، بمقاماتها التسعة على السى. الشيء نفسه تكرّر في دار أوبرا متروبوليتانُ في نيويورك في العام 2008. تعاقد فلوريثٌ لأداء مجموعٌة من الأعمالُ مسُتُقُبلاً حتَّى ٱلعاُّمُ 2019، مع كلِّ من لاسكالا في مُيلانو، دار أُوبرُا متروَّبوليتَانَ في نيويورك، كوفنتُ غاردن بلنَّدن، ستَّات سِوبر فيُّ فيينا، مهرِّجاُن أُوبرا رُوسينيُّ فيُّ بِيْزُارُوْ، رِيال مُدرِيد، لِيُسيُّو برشَّلونة، دار الأوبرا الألَّمانية في برلينَ ودار الأوبرا فيّ تي : يركز ربي عقد الفنان الحصري لديكا منذ مارس 2001. زيوريخ. على عقد الفنان الحصري لديكا منذ مارس 2001.

> كما حاز سجّل العدِيد من الأِلبومات الفردية وأوبرات كاملة على سي دي ودي في دي. تمّ تقييُمه كأُحد أعظم مُغنّى التينور في التاريخ من قبل البي بيّ سيّ. من حكومة بيرُو حُصَّل على أعلى تقدير للِّشرف، وُسَامَّ ديلُ سُولٌ من رَتبة غَرانٌ كروزً. خوان دييغو · ... فَلُوْرِيث حَاثَرَ عَلَى لَقَب "كَامَرُسَانِغَرَ" مَنَ النَّمِسَا، وَسَفَيْرَ النَّوَايَا الْحَسُنَةَ لَلْيُونَسُكُو.

> مستلهماً الفكرة مِن مشروع "إل سيتسما" الفنزويلية، قام بتأسيس "سيمفونيا بور بيرو" (سيمفونيةُ لأجلُّ البيرُو) فَي العام 2011، وهُو مشروع اجتماعي يؤلُّف أوركُسترات وَجُوُقات غَنائيُة (كورس) فَيّ كَافَةً أنحاء البلاد، ليُمنَح الأَطفُالَ والشبابُ الأَقل حُظاً فرصُة لُتعلُّم الموسيقي، وُحرفة صناعة وصيانة الآلات الموسيقية. وفي العام 2014، حصل فلوريث عَلَى جَائِزة الكُريستال في المنتدى الاقتَصَادي العالُمي كتقدير لمؤسسته

> فى مقالته بصحيفة ذا ناشيونال حول "أمسية الأوبرا"، كتب الإعلامي سعيد سعيد: "حَفَّلت الأمسية على قوة فلوريث باعتباره شخصية رائدة لـ "بيلُّ كانتو"، النمط الأوبرالي الذي يُعود إلَّى بُداياتُ الُقرنُ التاسُّعُ عشرٍ، والذيُ أخذ عليهُ ذَات يومُ اعتماده المفرط على التقنية أكِثر من المهارة الفردية. قدّم فلوريث عرضاً ساحراً من الغناء المُبهُر الذي ازداد سحراً بالُمرافقةُ الموسيقيةُ المهيبةُ.



قـدّم فلوريـث عرضـاً سـاحراً مـن الغنـاء المبهـر الـذي ازداد سـحراً بالمرافقـة الموسيقية المهيبــة.

Flórez delivered a standout show with perfectly incisive vocals backed by majestic musical accompaniment. 77

افتتـح غنـاءه بـدور الأميـر العاشــق للسـندريلا فــى نسـخة العـام 1817 مــن تأليــف م operatic style once maligned for its over-reliance on technique over showmanship. Flórez delivered a standout show with perfectly incisive vocals backed by majestic musical accompaniment. He opened in the role of Cinderella's dashing prince in a piece from Rossini's 1817 version of the fairy-tale opera. It was an apt introduction to Flórez's smooth and rich tone. There was nothing easy about the follow up. Ah il più lieto, a challenging cabaletta from Rossini's The Barber of Seville. Flórez took a more masculine turn here – he stared down the vocal challenge with his fluidly elongated melodic lines and smooth top notes.

The second half of the programme featured some French charm in the form of works by Donaudy and Bizet. The former's Vaghissima sembianza was graceful, with Flórez demonstrating his acting chops as he channelled the character's inner battle between hope and rage.

The evening's biggest moment, however, was reserved for Donizetti's La Fille du Regiment. It was here that the auditorium almost transformed into a sporting arena with the crowd silently willing Flórez to ace those nine top C notes – the operatic equivalent of doing a decathlon. After hearing them delivered with apparent ease, the crowd rose from their chairs for a rousing ovation, one of the loudest the auditorium has heard in quite some time."

ت ____ الحكايـة الخرافيـة، وكان الـدور تمهيـداً أمثـل لقـدرات فلوريـث الصوتيـة ونبرتـه السلسـة والغنيـة.

لم يكـن هنـاك شـىء سـهل فـى مـا أتـى لاحقـاً، فـى المقطوعـة التحـدّى "آه إيـل بيـو ليبتُو" من حلاق إشَّ بيلية لرُّوسيَّني. تولَّى فلوريثُ صُوتًا أَكثِر ذكوريَّة هناً – كَانُ يخوضُ تحدياً صِّريحاً مع صوِّتياته الَّحافُلة بالخطِّوط المُيلوديةُ ونوطَّاته الرقيقة. ۗ

أما النصف الثاني من الأمسية فقيد اشتمل على بعيض السحر الفرنسي في أعمـال دونـاودى وتّبزيـه كانـت مقطوعـة فاغينسـيماّ سـيمبيانزا قمــة فـُى الرشّـاقةٌ

اللحظـة الأكثـر تألقـاً فـى تلـك الأمسـية كانـت مخصصـةً لرائعـة دونيزيتـى "لا فـى دو ريجيمنت''، هنَّا تحوَّلت القاعة لتصبّح كأنها ساحة رياضيّة مع الْجِمّهورّ الذي ّكانَ عُلْقُ استعداد بصمَّت لمراقبة فلوريثُ وهو يقدِّم الْمَقطُوعات الأعلَى عَلَى مَّقامَ على السلحداد بطوحت تفراقيه فتوريث وسو يعتدم المعتبوعات الخصص عدى تعدم السيماع السيماع المستماع المستمدد له خشية مسيرح قصير الإمارات مثيلًا منذ زمين".







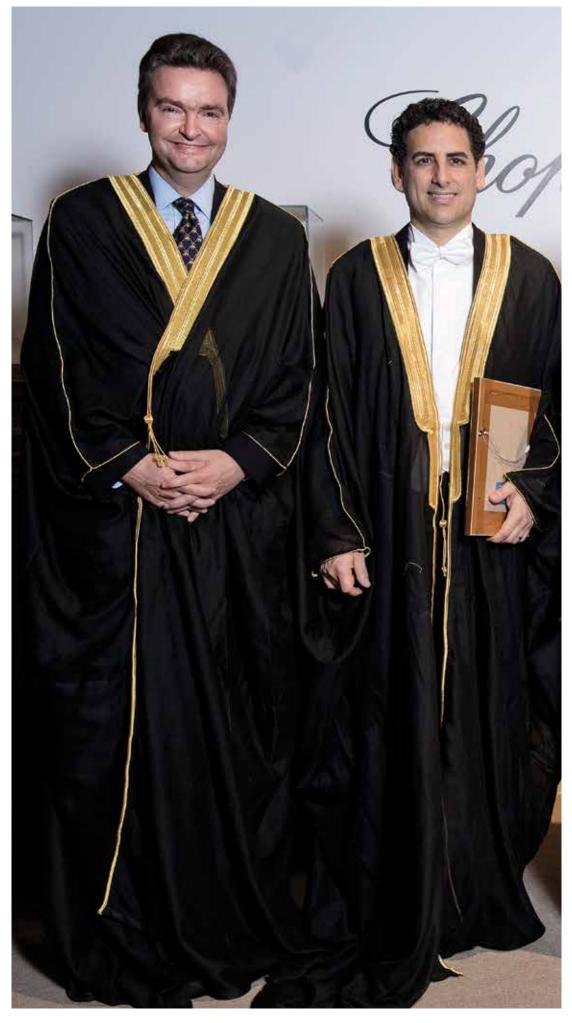












صاحب السمو الملكي الأمير جورج فون هابزبرغ-لوثرنغن وخوان دييغو فلوريث في لقطة تذكارية. HRH Prince Georg von Habsburg-Lothringen and Juan Diego Flórez.



BEETHOVEN VIOLIN CONCERTO: RICCARDO MUTI CONDUCTS ANNE-SOPHIE MUTTER & THE LUIGI CHERUBINI YOUTH ORCHESTRA كونشرتو الكمان لبيتهوفن: ريكــــاردو مــوتــــي مـــــــــــ آن صـــــوفي مـــوتر وأوركسترا لويجــي كيروبيــني للشباب

اكتشــاف نواة الموســيقى الكلاسيكية EXPLORING THE CLASSICAL CORE

For Riccardo Muti and the Luigi Cherubini Youth Orchestra's UAE debut presented in association with the Embassies of Italy and Germany, Anne-Sophie Mutter joined them for a celebration of 19th century music, a remarkable period of musical creativity, the legacy of which remains at the very heart of today's classical repertoire بالتعاون مع سفارتي ألمانيا وإيطاليا، قدّم المايسترو ريكاردو موتي وأوركسترا لويجي كيروبيني ولأول مرة حفلاً في الإمارات العربية المتحدة بمشاركة الفنانة آن صوفي موتر، بمناسبة الاحتفال بموسيقى القرن التاسع عشر، الحقبة الزمنية التي شهدت إبداعاً موسيقياً استثنائياً وإرثاً ما زال ينبض في قلب البرامج الموسيقية الكلاسيكية

Riccardo Muti has conducted the most important orchestras in the world. In 1971, he was invited by Herbert von Karajan to conduct at the Salzburg Festival, the first of many occasions. During the 1970s, he was chief conductor of the London Philharmonia (1972 to 1982) succeeding Otto Klemperer. He was Music Director of the Philadelphia Orchestra from 1980 to 1992; the Teatro alla Scala from 1986 to 2005 and honorary director of the Rome Opera from 2008 to 2014. In September 2010, Muti became Music Director of the Chicago Symphony Orchestra. He was also granted the honorary membership of the Vienna Philharmonic and the appointment as honorary director for life at the Rome Opera.

Anne-Sophie Mutter began her international career in 1976 at the Lucerne Festival. Since then, she has displayed her musical versatility alongside an unparalleled distinction in the world of classical music.

Through the Friends of Anne-Sophie Mutter and the Anne-Sophie Mutter Foundation, the artist pursues the worldwide promotion of exceptionally talented young musicians. For her numerous recordings, Anne-Sophie Mutter has received many accolades including the German Record Prize as well as several Grammy® Awards.

Founded by Riccardo Muti in 2004, the Luigi Cherubini Youth Orchestra was named after one of the major Italian-born composers of all times who lived and worked throughout Europe. It is an ensemble of young musicians under 30 coming from all over Italy. Dynamism and continuous renewal are distinctive features of the Orchestra and it is in this perspective that members are only appointed for a period of three years, which may lead them to a major professional orchestra.

In recent years, under the direction of Riccardo Muti, the Orchestra has tackled a repertoire ranging from Baroque to 20th century music, alternating concerts in several Italian cities to important European tours.

In The National newspaper review of the concert, Saeed Saeed wrote, "While the sold-out audience was thrilled at the spectacle, the best seats in the house arguably belonged to young Italians of the orchestra – all under the age of 30 – as they received a masterclass from two of classical music's greats.

قاد موتي معظم الفرق الموسيقية الهامة في العالم. وفي العام 1971، دعي ريـكاردو موتـي مـن قبـل هربـرت فـون كارايـان لـلأداء ضمـن فعاليـات مهرجـان سـالزبورغ، وكان هـذا الأداء الأول مـن العديـد مـن المناسـبات اللاحقـة.

خـال السبعينات مـن القـرن الماضـي، شـغل موتـي منصـب كبيـر قـادة الأوركسـترا فـي أوركسـترا لنــدن الفلهارمونيـة (1972–1982) خلفـاً لأوتـو كليمبـرر. كمـا كان المديــر الموسـيقي لأوركسـترا فيــــلادلفيا فــي الفتــرة مــن 1980 لغايـة 1992. ومســرح سـكالا فــي الفتــرة مــن 1986لغايـة 2005، والمديــر الفخــري لأوبــرا رومــا مــن عــام 2008 إلــى عــام 2014.

بدأت آن صوفي موتـر حياتهـا المهنيـة الاحترافيـة عالميـاً فـي العـام 1976 ضمـن فعاليــات مهرجــان لوســيرن. ولا تــزال تســتعرض مهاراتهــا الموســيقية الخلاقــة إلى جانـب تميّزهـا الـذي لا مثيــل لـه فـي عالـم الموســيقي الكلاسـيكية. مـن خــلال أصدقـاء آن صوفـي موتــر الخيريــة، تســهم الفنانــة فـي تعزيــز الإبــداع الموســيقي وتعمــل علـى الترويــج للموســيقيين الشـباب الموهوبيــن بشــكل اســتثنائي فــي جميـــغ أنحــاء العالـم. لآن صوفــي موتــر العديــد مــن التسجيلات التــي تلقـت عنهـا الكثيــر مــن الجوائــز والتــي مــن بينهـا جائــزة أفضــل التسجيلات فــي المانيــا والعديــد مــن جوائــز غرامــي.

إتخذت الأوركسـترا التـي أسسـها ريـكاردو موتـي فـي العـام 2004، اسـمها "أوركسـترا لويجـي كيروبينـي للشباب" تقديـراً لاسـم واحـد مـن عظمـاء الملحنيـن الإيطاليـي المولـد، والـذي عـاش وعمـل فـي جميـــــ أنحـاء أوروبـا، وهــي فرقـة مـن الموسـيقيين الشـباب الذيـن تقــل أعمارهــم عـن الثلاثيـن ربيعـاً، مــن جميـــــ أنحـاء إيطاليـا، تتميــز بســمات الديناميكيــة والتجديــد المســتمر إذ إنّ أعضاءهـا يتــم اختيارهــم لمــدة ثـلاث ســنوات، وهــي فتــرة كافيــة لتأهيلهــم كــي يشــاركوا بعــد ذلــك فــى الأداء ضمــن فــرة الأوركســترا المحترفـة الرئيســية.

في السنوات الأخيرة، في ظل قيادة ريكاردو موتي، أدّت الأوركسترا باقة منوعة مـن روائـع الموسـيقى العالميـة، تتـراوح مـا بيـن العصـر الموسـيقي الباروكـي (الفتـرة الممتـدة مـن أواخـر القـرن السـادس عشـر وحتـي أوائـل القـرن الثامـن عشـر)، حتـى معزوفات نهايات القـرن الـ 20، كمـا شـاركت الأوركسـترا فـي الحفـلات المختلفـة فـى العديـد مـن المـدن الإيطاليـة كمـا ضمـن الجـولات الأوروبيـة.

في مقالته بصحيفة ذا ناشيونال حـول الأمسية، كتـب الإعلامـي سـعيد سـعيد: "فــي حيــن كان جمهــور الحفــل الــذي بيعــت تذاكــره كلهــا متشــوقاً ومنبهــراً بالمشــهد، كانــت أفضــل المقاعــد فــي القاعــة قــد خُصّصــت للشــباب الإيطالييــن مــن أعضـاء الأوركســترا – وكلهـم تقــل أعمارهـم عــن الثلاثيــن عامـاً– مــن الدارســين علــى يــد أســتاذين مــن أعظـم أســاتذة الموســيقـى الكلاســيكـية.



كانـت آن صوفـي موتـر صـورة للجمـال والتركيــز القــوي وهــي تســعى لتجسـيد لقبهـا الــذي أســبغه النقــاد عليهــا "تــاج الكمــان".

Mutter was a picture of grace and fierce concentration as she tackled what she deems to be the crown of the violin repertoire.

77



Despite Muti's hope to showcase the orchestra's technical prowess which was never in any doubt - it was hard to take your eyes off the 73-year-old conductor. On the podium, he was a dictator in the best possible sense, as he coaxed the finest detail from his young charges.

...In Schubert's agile Symphony No 4, the orchestra truly showed their worth, particularly during the second movement, in which the woodwinds lightened the sombre moods with some elegiac melodies.

The star of the show arrived after the intermission. Clad in black, Mutter was a picture of grace and fierce concentration as she tackled what she deems to be the 'crown of the violin repertoire'.

The 51-year-old cemented her reputation as being technically peerless, particularly in the Allegro ma non troppo, in which Mutter conjured dizzying spirals of melodies.

With all the acrobatics on display, Muti kept her from overreaching by providing a fluid yet clearly structured outline from the orchestra.

long standing ovation."

على الرغـم مـن رغبـة موتّـي باسـتعراض البراعـة التقنيـة للأوركسـترا – التـي لـم تكـن موضـع شـك أصـلًا – كان مـن الصعـب أن تبعـد عينيـك عـن المايسـترو البالـغ مـن العمــر 73 عامـاً. علـى الخشـبة، كان دكتاتـوراً فـي أجمـل معنـى ممكـن، كمـا كان محفـزاً للموسـيقيين الشـباب علـى إبـراز أدق التقاصيــل لإلهامهــم.

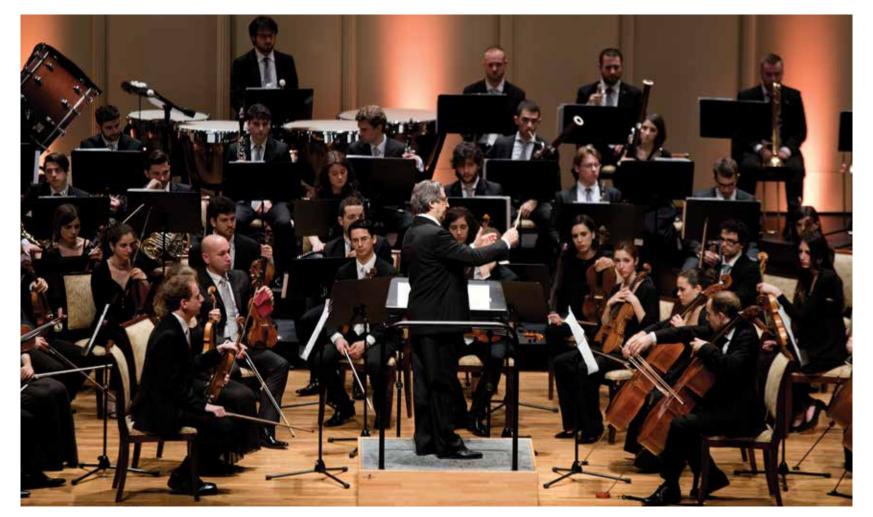
في أداء السيمفونية الرابعـة لشـوبرت، أظهـر أعضـاء الأوركسـترا حقــاً أقصــى مهاراتهـم، ولا سيما خـلال الحركـة الثانيـة، حيـث حـاول عازفـو آلات النفخ أن يخففـوا المـزاج الكئيـُـب لبعـض الأَلحـانُ الرثائيـة.

وصـــل نجمـــة الأمسيـــة بعـــد الاستراحــة، متشــحةً بملابســها الســوداء، كانـــت آن صوفـــي مـــوتــر صــــورة للنعمـــة والتركيــــــز الشــــــرس وهـــي تســعى لتجســيد لقبهـــا الــــذي أسبغـــه النقـــاد عليهـــا "تاج الكمـــان".

عـززت العازفـة البالغـة مـن العمـر 51 عامـاً سـمعتها باعتبارهـا عازفـة منقطعـة النظُّيـر مـنُ الناحيـة الفنيـة، لا سـيِّما فِي معزوفَـة "أليغـرو مـا نـونُ تروبـو"، التـي قدمتهـًا موَّتـر مزيجـًا موسـيقياً مذهـلًا قَــن الْأَلحــان.

مع كل الحركات البهلوانيـة علـى الخشـبة، جنّبهـا موتـي التجـاوز مـن خـلال خطتـه المبرمجـة لأداء واضح ومنسـاب مـن قبـل العازفيـن مـن أعضاء الأوركسـترا.

ومـع ذلـك، كان موتـي يعلـم أيضـاً متــى يتراجـع ليســمح لموتــر بالتألــق، كمـا فعلــت فــي الحركــة الأخيــرة حيــث كان كل تكــرار موضوعــي أكثــر عنفـاً واختلافـاً، كان مـا تــم تقديمــِه فــي الأمســية مــن أداء، مثيــراً مبهــراً، أحــق بالحفـاوة الطويلــة















Bashir Al Haskouri, Riccardo Muti, Frauke Heard-Bey, Anne-Sophie Mutter, HE Giorgio Starace, Hoda Al Khamis-Kanoo, Ian Stoutzker, Cristina Mazzavillani, Mohamed Abdul Latif Kanoo.

بشير الهسكوري، ريكاردو موتي، فراوكه هيرد –بي، آن صوفي موتر، سعادة جورجيو ستاراتشه، هدى الخميس–كانو، إيان ستاوتسكر، كريستينا ماتسافيلاني، محمد عبد اللطيف كانو.



بيتهوفــن وبرامــز؛ ألَقُ باء الموســيقى IN THE KEY OF B

The brilliance of Beethoven and Brahms was perfectly captured in an unforgettable concert presented in association with the Embassy of Hungary and the Royal Norwegian Embassy

تألـــق روائــــع بيتهـــوفــن وبرامــز أســر القلوب في أمسيــة لن تُنسى، بالتعــاون مـــع سفــارة المجـــــر والسـفـــارة الملكيــة النرويجيــة

The New York Times has called Leif Ove Andsnes "a pianist of magisterial elegance, power and insight." With his commanding technique and searching interpretations, the celebrated Norwegian pianist has won acclaim worldwide. The Wall Street Journal named him "one of the most gifted musicians of his generation". He served as co-artistic director of the Risør Festival of Chamber Music for nearly two decades and was music director of California's 2012 Ojai Music Festival.

In July 2013, he was inducted into the Gramophone Hall of Fame. In the 2014–15 season, Andsnes concluded 'The Beethoven Journey', his epic four-year focus on the master composer's five piano concertos, as well as a milestone concert with the Budapest Festival Orchestra conducted by Ivan Fischer at the Abu Dhabi Festival.

The 30-year-old partnership between Fischer and the Budapest Festival Orchestra has become one of the greatest success stories of classical music. Intense international touring and a series of acclaimed recordings for Philips Classics, later for Channel Classics, have contributed to Iván Fischer's reputation as one of the world's most visionary and successful orchestra leaders.

The Orchestra boasts an impressive list of acknowledgments. In 2008, internationally renowned music critics voted it the ninth best orchestra in the world, outdoing such prestigious ensembles as the New York or the Boston Philharmonic Orchestra. New York Magazine named the Budapest Festival Orchestra's production of 'The Marriage of Figaro' the best of the Big Apple's top 10 classical music events of 2013. The orchestra's albums have won the Gramophone Award, the musical 'Oscar', on two occasions and its recording of Mahler's Symphony No. 1 was nominated for a Grammy® Award in 2013.

أطلقت صحيفة نيويـورك تايمـز علـى ليـف أوف أندسـنس لقـب "عـازف البيانـو مـن الدرجـة الملكيـة، صاحـب الطاقـة الموسـيقية الخلاقـة". مـع تقنياتـه الاســتثنائية وتجريبـه البحثـي المتفـرد، حـاز عـازف البيانـو النرويجـي علـى الإشـادة مـن قبـل الجمهـور والنقاد فـي جميـع أنحاء العالـم. كمـا أسـمته صحيفـة وول ســتريت جورنـال بأنــه "واحـد مـن أكثـر الموسـيقيين الموهوبيـن فـي جيلـه". يشــغل منصــب المديـر الفنـي الشــريك لمهرجـان ريســور لموســيقى الحجـرة منــذ مـا يقـارب عقديـن مـن الزمــن، وكان المديـر الموسـيقي لمهرجـان أوجـاي للموســيقى 2012 فـي ولايـة كاليفورنيـا. وقــد تـم اختيـاره فـي يوليـو 2013، ضمـن قاعـة الغراموفـون للمشــاهيـر.

شهد موسم العاميـن 2014–2015 انتهاء أندسـنس العمـل علـى مشـروع "رحلـة بيتهوفـن"، الـذي امتـدّ لأربـع سـنوات والـذي يركـز علـى أعمـال الكونشـيرتو الخمسـة لآلـة البيانـو مـن بيتهوفـن، بمـا فيـه الحفـل الأهـم بمشـاركة أوركسـترا مهرجـان بودابسـت، بقيـادة المايسـترو إيفـان فيشـر فـي مهرجـان أبوظبـي.

أصبحت الشراكة البالغة من العمر ثلاثين عاماً بين إيفان فيشر وأوركسترا مهرجان بودابست واحدة من أعظم قصص النجاح في تاريخ الموسيقى الكلاسيكية. القيام بجولات عالمية مكثفة وسلسلة من التسجيلات الرائعة لشركة فيليبس للموسيقى الكلاسيكية، ومن ثمّ لقناة الكلاسيكيات، كل ذلك أسهم في الترويج لسمعة إيفان فيشر باعتباره واحداً من أعظم قادة الأوركسترا الناحدين على مستوى العالم.

حازت أوركسترا مهرجان بودابست على العديد من شهادات التقديـر والجوائـز. في العـام 2008، صـوّت نقـاد الموسـيقى المشهورون دوليـاً للأوركسـترا كأفضـل تاسـع أوركسـترا فـي العـالم، متقدمـة علـى أعــرق فـرق الأوركسـترا المرموقـة مثــل أوركسـترا نيويـورك أو أوركسـترا بوسـطن الفلهارمونيـة. كمـا اختــارت مجلـة نيويــورك إنتــاج أوركسـترا مهرجــان بودابســت لعمــل "زواج فيغــارو" الأفضــل بيــن الأحــداث الموسـيقيـة الكلاسـيكية ضمــن فعاليــات "بيــغ آبــل" للعــام 2013. وقــد فـازت ألبومــات الأوركسـترا بجوائــز الغراموفــون، والأوســكار الموســيقـي فــي مناســبتيـن، كمــا تـم ترشــيح الســيمفونية الأولــى لماهــلــر التــي عزفتهــا لجائــزة غرامــي فــي العــام 2013.



كان أداء ليف أوفي أندسنس مبهراً خاصةً عندما تسابقت يداه صعوداً وهبوطاً على مفاتيح البيانو، مفجراً شلالاً منساباً وصاخباً من النوتات المتتالية.

And snes utterly dazzled as his hands raced up and down the keys, summoning a cascading waterfall of notes.

77

In The National newspaper review of Andsnes' performance of Beethoven's Piano Concerto No.5 (The Emperor), Rob Garratt wrote, "The piece began with a statement of intent – three huge, looming orchestral chords punctuated lengthy piano arpeggios and Andsnes utterly dazzled as his hands raced up and down the keys, summoning a cascading waterfall of notes. A conversation ensued, the orchestra setting a theme before falling silent, leaving the piano to answer in ever more staggeringly showy crescendos.

Throughout, the star presided over his instrument with mastery and aplomb, tilting his head back in ecstasy, leaning over the keys like a laboratory professor, gyrating madly as if it was his whole body, not just his hands, that were striking the keys."

In one of three programmes performed during this year's festival, the Budapest Festival Orchestra had their own chance to shine, with Brahms' charming 'Hungarian Dances' in addition to his Symphony No 1 in C minor, which brought the evening to a triumphant close.

في مقالتـه بصحيفـة ذا ناشـيونال حــول أداء أندسـنس لكونشـرتو البيانـو | In The National newspaper review of Andsnes' performance of لبيتــموفـن، المعزوفـة رقــم 5، كتــب روب غـارات:

> "بدأت المعزوفة مع استهلالية من ثلاثة أصوات أوركسترالية فخمة متتابعة، كان أداء ليـف أوفـي أندسـنس مبهـراً خاصـةً عندمـا تسـابقت يـداه صعـوداً وهبوطـاً عـلـى مفاتيـح البيانــو، مفجـراً شـلالاً منسـاباً وصاخبـاً مـن النوتـات المتتاليـة. وتبـع ذلـك حـوارٌ موسـيقيٌّ، فـي ظــل اعتمـاد الأوركسـترا ثيمتهـا الموسـيقية قبــل أن يحــل الصمـت، لتُتـرك للبيانــو الإجابـة أكثـر مــن أيِّ وقــت مضــى عــن كيفيــة تقديـم معزوفـات الكريسـندوس المبهرجـة.

> في تلك الأثناء، قاد العازف النجـم الأمسـية بإتقـان وثقـة عاليـة بالنفـس، مائـلاً برأسـه إلـى الـوراء بنشـوة عارمـة، ثـم منكبـا علـى مفاتيـح آلـة البيانـو كمـا لـو أنـه عالـمٌ منكـبُّ علـى تجربـة علميـة فـي مختبـر، ينشـغل بجنـون فـي حركتـه الخلاقـة، مسـتخدماً جسـده كلـه وليـس فقـط يديـه، فـى الضـرب علـى مفاتيـح البيانـو.

> في الأمسيات الموسيقية الثـلاث التـي تضمّنهـا برنامـج المهرجـان لهـذا العـام، انتهـزت أوركسترا مهرجـان بودابست فرصتهـا لتتألق، مع مقطوعـات برامـز الرائعـة "رقصـات مجريـة" إلـى جانـب سـيمفونيته رقـم 1 علـى مقـام سـي ماينــور، التــي جعلـت مــن ختـام الأمســية أكثـر مــن رائـع".









Hoda Al Khamis-Kanoo with HE Sten Anders Berge (Ambassador of Norway) with Leif Ove Andsnes and his specially commissioned portrait from the series 'A Question of Identity' by Mohamed Abdul Latif Kanoo.

هدى الخميس-كانو مع سعادة شتين أنديرس بيرغه (سفير مملكة النرويج في الدولة) مع ليف أوفي أندسنس عند استلامه صورة شخصية رسمها الفنان محمد عبد اللطيف كانو بتكليف من مهرجان أبوظبي ضمن مجموعته "سؤال الهوية".



MOZART'S THE MAGIC FLUTE OPERA PRODUCTION DIRECTED AND CONDUCTED BY IVÁN FISCHER | THE BUDAPEST FESTIVAL ORCHESTRA WITH AN INTERNATIONAL COMPANY OF SINGERS

النياي السحي لمبوزارت إنتياج أوبرالي بإخيراج وقييادة إيفيان فيشير أوركسترا مهيرجان بودابست ميع مجموعية مين النجوم العيالميين

ليـــــة ســاحــرة A NIGHT OF ENCHANTMENT

The Budapest Festival Orchestra's production of 'The Magic Flute' received a dazzling Arab World Premiere at this year's Abu Dhabi Festival, presented in association with the Embassy of Hungary

أحيـــت أوركستــــرا مهـــرجان بودابســـت رائعــة إنتاجهــا الفنـي "النـــاي السحــــري" فــي حفــلها الأول فــي العالـــم العــربي ضمـــن فعاليات مهرجـــان أبوظبـــــي، بالتعـــاون مع سفـــارة المجــــر

The premiere of 'The Magic Flute', which took place on 30th September 1791 (a little over two months before Mozart's death) was a resounding success. Mozart wrote to his wife a week later, "I have this moment returned from the opera, which was as full as ever. What always gives me the most pleasure is the silent approval! You can see how this opera is becoming more and more esteemed." Within a month it had been staged to full houses no less than 20 times and just 14 months later received its 100th performance. As the great music scholar H.C. Robbins Landon has written, "There was something in 'The Magic Flute' for everyone; for the connoisseur; for the man or woman in the street; for children, who loved the animal scenes. Its solemn message of 'beauty and wisdom' – the last lines of the text – touched men's and women's hearts. People roared with laughter over Papageno's jokes."

A celebration of true love conquering all, 'The Magic Flute' transported the audience into an enchanted world where good faces the forces of darkness. Featuring a stellar cast led by Andreas Bauer (Sarastro) and Mandy Fredrich (Queen of the Night).

The National newspaper's Saeed Saeed wrote, "This Arab world premiere managed to maintain the charm throughout, despite the epic three-hour running time... Fischer presented the tale in an engaging manner, with Tamino, Papageno and Pamino played by two actors, one responsible for the dialogue while the other took over the singing.

The production made full use of the auditorium's space – in addition to the rather snug orchestra pit directly beneath the stage, some of the actors appeared from the aisles and freely walked around the floor chatting to each other – a nifty move as it made the auditorium feel like

The premiere of 'The Magic Flute', which took place on 30th September 1791 (a little over two months before Mozart's death) was a resounding success. Mozart wrote to his wife a week later, "I have this moment returned from the opera, which was as full as ever. Which as ever, which most pleasure as the silent approval! You can see the it had been a see that the death of the dea

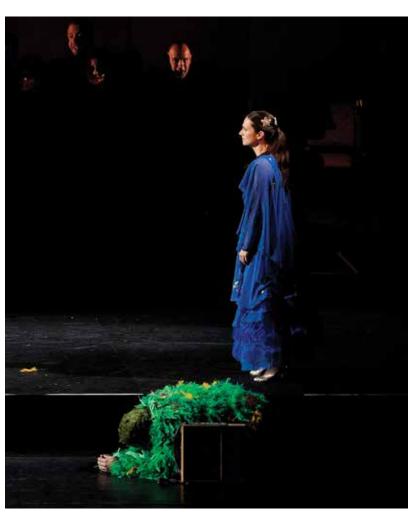
في غضون شهر كان المسرح ممتلئاً عـن آخـره فـي آخـر عشـرين عـرض، وخـلالٍ أربعـة عشـر شهراً لاحقـة، كان العمـل قـد عُــرض العمـل للمــرة المئـة. حتــى أن أربعـة عشــر شهراً لاحقـة، كان العمـل قـد عُــرض العمــل للمــرة المئـة. حتــى أن الباحــث الموســيقي الرائــد روبنــز لانــدون، كتــب عــن العمــل قائــلاً: "كان هنــاك شــيء مــا فــي النــاي الســحري للجميــة، للمتــذوق، للرجــل أو المــرأة فــي الشــارع، للطفــال الذيـــن أحبــوا مشــاهد الحيوانــات. فــي العمــل رســالة راقيــة حــول مفهومــي "الجمــال والحكمــة" – الأســطر الأخيــرة مــن النـــص – لمســت قلــوب الرجــال والنســاء، علــت ضحــكات العديديــن مــن أعمــاق قلوبهــم علــى نــكات بالغينــه".

احتفاليــة الحــب الحقيقــي تأســر كل شـــيء ، وأمســية "النــاي الســحري" أخــذت الجمهــور بعيــداً إلــى عالــم الســحر حيــث يواجــه الخيــر قــوى الظــلام. الأمســية قدّمــت كوكبــة مــن نخبــة النجــوم بقيــادة أندريــاس بــاور بــدور "ساراســترو" ومانــدي فريدريــش (ملكــة الليــل).

في مقالته بصحيفة ذا ناشيونال، كتب الإعلامي سعيد سعيد: "تمكن هذا العرض لأول مرة في العالم العربي من الحفاظ على سحره طوال مدّته التي استمرت لثلاث ساعات متواصلة... قدّم فيشر الحكاية بطريقة جذابة، مع أدوار تامينو، باباغينو وبامينو، التي تمت تأديتها من قبل اثنين من الممثلين، تولّي أحدهم الحوار بينما أدى الآخر أدوار الغناء.

استفاد العرض من المساحة الكلية الممكنة للمسرح، بالإضافة إلى المساحة السفلية المخصصة للأوركسترا والتي كانت مباشرة تحت خشبة المسرح، ظهر بعض الممثلين من المصرات وتجولوا بحرية على الخشبة يتبادلون







44

تمكّـن هـذا العـرض لأول مـرة فـي العالـم العربـي مـن الحفـاظ علـى سـحره طــوال مدّتــه التـي استمــرت لثــلاث سـاعـــات متواصلة.

This Arab world premiere managed to maintain the charm throughout.

77



With The Magic Flute's variety of all-encompassing themes, Fischer kept his interpretation of the opera fairly straight. While there was none of the juvenile slapstick favoured by many other popular productions (and which has made it a favourite of high-school drama courses), the humour remained in plentiful supply.

Hanno Muller-Brachman was a marvel in the operatic role of Papageno. Through his deep baritone and gregarious presence he managed to channel his character's bittersweet nature.

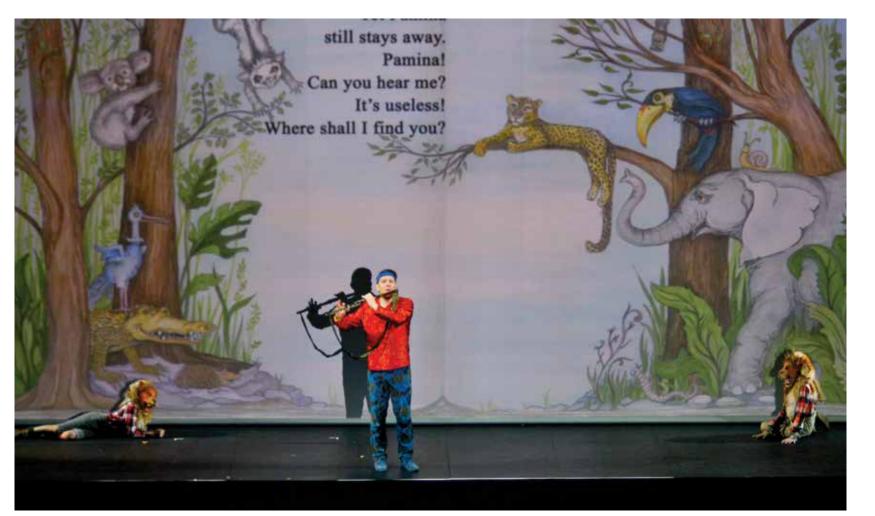
... The star of the show, however, was Mandy Fredrich as the raging Queen of the Night. The German was an absolute powerhouse on stage, with her perfect phrasing and crystalline vocals that had you wishing the orchestra would extend her scenes."

أطــراف الحديــث فــي مــا بينهــم، فــي حركــة أنيقــة وذكيــة أظهــرت الخشــبة كمســاحة حيــة وتفاعليــة مــع الجمهــور.

مع المواضيع الكثيرة المتعددة لعرض "الناي السحري"، احتفظ فيشر بتفسيره للأوبـرا بشـكل واضـح إلـى حـدٍّ مـا. فـي حيـن لـم يكـن فـي الأمسية أي مـن مسـببات الاعتـراض علـى الإنتاجات الأوبرالية المثيلة ذات الانتشار، مـا جعـل عـرض "النـاي السـحري" مفضـلاً لـدى مقدّمـي مناهـج وتدريبـات مـدارس الدرامـا الراقيـة، اسـتطاع "النـاي السـحري" أن يحتفـظ طـوال مـدة عرضـه بدفـق خـلاق مـن روح النكتـة والمـرح.

مثّـل هانـو مولـر – براخمـان أعجوبـة فـي أدائـه الـدور الأوبرالـي لشـخصية باباغينـو، مـن خـلال صوتـه الجهـوري وحضـوره المتميـز، اسـتطاع أن يوجّـه الطبيعـة النقيضـة لشـخصيته بحلوهـا ومرّهـا.

نجــم الأمســية كانــت مانــدي فريدريــش فــي أدائهــا الرائــع لــدور ملكــة الليــل، كانــت النجمــة الألمانيــة ذات جاذبيــة مطلقــة وقــوة آسِــرة علــى الخشــبة، مــع صياغتهــا المثاليــة وغنائهــا الكريســتالي، حتـــى أنــك لترغــب بــأن لا تنتهــي الأمســية، ولا يحيــن اختتــام المشــهد".

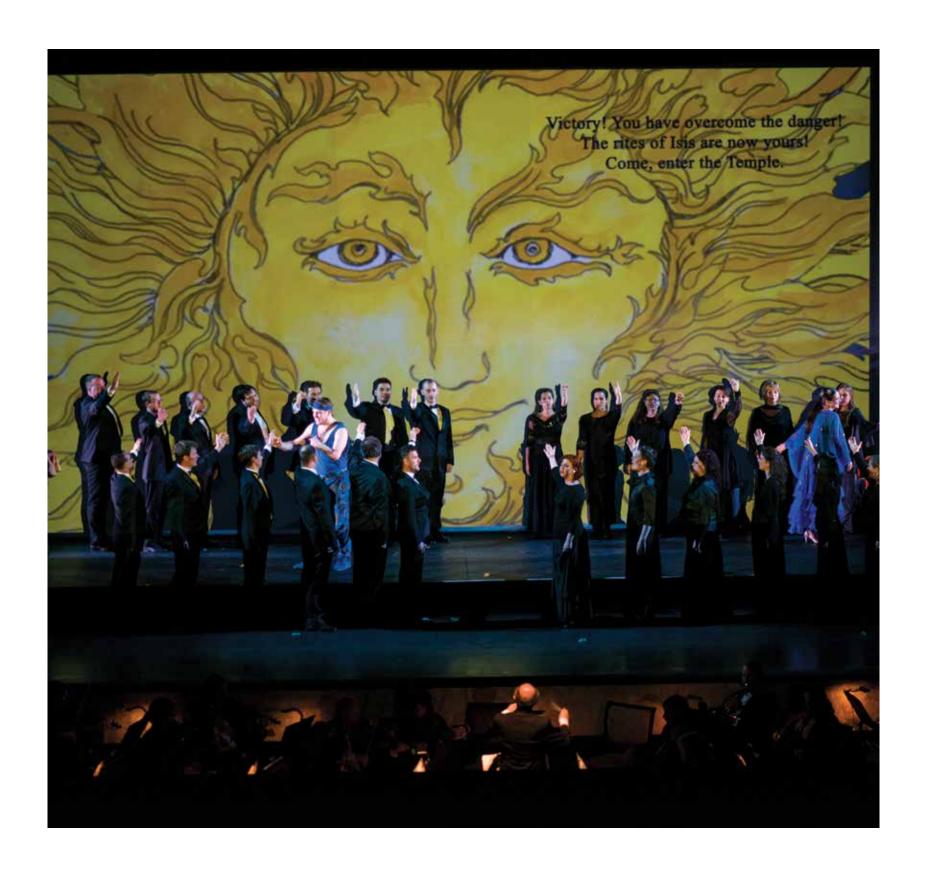


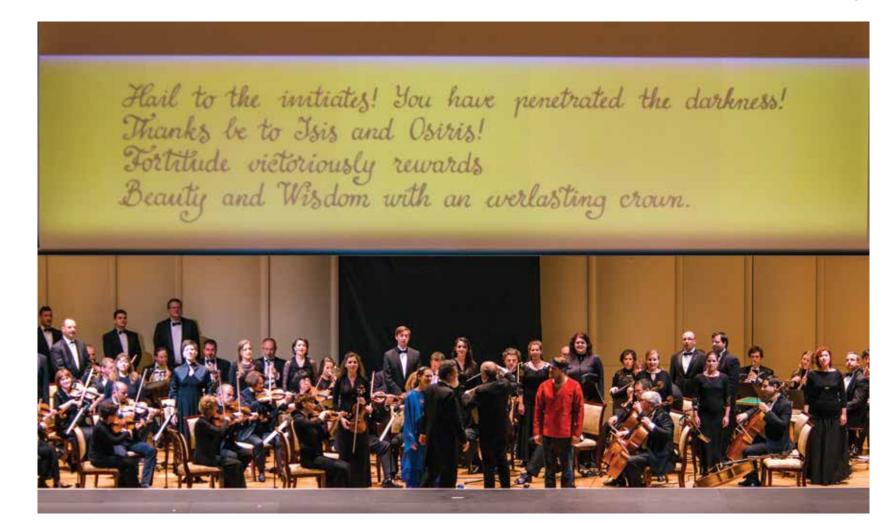
















قــوة التلاحــم THE POWER OF FUSION

Presented in association with the Embassies of Lebanon, the United States of America and the United Kingdom, the world premiere of 'When Music Matters' united the pre-eminent jewels of today's American rock and Middle Eastern music scenes جمعت أمسية "عندما تهمّنا الموسيقى" بين أيقونات موسيقى السروك والمشهد الموسيقيي فيي الشيرق الأوسط في حفل شهده العاليم للمرة الأولى، بالتعاون مع سفارات لبنان، الولايات المتحدة الأمريكية والمملكة المتحدة

"This is who I am," says Mayssa Karaa, "not Middle Eastern all the way, not rock all the way. I am creating my own style." Born in Beirut and educated at the prestigious Berklee College of Music in the USA, Mayssa took to the stage of the Emirates Palace for the finale of the 2015 Abu Dhabi Festival in a feast of music and colour that embodied the values of cross-cultural dialogue that sit at the very core of ADMAF's work. Mayssa's manager, Dawn Elder describes her, "Mayssa has the capability to cross over. The unique colours, tones, and grittiness in her voice, and her versatility in both English, Arabic, not to mention Persian, Italian and French, is unprecedented. Her passion for rock music and desire to bring an organic fusion with Middle Eastern music to her songs is both refreshing and exciting."

In his review of the Festival finale, The National newspaper's Saeed Saeed wrote, "Young Lebanese starlet Mayssa Karaa made all the right noises as she premiered her new concept show, 'When Music Matters'. Split across seven sections, the concert went a long way in clearing up a few lingering preconceptions.

The first of these was the notion that 'taking an audience on a journey' is a groan-inducing prospect – this was indeed a journey of discovery wrapped up in an enjoyable, well-paced show.

It began with classic songs from the Levant before travelling to the western Mediterranean with some flamenco sounds. Finally both elements came together to receive a full-bodied rock-music treatment.

Such combinations could have fallen prey to overreaching ambition, but they were held together thanks to Karaa's eclectic vocal talents and an all-star band that included members of the New York Arabic Orchestra and musicians who have played with a who's who of the music world, including Bruce Springsteen, Ray Charles and Stevie Wonder.

"هذا ما أنا عليه، لستُ شرق أوسطيةً على الدوام، ولستُ موسيقية روك على الدوام، لديِّ أسلوبي الخاص، ومفردة الموسيقى الشعبية العالمية لن تكون هي نفسها". هذا ما قالته الفنانة اللبنانية الأصل ميسا قرعة، التي ولدت في بيروت ودرست في كلية بيركلي للموسيقى في الولايات المتحدة الأمريكية. اختتمت ميسا فعاليات مهرجان أبوظبي 2015 في احتفالية موسيقية جسّدت قيم حوار الحضارات، أحد الأركان الرئيسية لمجموعة أبوظبي للثقافة والفنون.

مديرة أعمال ميسا، داون إلدر، تقول: "ميسا لديها القدرة على العبور. الألوان الفريدة من نوعها، النغمات والرخامة في صوتها، وبراعتها باللغتين الإنجليزية والعربية، ناهيك عن الفارسية والإيطالية والفرنسية، أمورٌ لم يسبق لها مثيل. حبها لموسيقى الروك ورغبتها في خلق انصهار خلاق مع الموسيقى الشرق أوسطية في أغانيها على حد سواء أمر منعش ومثير".

في مقالته بصحيفة ذا ناشيونال حول أمسية ختام مهرجان أبوظبي، كتب الإعلامي سعيد سعيد: "غنّت النجمة اللبنانية الشابة ميسا قرعة بشكل جعل الأمسية أكثر صخباً وسحراً، في أدائها الأول لمفهومها الجديد "عندما تهمّ الموسيقى". مع تقسيمه عبر سبعة أقسام، ذهب الحفل بعيداً في إعادة تعريف بعض الأفكار المسبقة العالقة.

وكان أول هذه الأفكار الفكرة القائلة بأن "أخذ الجمهور في رحلة" هو احتمال إثارة الملل– كانت الأمسية في الواقع رحلة اكتشاف اختتمت في باقة متكاملة من المتعة والروعة والإطراب.

بدأت الأمسية مع الأغاني الكلاسيكية من بلاد الشام قبل الانتقال بالجمهور إلى غرب البحر الأبيض المتوسط مع بعض أصوات وغيقاعات الفلامنكو، وختاماً اجتمع كلا العنصرين معاً ليقدِّما العلاج للروح والجسد بموسيقى الروك.

قد تقع بعض هذه المختارات الغنائية فريسة للطموح الأسمى، ولكن هنا، اجتمع الطموح والسمو معاً وذلك بفضل المهارات الصوتية الاستثنائية للنجمة ميسا قرعة، وفرقة كل النجوم التي تضم أعضاء من أوركسترا نيويورك للموسيقى العربية والموسيقيين الذين عزفوا مع كبار نجوم الموسيقى العالمية، بما في ذلك بروس سبرينغستين، راى تشارلز وستيفى وندر.



"

كانـــت الأمسيـــة فـــى الواقــع رحلــة اكتشــاف اختتمــت فــى باقــة متكاملــة مــن المتعـة والروعـة.

A journey of discovery wrapped up in an enjoyable, well-paced show.

77

فـــي طائـــرة جيفرســـون "الأرنـــب الأبيـــض"، كان الشــغف كلــه لميســا قرعــة | alone. Featured prominently on the soundtrack of the Academy Award. وحدهــا. مكانــة بــارزة فـــى الموســيقى التصويريــة لفيلــم "احتيــال أمريكـــى" | winning film 'American Hustle', the song was Karaa's calling card to the world. Her smouldering Arabic delivery for the first half of the song, as it appeared in the film, recalled Nancy Sinatra's 'Bang Bang', before she switched to the original English language in a raging delivery that the original singer Grace Slick would surely have approved of.

Bob Seger's 'Turn the Page', also sung mostly in Arabic, sounded effortless, the chief reason being that the 1972 ballad was composed in minor keys that were well within the palette of Arab music. It's a realisation that should provide welcome encouragement to other aspiring Arab artists in the audience, which is precisely the point of the whole affair.

The audience was also treated to the first live rendition of a couple of Karaa solo tracks from her upcoming album... 'Stop Me Going in Circles' was a skilful mash-up of Arabic melodies and a delicious blues riff. The track served as a welcome example of musical fusion, preconceptions about which Karaa successfully challenged in her show. Fusion has been long derided - in some cases rightly so - for being lazy, bland stuff best listened to in coffee shops; Karaa and her band gave the audience the welcome opportunity to hear it executed well.

When this is the case, as it was for most of the concert, the music often transcended the barriers, to prove good art can be appreciated by all.

With such a vision, Karaa's future career looks bright."

دعـوةُ ميسـّـا قرعــة إلــّـى العالميــة. غناؤهــا الحميــم للنُّنصــف العربــى الأول مــن تحوة فيست فرخت إكل الحاليث؛ عاوست العربية المتحدة العربية الول الله المسلمة العربية الول الله الأغنية المارية الأغنية، قبل أن تنتقلل إلى اللغة الإنجليزية الأصلية قلي أداء متميلز كان ليحصل على تصفيق ومباركة المغنية الأصلية للأغنية "غرايس سليك".

غنّــى بــوب ســيغر معظــم غنائــه باللغــة العربيــة فــي "تيــرن ذا بيــج"، دون أن يبــدو عليــه الجهــد فــي ذلــك، والســبب الرئيســي هــو أن الأغنيــة التــي اشــتهـرت ... فَــى اُلعــام 1972 تــم تألّيــف موسُــيقاها علــي مقاّمـاتُ المّاينــورُ التــى ݣَانــت أيضُــاً ضَى مقامًات الموسيقي العربية. إنه إدراك أهمية الاحتفّاء وتُقدير الدور الكبيـر لفنانـي عـرب مـن الـرواد، وهــذا هــو بالضبــط المبــدأ مــن القضيــة برمتهــا.

أتيــح للجمهــور فرصــة الاســتمتاع بالغنــاء المباشــر الأول لبضــع أغنيــات ميســاء قرعــة مــن ألبوُمهـــا القــادم... "أوقــف ضياعــي فــي الدوائــر" كان باقــة راقيــة مــن اللحــان العربيــة وإيقاعــات البلــوز اللذيـــذة، وقــد أدّت الأغنيــة دورهــا كمِثــال موضعٌ ترحيـُب مـنُ المـزج الموسـيُقَى الـذي اسْـتطاعت قرعـة بـه تحـُدي المألـوفُ والمتعَارِفُ عليه، مِّن أنَّ أَلْمِزَجُ المُوسُّيقَى كان غالباً – فِي بعض الحالَّات والـرأي محـقُ فــي ذلــك – يتســم بالكســل، مــا جعلــه مفضــلاً للاســتماع لــدى جمهــور المقاهـــي، لكــنّ ميســاء قرعــة وفرقتهــا أتاحــا للجمهــور فرصــة طيبــة للاســتماع إلى باقـتَّة مختـَّارة ۛمـن الفيُّوجـنَ الـّـذي تـم تقديمــه بشُــُكلُ جيــد.

عندمـا يكـون هــذا هــو الحـال، كمـا كان بالنسـبة لمعظـم الحفـل، تجـاوزت الموسـيقى، فـي الغالـب، الحواجـز، لإثبـات أنّ الفـن الجيــد يمكـن أن يكـون موضـع تقديــر مــن قبــل الجميــع.

مــع رؤيــة مثــل هـــذه، تبـــدو المســيرة المهنيــة لميســا قرعــة اليـــوم وفــي المســـتقبل، فـــى أقصـــى تألقهـــا".





























آروم آن AH RUEM AHN

Presented in association with the Embassies of South Korea and Spain to the UAE and in partnership with The Queen Sofía School of Music, the silver medallist of the 17th Paloma O'Shea Santander International Piano Competition performed Franz Joseph Haydn's Piano Sonata No. 46 in E major, Franz Schubert's 4 Impromptus Op. 90, and Frédéric Chopin's 24 Preludes

بالتعاون مع سفارة جمهورية كوريا الجنوبية لدى دولة الإمارات العربية المتحدة، وبالشراكة مع مدرسة الملكة صوفيا للموسيقى، قدّمت الفائزة بالجائزة الثانية والميدالية الفضية في الدورة السابعة عشرة لمسابقة بالوما أوشيه سانتاندر الدولية للبيانو معزوفات: سوناتا على البيانو رقم للبيانو ماجور لفرانز جوزيف هايدن، وإرتجالات رقم 4، المقطوعة 90 لفرانز شوبرت، وافتتاحيات رقم 24 لفريدريك شوبان

Born in Suwon, Korea in 1984, Ah Ruem Ahn graduated in Music at the Yonsei University in Seoul and then pursued her Arts Diploma at the Hochschule für Musik. Theater und Medien in Hanover. She is also a graduate of the Hochschule für Musik in Detmold, Germany, where she completed her Concert Diploma. She has received master classes from professors András Schiff, Menahem Pressler, Bernd Goetzke, Ralf Gothóni and Arnulf von Arnim, among others, Ah Ruem's orchestral appearances include the Madrid Symphony Orchestra, Real Filharmonía de Galicia, Dortmunder Philharmoniker, NWD Philharmonie, Morocco Philharmonic, among others. She has also been awarded several prizes in international competitions. In 2011, Ah Ruem was third prizewinner at the Schubert International Piano Competition in Dortmund and received the second and audience prizes at the Morocco Philharmonic Competition in Rabat. In 2010, Ah Ruem was also winner of the grand prize at the International ANIMATO (Paris) where she additionally received special recognition for her Chopin and Schumann performances as well as the audience prize. That same year, she was awarded The Stefano Marizza International Piano Prize in Trieste. She was also first prize-winner at the Smetana International Competition in Pilsen where she was additionally honoured with the special prize for the best performance of Bedrich Smetana. In 2009, she was first prizewinner in Berlin, in addition to two special prizes, at The Paul Hindemith Competition. Following receiving second prize and the silver medal at the 17th Paloma O'Shea Santander International Piano Competition in 2012, in January 2013 she made her successful debut in Carnegie Hall's Zankel Hall, New York.

The Queen Sofía School of Music

This recital was presented in association with ADMAF's international partner, The Queen Sofía School of Music. Together with the Paloma O'Shea Santander International Piano Competition, the Isaac Albéniz Library and Research Centre and the International Institute of Chamber Music, the School is part of the Albeniz Foundation, a private non-profit organisation that promotes classical music throughout Spain. Paloma O'Shea created the School in 1991 with the help of Yehudi Menuhin, Slava Rostropovich, Zubin Mehta and Lorin Maazel and the full support of H.M. Queen Sofía.

ولـدت آروم آن فـي سـوون، كوريـا فـي العـام 1984، وتخرجـت بشـهادة فـي الموسيقَى مـنّن جانَّمعـة يُونّسـيُ نُقـى سُّيول، ومـن ثـم أكُملـُت دراســـاتها العليباً لنيـل دبلـوم الْفنـون فـيُّ المدرِّسـة العليـا للمُوسِّيقي، كليـة الإعُـلام والمسـرّح فِي هانوفَـر. وهِـيَ أيضًا خريجَـة المدرسـة الُعليـا للَّموسـيقيُّ في ديتُمولـد حي شاتوفر. وشي ايتك حريب الهدرسة العليا في تخصص الأداء. تلقت بألمانيا، حيث أكملت شـهادتها الجامعية العليا في تخصص الأداء. تلقت فصـولاً دراسـية رئيسـية علـى أيـدي كبـار الأسـاتذة مثـل أنـدراس شـيف، مناحيـم بريسـلر، بيرنـد غوتسـكي، رالـف غوثيونـي وأرنولـف فــون أرنيـم، وآخريـن. تشـتمـل مشاركاتها الأوركستراليةً على كبريات فّرقَ الأوركستُراّ العّالميّةُ مثّلُ أوركستُراّ مدريـدُ السـيمفُونية، والأوركسـترا الملكيـة الْفلهارمونيـةُ دى غاليسـيا، وأوركسـتراً دورتُهونـدر الْفُلَهُارِمُونيَـة، وَأُورِكَسُـتراً شَـمَال غـرب أَلْمَانيـاً الفَلَّهَارِمُونيـة، والأُورُكسـتراً الفُلُهاُرمونُيـة المُغرُبيـّة، وُغُيُرهـا. حُـازتٍ أَرومُ أَن عَلَى العديــُد ُمــن الُجواَئــز فــى المسابقات الدوليـة. فــى الْعـامُ 2011، حـلّـتُ فــى المركّـز الثالـث مسّـابقة شــوْبارتُّ الدوليـة للبيانـوُ فــى دورَّتمونــد، كمـا حـازت جائـزَّة المركـزُ الثانــى وجائـزة الجمـُهــُور مـنُ مُسابِقَةَ الْأُورِكُسِّـتِرًا ٱلْفُلُهارِمُونَيِـةَ الْمُغْرِبِيـةَ فُـى ٱلرِّباطُ. فَى ٱلْعُام 2010، فازتُ آروم آن بالجائزةُ الكبـرىُ فـى مسُـابقَة "أنيماتُـو" الدوّليـةٌ فـى باريّـس، حٰيـث حصلُت بِٱلْإِضَافُةَ إِلَى ذَلِكَ عَلَى التَّقَديـر الخـاص عـن أدائهـا المبَّـدع لموسيقي شـوبان ُ شُومان، أضافةً إلى جَائـزة الجَمُهـور. في الْعـام نفسـه، فـاَّرت بُجائـزة سـتيفُانو ماريـزا الدوليـة للبيانـو فـي تريسـتي، كمـا فـازت أيضـاً بِالمركـز الأول فـي مسـابقة سَمِيتَانَا الْدُولِيةَ فَيَ بِلسِّنَ حَيثُ تُـم تَكريهُ هَا أَيضًا بِجَائُزةُ خَاصَّةَ لَأَفْضَلُ مَن بدرية سميتًانًا. في العام 2009، فازت بالْمُركز الأول في بُرليـن، بالإضافةُ إلـي . جائزتيـن مـن الجوائـز الخاصـة، فـى مسـابقة بـول هنديميـث. بعـد فوزهـا بالجائـزة الثانيـة والميِّداليـة الفضيـة فـي الَّـدورة السـابِعَّة عشـرة لمسـابقة بالومـا أوشـيه سانتاندر الدوليـة للبيانـو فـي العـام 2012، وتحديـداً فـي ينايـر مـن العـام 2013، كان ظهورهـا الأول فـي قاعـة زانـكال التابعـة لكارنيغـي هـول فـي نيويـورك.

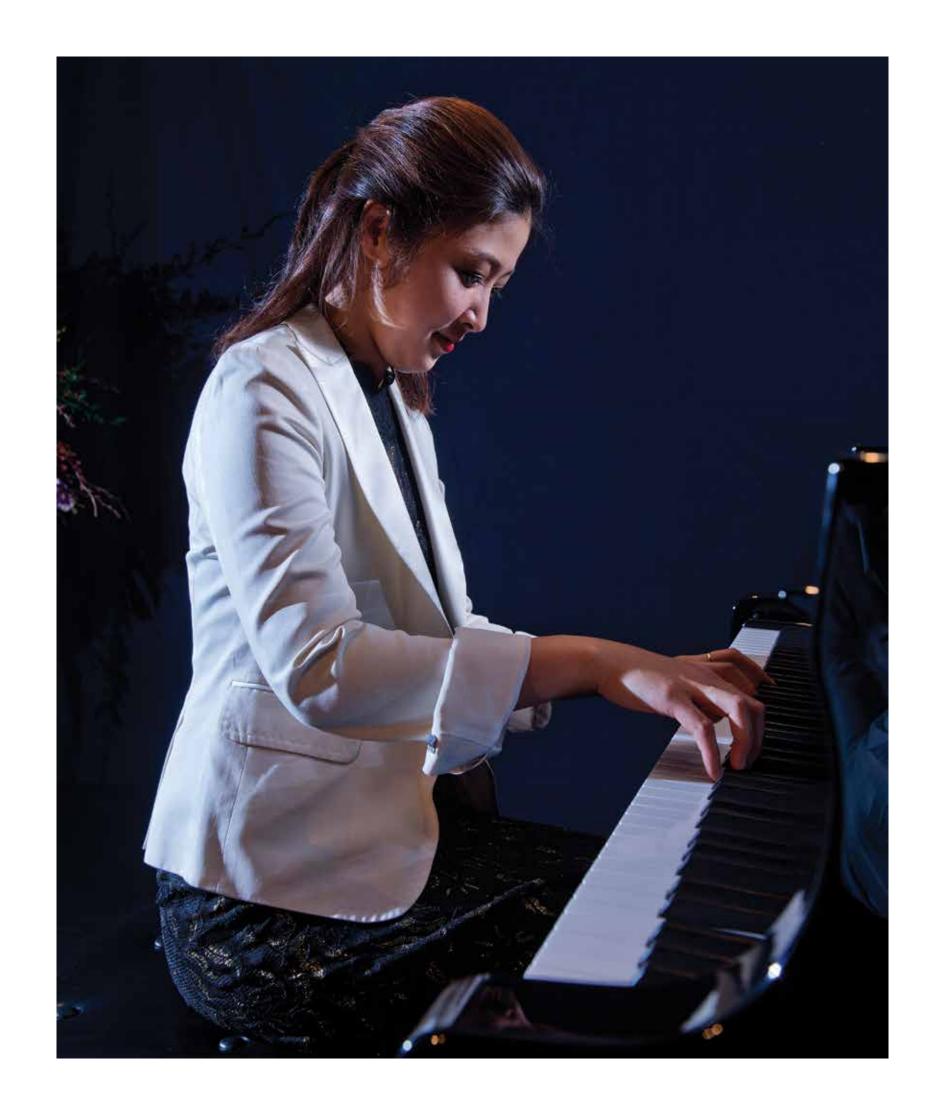
كلية الملكة صوفيا للموسيقي

قُدّمت هذه الأمسية بالتعاون مع كلية الملكة صوفيا للموسيقى، الشريك الدولي لمجموعة أبوظبى للثقافة والفنون.

قدّمت كلية الملكة صوفيا للموسيقى أداءها الرائع، جنباً إلى جنب مع مسابقة البيانو الدولية بالوما أوشيا سانتاندر، ومركز أبحاث ومكتبة إسحاق البينيز، والمعهد الدولي لموسيقى الحُجرة، والكلية هي جزء من مؤسسة ألبينيز، وهي مؤسسة خاصة غير ربحية تروج الموسيقى الكلاسيكية في جميع أنحاء إسبانيا.

أسّست بالومـا أوشـيه الكليـة فـي العـام 1991 بمسـاعدة مـن يـودي مينوهيـن، سـلافا روسـتروبوفيتش، زوبيـن ميهتـا ولوريـن مازيـل، وبدعـم مـن صاحبـة الجلالـة الملكـة صوفــا.









Raymond Mouracade, Bashir Al Haskouri, Hoda Al Khamis-Kanoo, Ah Ruem Ahn, Sultan Al Hajji (Vice President & CSO, Total UAE), Mohamed Abdul Latif Kanoo.

ريموند مرقدي، بشير الهسكوري، هدى الخميس-كانو، آروم آن، سلطان الحاجي نائب الرئيس في شركة توتال في الإمارات، محمد عبد اللطيف كانو.

جوليـان ليبيـر JULIEN LIBEER

Presented in association with the Embassy of Belgium to the UAE and in partnership with The Queen Elisabeth Music Chapel, Libeer performed Johann Sebastian Bach's French Suite No.5 in G Major, Franz Liszt's 6 Schubert Lieder Transcriptions, and Franz Schubert's Sonata in G Major

بالتعاون مع سفارة بلجيكا لدى دولة الإمارات العربية المتحدة، وبالشراكة مع كلية الملكة إليزابيث للموسيقى، قدّم جوليان ليبير معزوفات: السويت الفرنسي رقم 5 مقام جي ليوهان سيباستيان باخ، مقطوعات شوبرت الست لفرانز ليشت، وسوناتا على البيانو مقام جي لفرانز شوبرت

Ever since he received the Juventus Prize from the hands of Alexandre Tharaud at the age of 20, Julien Libeer has been described by the French and international press as one of the most remarkable musical personalities of the young generation. Since then, he has been invited to appear in many major venues, from the Centre for Fine Arts in Brussels to the Kings Place concert hall in London, from the Théâtre de la Ville in Paris to the Menton Festival and the Radio France Montpellier Festival. This season sees his debut at the Barbican Centre in London and the Concertgebouw in Amsterdam in the Master Pianists series. A chamber-music player much in demand, Julien trained with the Artemis Quartet and the Alban Berg Quartet. He has started work on the complete violin sonatas of Beethoven with Lorenzo Gatto, a programme that will tour over two seasons (including Flagev Piano Days in 2015/16). Since 2011, he has been refining his talent at the Queen Elisabeth Music Chapel in Belgium, first under the direction of Abdel Rahman El Bacha, then under that of Maria João Pires.

The Queen Elisabeth Music Chapel

The Queen Elisabeth Music Chapel was inaugurated in 1939 as a public interest foundation. Under the Honorary Chairmanship of Her Majesty Queen Paola of Belgium, it provides high-level training and mentorship with Masters-in-Residence, such as José van Dam, Augustin Dumay, Maria João Pires, Miguel da Silva, Gary Hoffman and the Artemis Quartet. With its network of cultural partners in Belgium from Bozar to Flagey, Monnaie and beyond – as well as partners based all over the world, the Music Chapel offers its students a springboard into a professional career, and supports them as they take their first steps. Together with a residency programme, the social project Equinox under the artistic direction of Maria João Pires, The Queen Elisabeth Music Chapel is a unique laboratory of life and musical creativity in Europe, where Masters in Residence, teachers, young musical talents, soloists and ensembles (who perform in concerts or reside at the Chapel) can enrich one another. Every year, the Chapel welcomes about 60 talented young people in residence, hailing from over 20 different countries.

كلية الملكة إليزابيث للموسيقى

افتتحت كلية الملكة إليزابيث للموسيقى في العام 1939 كجمعية ذات نفع عام. وتقدِّم الكلية، برئاسةً فخرية من جلالة الملكَّة باولاً ملكة بلجيكا، فرص التدريبُ الموسيقي الاحترافي، والتُطوير المهني بإشراف أساتذة الموسيقي المقيمين أَمْثَالَ خُوسٌيه فَانُ دامَّ، أَوغستُينَ دوميه، مَارِيا جُواو بيريز، ميغيل دا سَيلفا، غارى هوفمانُ وجوقة أرتميسُ الرباعية. عَبر شبكة علاقاتها الاستراتيجية من الشركاء الثُقَافِييِّنُ فَى بِلَجِيكَا، مِن بوزَار إلى فلاجيه، مونايي ومؤسِّساتُ عديدة أخرى، فَضَلًا عِنَّ الشَّرِكَاءِ الدوليينُ مُنَّ جُمِيِّعَ أنحاءِ العالم، تُمنَحُ كلية الملكة إليزابينُّ للموسيقِّي طلاَّبِها فرصَّة الأنطلاَّق في الحياة المهنية، وتقَّدِّم لهم الدعمُ الْكبيرِ ــ فَّ اتخاذهم خطواتهُم العملية الأولَّي. إلى جانب كوُنها تقدَّم برنامج الإقامة الفُنِّية، والمشٰروع المجتمٰعي "إِكُوينوُكسُّ" بإُدارة فنية مَن ماريا جـواوُ بيريِّز، تُعتبر الكلِّية مُختَبراً ٌفُرِيداً للإبداعُ الْموسيقى فَى أوروبا بما يثري منجز الموسيقى العالمي والأكَاديمَي معاً، لجهةُ تقديمُها برنامُجُ الإقامة الُفنية لكبار أساتذة الموسيِّقَى العالمييـيِّن، والمعلميـن، والموسيقيين الشباب الموهوبيـن، وألعازفيـن المنفردينُ والفـرق (الَّذيَّن يشاركُونُ في الحفالتُ الموسيقيةُ الخَاصَّةُ بِالكليَّةُ أُوّ الذينُ يقيمُون فيُها). كلُّ عام، تُرحُبُ كلِّية الملكة اليِّزَابِيث للموسيقي بانضمامُ حوالي 60 مُنّ الشّباب المّوهوبينُ ضمن برنامجها لُلإَقَامَة الفنيّةُ، يأتونُ من أكْثرُ من 20 دولة من حول العالُم.ُ









Mr & Mrs Bernard de Launoit, Hoda Al Khamis-Kanoo, Julien Libeer and HE Dominique Mineur (Ambassador of Belgium).

السيد بيرنارد دو لانوا والسيدة عقيلته، هدى الخميس-كانو، جوليان ليبير وسعادة دومينيك مينور (سفيرة بلجيكا في الإمارات).

عائشــة ســيّد كاســترو AISHA SYED CASTRO

Presented in association with the Embassy of The Dominican Republic to the UAE, Aisha Syed Castro (accompanied by Ina Charuachvili) performed Niccolò Paganini's Violin Concerto No.2 in B Minor (La Campanella), Joseph-Maurice Ravel's Sonata No. 2 in G Major, Julio Alberto Hernandez's El Primer Beso, Johann Sebastian Bach's Chaconne, From Partita No.2 In D Minor, and Edvard Grieg's Sonata No. 3 in C minor

بالتعاون مع سفارة جمهورية الدومينيكان لحى دولة الإمسارات العربية المتحدة، قدّمت عائشة سيّد كاسترو (بالاشتراك مع إينا تشارواتشفيليي) معزوفات: كونشرتو على الكمان رقيم 2 مقام بي ماينور (لا كامبانيكا) لنيكولو باغانيني، إل بريمير بيسو (القبلة الأوليي أل بريميار بيسو (القبلة تشاكوني من بارتيتا رقيم 2 مقام دي ماينور ليوهان سيباستيان باخ، وسوناتا رقم 3 مقام سي ماينور لإدوارد غريغ

At the age of 11, Aisha made her debut with the Dominican National Symphony Orchestra performing Max Bruch's Violin Concerto in G minor. Early successes payed the way to her acceptance in the prestigious Yehudi Menuhin School in 2003. Such accomplishment made her the first Latina to be admitted to the school since its establishment. Aisha has also performed as a soloist at many festivals including the Banstead Arts Festival, Leamington Hastings Festival, the Yehudi Menuhin International Music Festival in Gstaad, Switzerland, and the Gaida Contemporary Music Festival where she performed the world premiere of the Alguirdas Martinaitits violin concerto (dedicated to her) with the Lithuanian Chamber Orchestra at the National Philharmonic Hall, Vilnius, She has also appeared at the CICA International Music Festival, Texas and at the Fontainebleu Summer Music Festival by personal invitation of the Artistic Director Phillipe Entremont. She has performed in many venues as a soloist including the Kauffman Hall in New York, Palacio de Linares in Madrid, Palace of the Grand Dukes in Vilnius, Luxembourg Palace in Paris, Fontainebleau Palace, Broward Center for the Performing Arts in Florida, Wigmore Hall in London, the Organisation of American States in Washington DC and Saanen Church in Gstaad

Last year, Aisha graduated from the Royal College of Music where she was a recipient of the Soirée d'Or Scholarship. She also presides the Music for Life Foundation, which seeks to bring classical music to the disadvantaged. Aisha plays a 1690 Antonio Stradivarius and an Antonius Pelizon, both kindly on loan from Florian Fine Violins.

The Embassy of The Dominican Republic

The relationship between the UAE and The Dominican Republic dates back to 2008 when HH Sheikh Mohammed Bin Zayed Al Nahyan met President Leonel Fernandez during a state visit to the capital. As a direct result, the Embassy of the Dominican Republic to the UAE was established in Abu Dhabi. Since then, a number of reciprocal high rank visits have taken place between the two countries.

ظهــرت عائشــة ســيّـد كاســترو لأول مــرة فــي ســن الحاديـة عشــرة مــع أوركســترا الدومينيــكان الســيمفونية الوطنيــة فــى أداء مقطوعــات الكمــان للمؤلــف المونسيقي الألماني الشُّـهير ماكُـس بـروخ علـي مقـام سُـي ماينـور، وقَّـد مُهُّـدت التوسيعين المبكرة الطريق لقبولها في معهد الموسيقى العالمي الراقي مدرسة نجاحاتها المبكرة الطريق لقبولها في معهد الموسيقى العالمي الراقي مدرسة يهودي مينوهين في العام 2003. مثـل هـذا الإنجاز، جعـل منهـا الأمريكيـة اللاتينيّة الأولى الّتي تّم قبولها في المدّرسة منـُذ تأسّيسـهّا. قدّمـت عاَّنُشّـة عروض العزُف الموسيِّقي في العديد في المُهرجانات بما قيه مهرجان بانستيد للفُنُونَ، مَهْرِجَانُ لِيمِينَغَّتُونَ هاسـتينغَّز، مَهْرُجان يهـودي مينوُهيـن الدولـي للموسيقي في غَشتاد بسويسِرا، ومهرجَان غايداً للموسيَّقيّ المُعاصَّرة حُيثُّ قدَّمت كونشيرتو الكمان من ألغيـرداس مارتيناتـس (المكتوبـة خصيصـاً لأجلهـا). مـع الأوركسـترا اللتوانيـة لموسـيقى الحجـرة فـى القاعـة الوطنيـة الفلهارمونيـة، فيلْنيـوُس. كمَا شـُاركت فـُى قَعالِيات مُهرجان CICA الدولي للموسـُيقي بتكساًسٌ في الولايات المتحَّدة الأمريكية، وُفي مهرجان فونتاينَّبلو الْصيفيُّ للموسيقّى بدّعـوُة شخصية مـن المُديـر الفُنـيّ للمهرُجـان فُيليـب إنتريمونـت. قدّمـت عائشـة كاسـترو فـى العديـد مـن الأماكـن عروضـاً كعازفـة منفـردة بمـا فـى ذلـك قاعـة كوفمـان فـُى نيُّوپـورك، قاعـّة قصـر لّينارُيـس فـى مدريـد، قاعـة قصـرّ كبار النبلاء فيِّي فيلَّنيـوسُّ، قَصَـرُ لوكسـمبورغ في بأريـس، قأَعـة فُونتينبلـو، مركـزُ بـرووّارد لفنـون ّالأداء فـي وّلايـة فلوريّـدا، قاعـة ّويغمُّـور في ّلنـدن، ومُنظمـة الولايّاتُ . ربر ر الأمريكية في واشـنطن العاصمـة، وكنيسـة سـانين فـي غشـتاد.

في العام الماضي، تخرِّجت عائشة من الكلية الملكية للموسيقى حيث كانت حاصلة على منحة تعليمية من Soirée d'Or، وهي اليوم، ترأس مؤسسة "موسيقى لأجل الحياة"، والتي تسعى إلى تشجيع استمتاع المحرومين في المجتمع بروائع الموسيقى الكلاسيكية. تعزف عائشة على كمانين، أحدهما كمان أنطونيوس بيليزون، وكلاهما معاران من شركة فلوريان العالمية للكمان.

سفارة جمهورية الدومينيكان

تعود بدايات العلاقة بين دولة الإمارات العربية المتحدة وجمهورية الدومينيكان الى العام 2008 عندما التقى الفريق أول سمو الشيخ محمد بن زايد آل نهيان، ولي عهد أبوظبي، نائب القائد الأعلى للقوات المسلحة، الرئيس ليونيـل فرنانديـز خـلال زيـارة رسـمية إلـى دولـة الإمـارات العربيـة المتحـدة. وإثـر هـذا اللقـاء، تم تأسيس سفارة جمهورية الدومينيـكان في أبوظبي. ومنـذ ذلك الحيـن، قامـت وفـود البلديـن بالعديـد مـن زيـارات التنسـيق الهامـة.











HE Clara Martinez Thedy de Safa, Ambassador of The Dominican Republic, with pianist Ina Charuachvili and Aisha Syed Castro.

سعادة كلارا مارتينيز تيدي دي صفا، سفير جمهورية الدومينيكان في الإمارات، مع عازفة البيانو إينا تشارواتشفيلي وعائشة سيّد كاسترو.

یان لیشیتسکی JAN LISIECKI

Presented in association with the Embassy of Canada and the Embassy of Poland to the UAE, Lisiecki performed Johann Sebastian Bach's Chorale Preludes: Wachet Auf, Ruft Uns Die Stimme; Ich Ruf Zu Dir, Herr Jesu Christ (Busoni), Partita No. 2 in C minor; Ignacy Jan Paderewski's 3 Humoresques de Concert and Nocturne in B-flat Major, Op. 16 No. 4; Felix Mendelssohn's Rondo Capriccioso and Frédéric Chopin's Études

بالتعاون مع سفارتي كندا وبولندا لدى دولة الإمارات العربية المتحدة، قدّم ليشيتسكي معزوفات: تمهيد افتتاحي كورال: "إستيقظ على أصواتنا" و "أدعو لك مخلّصي" وبارتيتا رقم 2 مقام سي ماينور ليوهان سيباستيان باخ، ثلاثية هوميريسك ونوكتورنه مقام بي فلات ماجور مقطع 16 رقم 4 لإغناتسه يان بادرفسكي، وروندو كابريتشوزو لفيليكس مندلسون، والدراسات

Jan Lisiecki began studying piano at the age of five, making his orchestral debut at nine. He has since performed at many of the world's leading concert halls with many of its finest conductors and orchestras. At 15, he signed exclusively with Deutsche Grammophon, releasing two albums. Highlights of recent years include his BBC Proms debut with Antonio Pappano and the Orchestra dell'Accademia Nazionale di Santa Cecilia and engagements with Orchestre de Paris and New York Philharmonic.

In his review, The National newspaper's Rob Garratt wrote, "[Jan Lisiecki] began the evening's programme where it all began for him, with Bach. First came two short, contrasting choral preludes, arranged for piano by Italian virtuoso Ferruccio Busoni. Tantalising the audience with his elegiac execution, Lisiecki's grasp of the great master truly became apparent on the lengthy Partita No. 2 in C Minor, as he inventively mined his instrument's dynamic potential to breathe fresh human profundity into Bach's typically tight, mathematical melodies.

Lisiecki ended the first half of his performance with the rustic carnival of Mendelssohn's Rondo Capriccioso, a riotously schizophrenic showdown requiring cartoon-like levels of dexterity, which Lisiecki gamely provided, rocking his head from side to side as if in a trance, not looking at the keys, as if dazzled by his own finesse. All this was a warm-up for what was to come next. Stripping off his jacket for the second half, the birthday boy sat down to climb the mountain of Chopin's revolutionary first 12 Études... Polishing off the dozen short pieces in a little under 30 minutes, the performance was both a brazen display of technique and a roller-coaster ride through the depths of worldly emotion.

The famous third (Triste) and closing 12th (Revolutionary) were familiar crowd-pleasers, but it was the reflective fifth and 11th that best showcased Lisiecki's gift for welling deep into the score's emotional core. The appreciative audience was repaid with a spine-tingling encore of Chopin's haunting Nocturne in C Sharp Minor (Posthumous). A magnificent end to the new Festival Recital Series."

بدأ يان ليشيتسكي دراسة العزف على البيانو وهو في سن الخامسة، وقدّم أول مشاركة أوركسترالية له وهو في التاسعة، وأدّى، منذ ذلك الحين، في العديد من كبريات القاعات الموسيقية الرائدة في العالم مع نخبة من خيرة قادة وفرق الأوركسترا العالمية. في سنّ الخامسة عشرة وقّع عقداً حصريا مع دويتشه غراموفون، وأصدر ألبومين موسيقيين. وتتضمن أبرز مشاركاته في السنوات الأخيرة عزفه الأول مع البي بي سي، برفقة أنطونيو بابانو والأوركسترا الاكاديمية الوطنية دي سانتا سيسيليا، وتعاقده مع كلّ من أوركسترا باريس وأوركسترا نيويورك الفيلهارمونية.

كتب روب غارات في مقالته في صحيفة ذا ناشيونال: "استهل يان ليشيتسكي برنامج الأمسية كأن كل شيء ممهدٌ لعزفه لنفسه، مع باخ جاءت استهلالته الموسيقية قصيرة جداً بداية، وعلى النقيض جاءت المقدمات الكورالية التي أعدّها للعزف على البيانو الموهوب الإيطالي فيروتشيو بوسوني، مبهراً الجمهور مع أدائه الرثائي الجنائزي، استمد ليشيتسكي قوة الموسيقار الكبير في أروع ما ألف من موسيقى، المعزوفة رقم 2 على مقام سي ماينور، مطلقاً بأسلوبه المبدع الإمكانات الديناميكية لآلته وهي تتنفس بعمق إنساني جديد ألحان باخ الخانقة بشكل صارم بمعادلها الموسيقي الحسابي.

أنهى ليشيتسكى النصف الأول من الأمسية مع الكرنفال الريفى من مندلسون في المعزوفة المُّبهِرة "رونـدُو"، التي تبـرز حالة فصاَّم شختُصاني وتتطلُبُ مسَّتوياتُ أُقرب إلى أداء الرِّسُومُ المتحرَّكة وفًّا يميـزه من البراعة، التَّى اُمتلكها لِيشيتُسكِي ببسالَة، هزِّ رأُسهُ من جانب إلى آخر كما لوَّ كانٌ في غيبُوبة، حتى أنه لم يكنُّ ينظر إلى مفاُتيح البيَّانو، كماً لوَّ كانٌ مبهوْراً بجُّودةٌ أدائهُ المتفردُ، والخاص به دون سُواه. كل ذلك كان تمهيداً لما سيحدثُ لاحقاً، خلع سترته فُى الْنصفِّ الثانيِّ، فَتَى عيد الَّمِيلاد جلسَّ ليحلق مع المعزوفات الأولى الْإثنتي عشرةٌ من روائع شوَّبان، كَأنَّه كان يعيد لهاَّ نصوعُها وألقها في أقل من 30 دقيقةُ، كانَّ الْأَداءُ مبهُراً في كل شَّىء، في العرضُ الصارُخ للتقنيةٌ، والرَّكوبِ البهلواني الخَاطِف للأنفاسُ فَيِّي عُوالمُّ الشُّغِّف والانَّجِذابِ العاطفي. المُعزوفتان الثَّالثَّةُ "تريستى" والأخيرة "رَّيْفليُوشينري أو الثُوري" الشهيرتان بيَّن مقطُوعاتٌ شوبان الاثُنتي عُّشُرة، كانتا مألوفتين في إمتاعهمًا الجمهور، ولكن الحركتين الخامسة والحاديّة عشرة كانتا أفضل هدية، عرض عبرهما ليشيتسكي مهاراته العالية في التحليق عالياً مع الجمهور المنبهر بأدائه الساحر. مسك الختام والنهاية المتفردة . لسلسَّلَة أمُّسياَّت المهرِّجان، كان مع الجمهوِّر المنخطف بروعة الموسيقِّي الهادئة لشوبان على مقام سَى ماينـور الصاخـبُ لمعزوفة "بوسّــثوموسُ".









Jan Lisiecki, HE Adam Krzymowski (Ambassador of Poland) and Mrs Krzymowski.

يان ليشيتسكي، سعادة آدم كرشيموفسكي (سفير بولندا في الإمارات) والسيدة عقيلته.



66

كان الأداء مشــهديةً خلابــة لإبــراز التقنيـــات، ومــا يشــبه ركـــوب قطـــار الملاهي بمشاعر متدفقة عميقة.

A brazen display of technique and a roller-coaster ride through the depths of worldly emotion.

يان ليشيتسكي يحتفل بعيد ميلاده العشرين بكعكة ما بعد الحفل Jan Lisiecki celebrates his 20th birthday with a post-concert cake!



العودة إلى المدارس **BACK TO SCHOOL**

المدارس والمراكز الموسيقية في أبوظبي – 3 إلى 30 مارس 2015 آروم آن، يان ليشيتسكي، عائشة سيد كاسترو، وأعضاء من أوركسترا مهرجان بودابست قاموا بزيارة الطلاب في المدارس والمراكز الموسيقية في أبوظبي تحفيزاً للإلهام لديهم وتشجيعاً للإبداع.

Abu Dhabi Schools & Centres -3rd to 30th March 2015

Ah Ruem Ahn, Jan Lisiecki, Aysha Syed Castro and members of the Budapest Festival Orchestra inspired students in schools and music centres across Abu Dhabi.

















أيـن الجيـران؟ WHERE ARE THE NEIGHBOURS?

In association with





بالشراكة مع

Fujairah, Sharjah, Abu Dhabi & Al Ain -

4th, 5th, 11th & 12th March 2015 Students of Sharjah City for Humanitarian Services performed an adaptation of Mahmoud Diab's novel 'Strangers Don't Drink Coffee', featuring the poetry of Mahmoud Darwish.

2015 عمل المسرحي الذي يستمد أحداثه من رواية محمود دياب "الغرباء لا يشربون القموة"، المستوحاة من قصائد الشاعر الكبيـر محمود درويـش.

الفجيرة والشارقة وأبوظبي والعين –

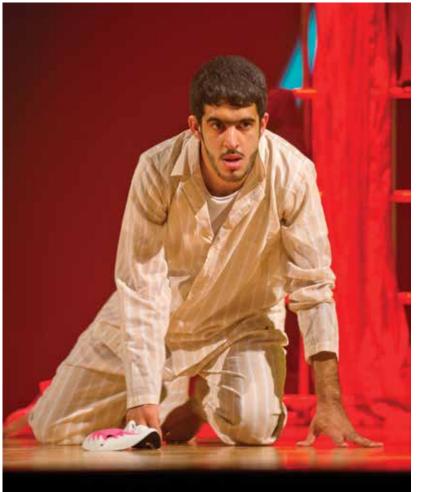














برنامج الإقامة الموسيقية مع "ديكوداً" من كارنيغي هول

CARNEGIE HALL MUSIC RESIDENCY V: DECODA

Various Schools – 4th to 12th March 2015

As part of ADMAF's partnership with New York City's Carnegie Hall, Decoda – an affiliate ensemble of Carnegie Hall – delivered interactive concerts in Abu Dhabi's schools as well as a residency for talented musicians, which culminated in the premiere of a new work inspired by the capital during the Young Musicians' Concert.













فعالية المبتكر 2015 **INNOVATOR 2015**

Presented by



بتقديم من



Abu Dhabi Corniche - 5th to 6th March 2015

The event brought together hundreds of people who showcased their innovative projects and inspiring prototypes. Visitors joined Emirati artist Jalal Luqman in the creation of a community sculpture inspired by the innovators of the world.

كورنيش أبوظبي - 5 و6 مارس 2015 جمعت هذه الفعالية المئات من الموهوبين من أفراد المجتمع الإماراتي والمقيمين في دولة الإمارات العربية المتحدة، واستعرضت ابتكاراتهم وإبداعاتهم، ومشاريعهم التكنولوجية والنماذج العلمية التي يصنعونها، وقد انضم العديد من هذه المواهب إلى الفنان التشكيلي الإماراتي جلال لقمان في سعيه لإنجاز عمل فني للجمهور بإلهام من التجارب العالمية الفنية الرائدة في التشكيل.





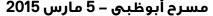




أوثيلّـو: ريمكـس

OTHELLO: THE REMIX

Abu Dhabi Theatre - 4th & 5th March 2015 Commissioned by Shakespeare's Globe (UK), the Chicago hip-hop sensation Q Brothers arrived in Abu Dhabi fresh from an international tour. Inventive, intelligent and street smart, they turned the volume up on Shakespeare's timeless rhymes and rhythms. Written, directed and music by GQ and JQ. Developed with Rick Boynton. Chicago Shakespeare Theater and Richard Jordan Productions present the Q Brothers' 'Othello: The Remix'. In partnership with Art for All.

















منحــة التميــز الثقافــي **CULTURAL EXCELLENCE FELLOWSHIP**

In association with



مبادلة MUBADALA

بالشراكة مع

Dubai – 7th March 2015
The elite group of Emirati pioneers and protégés explored the cultural and creative industries of the UAE during the 2015 Abu Dhabi Festival, as part of this two-year professional development programme.

2015 عامين، في لقاء تشاوري وندوة علمية للتباحث حول أفضل الممارسات في الميادين الثقافية والصناعات الإبداعية في دولة الإمارات العربية المتحدة.















حفـل ديـوان للموسـيقى الشـرقية **DIWAN ORIENTAL MUSIC CONCERT**

Presented by





Musicians from different cultures and musical genres joined forces to celebrate International Women's Day: Hend Zouari (qanoun), Gwen

Novotel Al Bustan Abu Dhabi - 8th March 2015

(accordion), Amal (violin), Malika (percussion) and Meriem (oud).





بتقديم من

فندق نوفوتيل البستان، أبوظبي – 8 مارس 2015 احتفالا بيوم المرأة العالمي، قدّمت الموسيقيات النجمات من ثقافات عالمية متعددة، روائع إيقاعات الموسيقى السرقية والأغاني التقليدية: هند زواري (قانون)، غوين (أكورديون)، آمال (الكمان)، مليكة (الطبلة)، وقريم (العود).









معرض الفن الإســـلامي **ISLAMIC ART EXHIBITION**

The Galleria – 10th March to 10th April 2015

Artworks by the students of Abu Dhabi and Al Ain schools were unveiled in the capital – the result of Islamic geometrical design workshops by The Prince's School of Traditional Arts.

2015 غرض طلاب من جامعة أبوظبي والعين أعمالهم الفنية التي تم إنتاجها من العمل الفنية حول التصميم الهندسي والفنون التقليدية الإسلامية، التي قدّمتها مدرسة أمير ويلز للفنون التقليدية.













الموسيقي للجميع من لايف ميوزيك ناو MUSIC IS FOR SHARING

In association with







Zayed Higher Organisation Al Ain Centre for Care & Rehabilitation – 9th March 2015

The UK's leading musician development and outreach organisation, Live Music Now, represented by The Spencer-Strachan Duo, engaged special needs children and young people during their 2015 residency, resulting in a fun-filled group performance. Earlier in February, they also worked with The Future Centre for Special Needs in 'Pitch Pulse & Pizzazz!'.

مؤسسة زايد العليا للرعاية الإنسانية وذوي الاحتياجات

الخاصة في العين – 9 مارس 2015 قدّم مهرجان أبوظبي "اليف ميوزيك ناو" المؤسسة الموسيقية الرائدة في مجال التطوير والتوعية المجتمعية بأهمية الموسيقى، من المملكة المتحدة، ممثلة بالثنائي "سبنسر- ستراتشان" اللذين شاركا الطلاب من ذوي الاحتياجات الخاصة خلال فترة إقامتهما الفنية في تقديم أداء جماعي حافل بالمرح، كما كان الثنائي قد عملا مع مركز المستقبل لذوي الاحتايجات الخاصة في شهر فبراير من العام نفسه في تقديم العرض "بيتش بولز أند بيتزاز".



















الكهيف **THE CAVE**

UAE University & The Space - twofour54

جامعة الإمارات العربية المتحدة و ذا سبيس "المكان" – 11th to 24th March 2015

Curated by UAE University's Philosophy Department, the talks explored the meaning of creativity: 'The Body, the Brain: Symbolic Expression & its Experience'; 'Irony & Emotions in Fiction & Philosophy'; and 'The Wonder of Art'.

جامعة الإمارات العربية المتحدة و ذا سبيس "المكان" - 11















محاضـرات مهرجـان أبوظبــي **ABU DHABI FESTIVAL LECTURES**

Al Ain, Abu Dhabi, Sharjah – 11th, 12th & 17th March 2015
Delivered by leading figures from ADMAF's international partners, this year's series featured 'Music Transmission' by Bernard de Launoit, Executive President of The Queen Elisabeth Music Chapel (Belgium) and 'Arab Cultural Production in the Digital Age' by Dr Dina Matar of The University of London's School of Oriental & African Studies. In addition, the internationally renowned architect Rem Koolhaas delivered an engaging lecture at American University of Sharjah.

العين، أبوظبي، الشارقة – 11 و12 و17 مارس 2015 المفيدة سلسلة جديدة من المحاضرات الابتكارية التي قدّمت المعلومات المفيدة والممتعة بمشاركة كبار الأكاديميين والفنانيين من الشركاء والأصدقاء الدوليين لمجموعة أبوظبي للثقافة والفنون تضمّنت: "التحول بالموسيقى" لبرنارد دو لونوا، الرئيس التنفيذي لكلية الملكة إليزابيث للموسيقى (بلجيكا)، "الإنتاج الثقافي العربي في العصر الرقمي" للدكتورة دينا مطر، مدرسة الدراسات الشرقية والإفريقية، جامعة لندن، بالإضافة إلى محاضرة للمهندس المعماري الشهير رم كولاس في الجامعة الأمريكية في الشارقة.







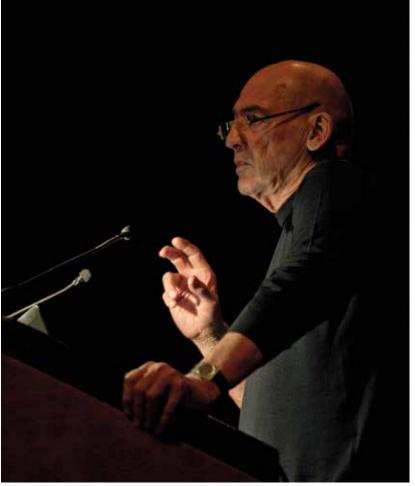












يـوم المواهـب الشـابة YOUNG ARTISTS' DAY

Abu Dhabi Theatre – 14th March 2015 After a tough selection process, students from ten lucky schools were invited to perform before a live audience in a daytime concert of music, movement and visual art.

2015 مسرح أبوظبي – 14 مارس لوقد موا أداء على أمام الجمهور حيث برزت إبداعاتهم المتميزة في الموسيقى، فنون الأداء والفنون التشكيلية.











حفل الموسيقيين الشباب مع "ديكودا" من كارنيغي هول YOUNG MUSICIANS' CONCERT

Abu Dhabi Theatre - 14th March 2015

As part of ADMAF's partnership with New York City's Carnegie Hall, the evening concert presented a group of young musicians from Abu Dhabi performing an original composition written with Decoda, an affiliate ensemble of Carnegie Hall.

مسرح أبوظبي – 14 مارس 2015 في إطار تفعيل الشراكة بين مجموعة أبوظبي للثقافة والفنون وكارنيغي هول من نيويورك قدمت المجموعة الموسيقية "ديكودا"، عروضاً تفاعلية في مدارس أبوظبي ضمن برنامج الإقامة الفنية للفرقة في الدولة، بمشاركة الطلبة أصحاب المواهب الموسيقية الشابة والتي أسفرت عن تأليف معزوفة موسيقية مستوحاة من عملهم مع الفرقة، تم تقديمها في حفل "يوم المواهب الشابة".















معرجــان الإمــارات الدولــي الحــادي عشــر لموســيقى الســـلام

THE 11TH EMIRATES INTERNATIONAL PEACE MUSIC FESTIVAL

Dubai, Ajman, Al Ain, Abu Dhabi -

15th to 19th March 2015
Young musicians from different countries demonstrated the magic of music on a nationwide tour. Featuring the Emirates Youth Symphony Orchestra, Premiere Music College of Prague Youth Symphony Orchestra and the Bielsko-Biala Music School Orchestra from Poland.

دبــــى، عجمــــان، العيـــن وأبوظبـــى –

















نغـم وإيقـاع **MELODY, HARMONY & RHYTHM**

In association with

بالشراكة مع

الواحة كابيتال WAHA CAPITAL

الواحة كابيتال WAHA CAPITAL

Al Mushrif Primary School – 16th March 2015 Dominick Farinacci (trumpet) and Richard D. Johnson (piano) showed schoolchildren how different cultures and people communicate through music in a series of interactive workshops. Additional schools were visited outside the Festival.

2015 مارس 2015 مارس 16 – 16 مارس 2015 مارس ألعرب ونسون (بيانو) سلسلة عباس الموسيقية الموسيقية الموسيقي كلغة عالمية تعزز التواصل في ما بينهم. تم زيارة العديد من المدارس خارج أوقات المهرجان.



















جائزة كريسـتو وجـان كلـود 2015 THE CHRISTO & JEANNE-CLAUDE **AWARD 2015**

Patron: HH Sheikha Shamsa Bint Hamdan Al Nahyan

تحت رعاية سمو الشيخة شمسة بنت حمدان آل نهيان

Rew York University Abu Dhabi –

16th March to 2nd April 2015

Presented by New York University Abu Dhabi Institute, in partnership with ADMAF, this year's award-winning piece 'Keswa' by American University of Sharjah students Nada Al Mulla and Salwa Al Khudairi من الجامعة الأمريكية في الشارقة. وتمت إزاحة الستار عن العمل الفائز وعرضه was unveiled before a nationwide tour.

- 2015
- 2015
- 2015
- 2015
- 2015
- 2015
- 2015
- 2015
- 2015
- 2015
- 2015
- 2015
- 2015
- 2015
- 2015
- 2015
- 2015
- 2015
- 2015
- 2015
- 2015
- 2015
- 2015
- 2015
- 2015
- 2015
- 2015
- 2015
- 2015
- 2015
- 2015
- 2015
- 2015
- 2015
- 2015
- 2015
- 2015
- 2015
- 2015
- 2015
- 2015
- 2015
- 2015
- 2015
- 2015
- 2015
- 2015
- 2015
- 2015
- 2015
- 2015
- 2015
- 2015
- 2015
- 2015
- 2015
- 2015
- 2015
- 2015
- 2015
- 2015
- 2015
- 2015
- 2015
- 2015
- 2015
- 2015
- 2015
- 2015
- 2015
- 2015
- 2015
- 2015
- 2015
- 2015
- 2015
- 2015
- 2015
- 2015
- 2015
- 2015
- 2015
- 2015
- 2015
- 2015
- 2015
- 2015
- 2015
- 2015
- 2015
- 2015
- 2015
- 2015
- 2015
- 2015
- 2015
- 2015
- 2015
- 2015
- 2015
- 2015
- 2015
- 2015
- 2015
- 2015
- 2015
- 2015
- 2015
- 2015
- 2015
- 2015
- 2015
- 2015
- 2015
- 2015
- 2015
- 2015
- 2015
- 2015
- 2015
- 2015
- 2015
- 2015
- 2015
- 2015
- 2015
- 2015
- 2015
- 2015
- 2015
- 2015
- 2015
- 2015
- 2015
- 2015
- 2015
- 2015
- 2015
- 2015
- 2015
- 2015
- 2015
- 2015
- 2015
- 2015
- 2015
- 2015
- 2015
- 2015
- 2015
- 2015
- 2015
- 2015
- 2015
- 2015
- 2015
- 2015
- 2015
- 2015
- 2015
- 2015
- 2015
- 2015
- 2015
- 2015
- 2015
- 2015
- 2015
- 2015
- 2015
- 2015
- 2015
- 2015
- 2015
- 2015
- 2015
- 2015
- 2015
- 2015
- 2015
- 2015
- 2015
- 2015
- 2015
- 2015
- 2015
- 2015
- 2015
- 2015
- 2015
- 2015
- 2015
- 2015
- 2015
- 2015
- 2015
- 2015
- 2015
- 2015
- 2015
- 2015
- 2015
- 2015
- 2015
- 2015
- 2015
- 2015
- 2015
- 2015
- 2015
- 2015
- 2015
- 2015
- 2015
- 2015
- 2015
- 2015
- 2015
- 2015
- 2015
- 2015
- 2015
- 2015
- 2015
- 2015
- 2015
- 2015
- 2015
- 2015
- 2015
- 2015
- 2015
- 2015
- 2015
- 2015
- 2015
- 2015
- 2015

















السينما الإماراتية **CINEMA EMIRATI**

with EWS-WWF.

The Space, twofour54 – 18th to 19th March 2015

The series of screenings and director's talks featured 'Sundress' by Saeed Salmeen Al Murry; 'Amal' by Nujoom Al Ghanem; 'The Brain that Sings' by Amare Al Agroobi; and 'Origins' by Mike Cahill, in partnership والصنُّدوقُّ الْعالميُّ لصون الطبيعةُ.

















معرض العلاج بالفنون **ART THERAPY EXHIBITION**

The Space, twofour54 – 18th to 25th March 2015 مارس 2015 مارس 2015 مارس 2015 الكي 25 مارس 2015 الكياب"، توفور54 – 18th to 25th March 2015 مارس 2015







لقاءات حوارية مع صانعي الأفلام FILMMAKERS' ROUNDTABLES

New York Film Academy Abu Dhabi & University of

Sharjah – 18th & 23rd March 2015
This year's discussion series bringing together students and filmmakers welcomed Salem Brahimi ('The Colonel', 'Killer of Small Fishes', 'Let السيناريو، حيث تحدّث سالم الإبراهيمي عن أعماله "الكولونيل"، "قاتل الأسماك "Them Come', 'Abd El Kader') and Manish Pandey ('Senna', 'Figlio' and التعذيرة'، وفييتون"، و"عبد القادر". أمّا مانيش بانداي فتحدّث عن أفلامه "سينا"، "فيليو 'Ferrari - La Scuderia').

أكاديمية نيويورك للأفلام في أبوظبي وجامعة الشارقة -

والفراريُّ"، و"لا سحُوّديريا".

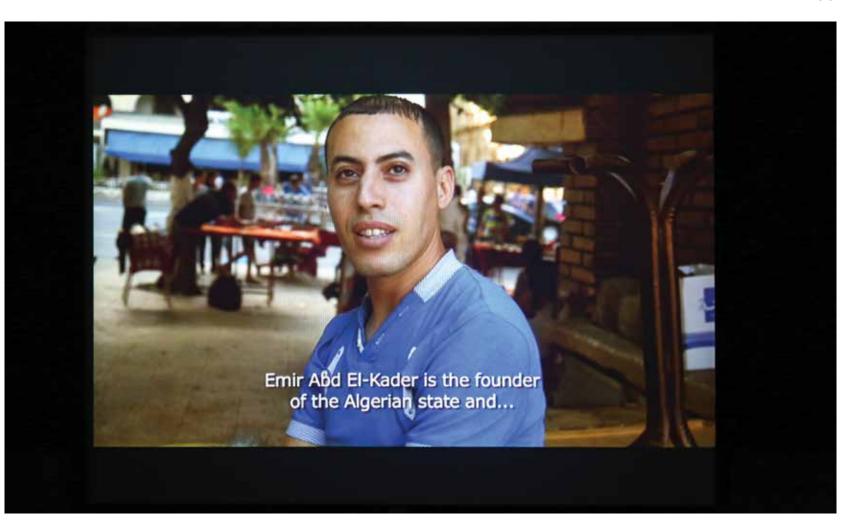














مهرجان أبوظبي العالمي للشعر **ABU DHABI INTERNATIONAL POETRY FESTIVAL**

Paris-Sorbonne University Abu Dhabi -

19th March 2015
The inaugural, family-friendly edition offered a range of poetry and spoken word performances, workshops and talks by leading Emirati, Arab and Western artists. Organised by Rooftop Rhythms.

جامعــة باريــس-الســوربــون أبـوظبـــي -



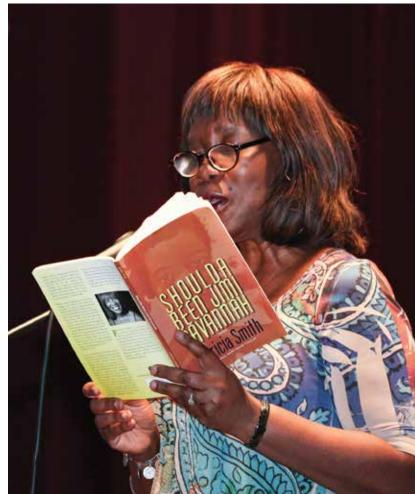












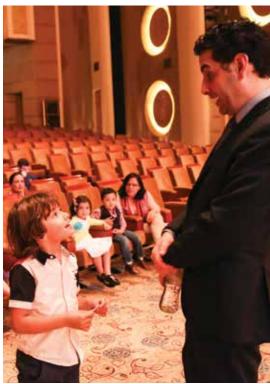
المهرجـان تحت الضوء **FESTIVAL IN FOCUS**

Emirates Palace – 20th to 30th March 2015

Juan Diego Flórez faced some of his biggest critics after they watched a rehearsal of 'A Night at the Opera' at Emirates Palace.

قصر الإمارات – 20 إلى 30 مارس 2015 التقى خوان دييغو فلوريث مجموعة من "نقّاد" ومتذوقي فنّه المتميز من طلبة المدارس عقب حضورهم تدريبات حفل "أمسية الأوبرا" في قصر الإمارات.









إيقاعات وحروف **WORD TO THE RHYTHM**

Novo Cinema, World Trade Centre – 21st March 2015 A community celebration of the spoken word presented in Arabic and English saw performances by poets including Salem Shukri Attas, Ahmed Al Amiri, Khaled Bin Smeda, Eman Al Hashimi, Patricia Smith and Kane Smego, all introduced by Dorian Rogers.









إصدار كتاب "الفن في الإمارات" THE ART OF THE EMIRATES: **BOOK LAUNCH**

In association with

بالاشتراك مع

الواحة كانتتال WAHA CAPITAL

الواحة كابيتال WAHA CAPITAL

Emirates Palace Gallery – 20th March 2015
HE Sheikh Nahayan Mubarak Al Nahyan, UAE Minister of Culture,
Youth & Community Development, Patron of ADMAF and the Abu Dhabi Festival presented the first copy to Waha Capital. This major book presents an inspirational snapshot of today's Emirati visual arts scene. 'The Art of the Emirates', which received the 2015 Sharjah International Book Fair Award for Emirati Foreign Translated Book, is the first ADMAF publication to be available in bookstores across the Gulf and Lebanon.















وزارة العـلــوم! العلــوم بحجــم الجيـــب

MINISTRY OF SCIENCE LIVE! **POCKET SIZED SCIENCE**

In association with





بالشراكة مع

Al Ain & Abu Dhabi - 21st to 23rd March 2015

The journey into science, engineering and invention gave students the chance to look at the types of energy, inventors and engineers that have shaped the modern world. In partnership with Art for All.

العين وأبوظبي – 21 إلى 23 مارس 2015 الرحلة الشيقة بين عوالم العلوم والهندسة والإبتكار أتاحت الفرصة أمام الطلاب للاطلاع على روائع المنجزات العملية لكبار العلماء والمخترعين والمهندسين الذين صاغوا شكل العلم في العصر الحديث، بالتعاون مع آرت فور أول الفن للجميع.





















جائــزة الإبــداع مــن مهرجــان أبوظبــي جلف كابيتال

THE GULF CAPITAL ADMAF CREATIVITY AWARD

In association with

بالشراكة مع





Emirates Palace - 22nd to 31st March 2015

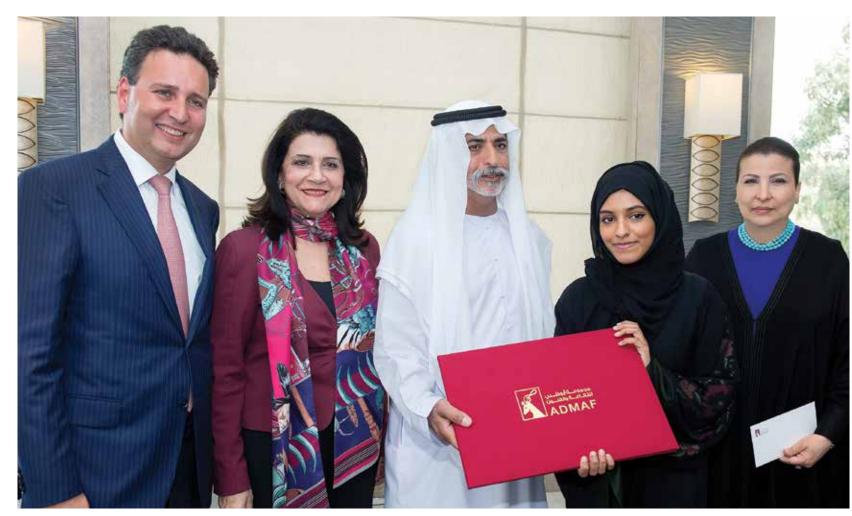
Established in 1996, this annual Award recognises the outstanding creativity of young arts practitioners.

The 2015 Gulf Capital-ADMAF Creativity Award was presented by HE Sheikh Nahayan Mubarak Al Nahyan, UAE Minister of Culture, Youth & Community Development, Patron of ADMAF and The Abu Dhabi Festival. Winner, Ayesha Jassim Albadi of Zayed University (Dubai) was joined by Dr. Karim El Solh, Co-Founder and Chief Executive Officer of Gulf Capital, and ADMAF Founder Hoda Al Khamis-Kanoo. Ayesha's portrait 'M9108' was unanimously chosen by the Award jury and joined the 2014 winner, 'Katharina' by Fatma Fairooz, on display in the Emirates Palace auditorium fover.

قصر الإمارات - 22 إلى 31 مارس 2015

تهدف "جأئزة الإبداع من مجموعة مجموعة أبوظبي للثقافة والفنون – جلف كابيتال" التي تم إطلاقها عام 1996 كجزء من برنامج مهرجان أبوظبي التعليمي والمجتمعي، التي تم إطلاقها عام 1996 كجزء من برنامج مهرجان أبوظبي التعليمي والمجتمعي، إلى تقدير والاحتفاء بالمواهب الإماراتية الشابة في مختلف مجالات الفنون. برعاية وحضور معالي الشيخ نهيان مبارك آل نهيان، وزير الثقافة والشباب وتنمية المجتمع، رئيس وراعي مجموعة أبوظبي للثقافة والفنون، راعي مهرجان أبوظبي، انعقدت فعاليات حفل الجائزة التي فازت بها عائشة جاسم البادي من جامعة زايد (دبي) حيث تم تكريمها من قبل معاليه، بحضور كل من سعادة هدى الخميس كانو، فؤسس مجموعة أبوظبي للثقافة والفنون، المؤسس والمدير الفني لمهرجان أبوظبي، والدكتور كريم الصلح، رئيس مجلس إدارة شركة غلف كابيتال. وقد اختيرت لوحتها والدكتور كريم الصلح، رئيس مجلس إدارة شركة غلف كابيتال. وقد اختيرت لوحتها 8010 من قبل أعضاء لجنة التحكيم لتشارك الفائزة في الدورة الماضية فاطمة فيروز عن لوحتها "كاترينا" في عرض العملين الفائزين في بهو مسرح قصر الإمارات.







الموســيقى في المستشفيات **MUSIC IN HOSPITALS**

In association with







Abu Dhabi, Al Ain, Ras Al Khaimah -23rd to 30th March 2015

Fatima Al Hashemi, Eman Al Hashimi, Mohammed Al Awadi and Mohammed Al Jahory performed for patients, their families and caregivers across the Emirates.

أبوظبي، العين، رأس الخيمة – 23 إلى 30 مارس 2015 قدم الفـنّانـون فاطمة الهاشمي، إيمان الهاشمي، محمد العوضي ومحمد الجوهري عروضاً موسيقية أدائية للمرضى في العديد من المستشفيات في كافة أرجاء الإمارات، وذلك إيماناً من مهرجان أبوظبي بالأثر الإيجابي الكبير للموسيقى في جلب الفرح للمرضى وأهاليهم.













معــرجــان أبــوظبـــي نـدوات ما قبـل الحفـل **ABU DHABI FESTIVAL PRE-CONCERT TALKS**

Emirates Palace – 23rd March to 2nd April 2015

Prior to the major performances at Emirates Palace, key figures offered insight into the evening's artist and repertoire: Ernesto Palacio (A Night at the Opera); Antonio De Rosa & Carla Delfrate (Beethoven Violin Concerto); Leif Ove Andsnes (Piano Masterpieces); Stefan Englert (The Magic Flute); Bassam Saba, Rami Jaffee and Dawn Elder (Music Matters).

قصر الإمارات – 23 مارس إلى 2 أبريل 2015 بالتزامن مع العروض الفنية العالمية المبهرة التي يقدّمها مهرجان أبوظبي، تقدّم ندوات ما قبل الحفلات الرئيسية الكبرى في قصر الإمارات فرصة لكسب مزيد من الاطلاع على هذه العروض الفنية المتميزة والقنانين العالميين المشاركين، وقد قدّم هذه الندوات كل من: إرنستو بالاسيو حول حفل "أمسية الأوبرا"، أنطونيو دي روزا وكارلا ديلفريت حول أمسية "كونشرتو الكمان لبيتهوفن"، لايف أوفي أندسنس حول أمسية "روائع البيانو"، ستيفان إنغلرت حول أمسية "الناي السحري"، بسام سابا ورامي جافي وداون إلدر حول أمسية "عندما تهمّنا الموسيقى".









دار أوبــرا سيــدنـــي: التقــوا مـــوزارت

SYDNEY OPERA HOUSE BABIES PROMS: MEETING MOZART

Abu Dhabi & Al Ain - 24th to 26th March 2015

The Emirates Ensemble, Michelle Doake and Simon Tedeschi introduced the work of musical wunderkind Wolfgang Amadeus Mozart to young children. Produced by CDP Kids theatre producers. In partnership with

أبوظبي، العين – 24 إلى 26 مارس 2015 أداء أكثر من رائع لمجموعة متميزة من المعزوفات الخالدة للموسيقي العبقري المشهور فولفغانغ أماديوس موزارت قدّمه للأطفال الصغار الموسيقيون الاستثنائيون من فرقة الإمارات، وعازف البيانو سيمون تيديشي وميشال دواكي. إنتاج سي بي دي أطفال للأعمال المسرحية. بالتعاون مع أرت فور أول الفن للجميع.





















إيقاعات العاصمة 2 **CAPITAL VIBES II**



Yas Marina – 27th & 28th March 2015 ياس مارينا – 27 و 28 مارس 2015 على المزيج الفريد الذي جمع بين الموسيقى التقليدية والهيب هوب وموسيقى إيندي روك والبوب، رقصت حلبة ياس حماساً على وقع الإيقاعات السريعة والروائع الموسيقية الأخاذة على مدى يومين من الحفلات التي أقيمت في الهواء الطلق.





















ساعــة الأرض: لا لتغيير المناخ

EARTH HOUR: CHANGE CLIMATE CHANGE

In partnership with













بالتعاون مع



Hili Fun City, Al Ain – 28th March 2015

For the fifth consecutive year, the Abu Dhabi Festival celebrated Earth Hour, the world's largest celebration for our planet, with a series of workshops for children by the Nutty Scientists.

2015 مارس 28 مارس 28 مارس 28 مارس 28 مارس 29 مارس

















استديو الفنانيـن THE ARTISTS' STUDIO

Available online



ADMAF96

ADMAF96



متوفر على الإنترنت

The Artists' Studio is an online platform that inspires and informs young people about the value of creative thinking and artistic expression. At the 2015 Abu Dhabi Festival, ADMAF's Young Media Leaders interviewed the Brazilian music legend Sérgio Mendes about his life and career. Watch this and other episodes of our intrepid young journalists in conversation with the stars of stage and screen online, including Vladimir Ashkenazy (conductor), Herbie Hancock (musician/composer), Bill Fontana (artist), Al Jarreau (musician/composer), Quincy Jones (musician/composer) Kevin Spacey (actor), Bryn Terfel (opera), Oussama Rahbani (musician/ composer); Maxim Vengerov (musician), Naseer Shamma (musician/ composer) and Nujoom Al Ghanem (filmmaker).

استديو الفنانين مبادرة رائدة ومنصة حيّة لإعطاء الشباب فرصة مباشرة لمعرفة المزيد حول عُمَل الفنْانين وفُهمُ آلياتُ الارتقاء المهنى والوظيفي في صناعةُ الثُقافُة والإبداّع. في دورة مهرجان أبوطبي 2015، قامت مجموعة من المشاركين في برنامج الْقيادات الإِعَّلامينة الشابة في مجموَّعة أبوظبي للثقافة والفنُّون بإجراء حُّوار مَّعَ الْأسَّطورة في عالم الموسيقي البَّرازيليَ سيرجيو مُنديز عن حياتهُ وَفْنهُ وَاهتَمَامُاتُه. بإمكانُكُ من خلال قناةُ اليوتيوب الخُاصِةُ باستُديو الفنانين مُشاهدة هذا الحوار إلى جانبُ العديد منّ الحلَّقات والمَّقَابَلَات التِّي أَجَرُوها الصَّحفيين ٱلشباب في هذا البُرنَامُجْ مِع نخبة من رواد الموسيقى والفنون وأبرز نجوم المسرح والشاشة من بينهم فلاُديميْر أشْكينازي (قَائد أوركسترا)، هيربي هانكوك (موسيقي/ ملحن)، بيل فونتانا (فنان)، آل جارو (موسيِقي/ مُلُحنَّ)، كُوينسُّي جونز (مُوسيقُی مُلْحن)، كَيْفَن سَبيْسي (ممثّل)، بَرِينَ ترفَل (أوبراً)، أسامة الرحباني (موسُيقُي/ ملحن)، مأكسيم فانغيروف (موسيقي)، نُصير شُمُّه (موسيقيُ/ ملحَّن)، وُنجوم الْغانم (مُخرجة أفلام). ٰ



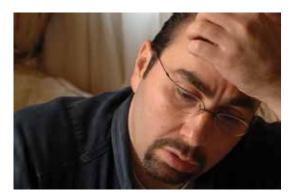


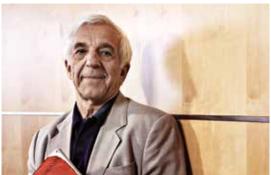
















جدارية حائط الورود THE WALL OF ROSES

Sheikh Khalifa Medical City – 30th March 2015 In partnership with the Abu Dhabi Art Hub, 400 schoolchildren across Abu Dhabi created a mural made of clay roses for Sheikh Khalifa Medical City, which was unveiled during the Abu Dhabi Festival.

مهرجان أبوظبي 2015.













رواق الكتاب (الكتّاب الإماراتيونَ في المعرجان) **UAE AUTHORS AT THE FESTIVAL**

The Space, twofour54 – 31st March 2015
In collaboration with Madarek Publishing, Dar Warak and Hamaleel, Abu Dhabi Festival celebrated Arabic literature with the official launch of: 'Al Gharbia: A Bird with Eight Wings' and 'Emirati Faces' by Ali Abu Alreesh; 'A Glossary of the Colloquial Emirati Dialect' by Dr. Faleh Handal; 'Take Off Your Shoes' by Yasser Hareb; 'Three Women & A City' by Alya Ibrahim; and 'Cities: Travelling & Leaving' by Aysha Sultan.

ذا سبيس، توفور 54 – 31 مارس 2015 تعزيزاً لصناعة التأليف والنشر الإماراتي، وبالتعاون مع دور النشر "هماليل"، "مدارك"، و"ورق"، احتفى مهرجان أبوظبي بالكتاب الإماراتيين عبر دعم دور النشر في إصدار الكتب التالية: "الغربية، طائر بثمانية أجنحة" و"وجوه إماراتية" للأديب الإماراتي الاستاذ علي أبو الريش، و"مختصر معجم الألفاظ العامية في دولة الإمارات العربية المتحدة" للباحث والمؤرخ الدكتور فالح حنظل، و"إخلع حذاءك" لياسر حارب، و"مدينة وثلاث نساء" لعلياء إبراهيم، وكتاب "في المدن والسفر والرحيل" لعائشة سلطان.









رؤى إمـاراتيــــة: لقــاء حــواري مــع الفنـانيـــن **EMIRATI INSIGHTS: ARTISTS IN CONVERSATION**

Emirates Palace Gallery – 1st April 2015

Reem Falaknaz and Ammar Al Attar, two of the UAE's most dynamic Emirati artists whose works are featured in the Festival exhibition 'Emirati Insights', discussed their practice with the 2015 Abu Dhabi Festival commissioned artist, Noor Al Suwaidi.

غاليري قصر الإمارات – 1 أبريل 2015 لقاء حواري جمع بين اثنين من نجوم مشهد التشكيل الإماراتي المعاصر، الفنانين الإماراتيين عمار العطار وريم فلكناز بإدارة نور السويدي بهدف تسليط الضوء على "رؤى إماراتية"، وما هدفت إليه هذه المبادرة الرائدة من مهرجان أبوظبي في استكشاف والتعريف بمنجز الفن التشكيلي الإماراتي من خلال تجربتهم لإنجاز أعمال التكليف الحصري من مهرجان أبوظبي 2015.







نظـرة مـن الداخـل: ورشـة عمـل **VIEW FROM INSIDE WORKSHOP**

Emirates Palace – 16th April 2015
The introduction to photo-collage and montage was led by 'View From Inside' featured artist, Camille Zakharia. This day-long workshop gave a brief history of photo-collage alongside demonstrations, portfolio reviews and a visit to the 'View From Inside' exhibition for a discussion

قصر الإمارات – 16 أبريل 2015 تناول الفنان المتميز كميل زكريا المشارك في معرض الفن التشكيلي المصاحب لمهرجان أبوظبي 2015، "نظرة من الداخل"، من خلال ورشته المعنونة "مقدمة عن الصورة بين الكولاج والمونتاج"، والتي استمرت طوال يوم واحد، نظرته الموجزة عن تاريخ الصورة قديماً حتى العصر الحديث وما تمر به من كولاج ومونتاج، كما اصطحب الفنان الجمهور في زيارة جال فيها معهم على الأعمال المعروضة ضمن معرض "نظرة من الداخل" لمناقشة التقنيات المتعلقة بهذه الأعمال وبطريقته في التصوير الفني.











نظرة من الداخل: ندوة حوارية **VIEW FROM INSIDE COLLOQUIUM**

In association with

بالشراكة مع





New York University Abu Dhabi – 15th April 2015

Tammam Azzam, Ahmed Jadallah, Manal Al Dowayan, Hazem Harb, Camille Zakharia and Khalil Abdul Wahid, leading artists featured in the Festival exhibition 'View from Inside', discussed contemporary Arab photography, video and mixed media art. Moderated by Tarek Al Ghoussein and Shamoon Zamir of NYUAD.

2015 أبريل 2015 ندوة حوارية 2015 ندوة حوارية عوارية أبوظبي، قدّم مهرجان أبوظبي 2015 ندوة حوارية عوارية عوارية أبوظبي 2015 عام 2015 عام

















القيادات الإعلامية الشابة YOUNG MEDIA LEADERS

على مدى دورات المهرجان السابقة، قام طلاب برنامج القيادات الإعلامية الشابة من 📗 Throughout this year's Festival, ADMAF's trainee journalists published مِجمُوعة أَبوظُبِي لِلثَقافَة والفِنون بتحرير عددينُ من صحيفة "أخْبار الدار"، تضمنت | two editions of The ADMAF Tribune, featuring news, reviews and

أخبار صحفية، وتحقيقات وحوارات.



















جائزة الفنون التشكيلية منَ معرجان أبوظبي – توتال THE TOTAL-ABU DHABI **FESTIVAL VISUAL ARTS AWARD**

In association with بالشراكة مع

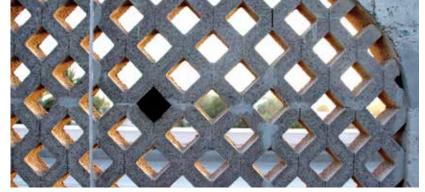




في كل عام تقدم الجائزة إلى طالب إماراتي مبدع استلهم عمله من المعرض الفني | Each year, the Award recognises an Emirati student التَّشكَيلي المصاحب لفَعالياتٍ مهرجَانَ أبوَّظبي، وهذا العام فازت شمسةُ الطّاهريّ | for their outstanding creativity in an original artwork inspired by the Abu Dhabi Festival exhibition. This year's winner was Shamsa Al Dhaheri of New York University Abu Dhabi for a photographic series inspired by 'View From Inside Contemporary Arab Photography, Video & Mixed Media Art'. It was presented in November by by HE Sheikh Nahayan Mubarak Al Nahyan, Patron of ADMAF and the Abu Dhabi Festival, President of TOTAL UAE Hatem Nusseibeh, HE Sheika Lubna Al Qassemi, Adnan Pachachi and ADMAF Founder Hoda Al Khamis-Kanoo.

الطالبة فيَّ جامعة نيويورك أبوظبي، عن سلسَّلتُها الفوتوغرافية المستوحاة مـُنَّ معرض "نظّرة من الداخل: الفن العربّى المعاصر (تصوير، فيديو، ووسائط متعددة)". وتم تسليم الفائزة جائزتها في نوفمبر من الُعامِ 2014، من قبل معالى الشيخ نُهيان مبارك آل نُهيان، رئيس وراعي مجموعة أبوظبي للثقافة والفنون، راعي مهرجَّان أبوُطبيِّ، بحضُّور ُسعَّادةُ حاتُّم نسيبة، رئيس تُوتال في الْإماراتُ العُربيةُ المتُحدةُ، ومُعالَي الشيخةُ لُبنى القاسميٰ، عدنان باتَشاتَشيُ وسعاَّدةَ هُدُى الخميِّسُ كِانو، مُؤسس مجموعة أبوظبى للثقافة والفنون، المؤسس والمدير الفنى لمهرجان







رواق الفكر: مهرجان أبوظبي 2015 إعلام جديد، نظرة جديدة **RIWAQ AL FIKR: NEW MEDIA, NEW OUTLOOK**

Emirates Palace - 7th March 2015 Wael Attili, Creative Founder, Kharabeesh Network, Jordan

Haifaa Al Mansour, Filmmaker, Saudi Arabia

Hatoon Zuhair Kadi, Writer & Presenter, Saudi Arabia

Dr. Sulaiman Al Hattlan, Founder & CEO, Hattlan Media, UAE (moderator)

The debate shed light on the role of the Arab media and its impact upon people. Media opens new windows of opportunity, paves the way for connections and communication, contributes to the realisation of ideas and their dissemination to a larger audience. It transcends borders and barriers motivating youth to develop new ideas and create innovative

Dr. Al Hattlan opened the session with the essence of the debate: Where will the media we know today take us?

When he asked the panellists about creative projects that are in line with the slogan of the 2015 Abu Dhabi Festival 'Idea: The Seed of Invention'. Haifa Al Mansour explained that the idea for the movie 'Wajda' was inspired by her early childhood in Saudi Arabia and the wish to create something that she could relate to. Haifa expressed how proud she was she was to be in the UAE, her second home, where she has watched young Emirati women take the lead and make a change. the kind she aspires to: "Sometimes, we producers create something very different from who we truly are. That is the reason why I wanted to make a movie that incarnated everything I stand for... Women don't have to be eradicated from their culture or from their identity. They can make their men, their families and their societies proud. We must prove to them our underlying capabilities as women."

Prior to her YouTube show 'Noun Al Niswa', Hatoon Kadi did not even blog. "After I quit my job, I had more time. From blogging, I expanded to Facebook, where friends would add comments. They proved that smart interaction is weaved between online audiences and the material they read on social media." Hatoon also used Twitter to experiment with sarcasm, writing both colloquial and formal narrative. By 2011/12, Saudi youth had already explored new territory with online production. However most of the output was limited to politics and comedy. There was a clear need to shed light on the female perspective.

Wael Attili stated that the past is a platform on which we build our present: "Since the age of three, I've had a wild imagination. I had a passion for fairy tales that stayed with me long beyond school. The true reason behind the Kharabeesh network is to allow us to tell our stories our way, in our own dialect, in our language. Stories teach us a lot and history itself is a series of stories... That's what has brought us to the world of social networking and the online universe."

Dr. Al Hattlan suggested that new media tends to reduce time wastage and increase efficiency, offering material different from traditional media. Commenting on this, Haifa Al Mansour insisted that people do not lose interest in lengthy content if it's well written: "People find it السبت، 7 مارس، قصر الإمارات وائل عتيلي، مؤسس شبكة خرابيش.

المخرجة هيفاء المنصور، المملكة العربية السعودية.

المدوِّنة والمقدِّمة التلفزيونية هتون القاضى، المملكة العربية السعودية.

د. سليمان الهتلان مؤسس والمدير التنفيذي للهتلان ميديا (مديراً

ركزت الندوة على دور الإعلام في المنطقة العربية ومدى تأثيره على حياة الناس اُحِتَمَاعِياً وثُقافِياً، وتقُرُبِيه العالمُّ من يعضه البعض أكثرُ وفتحُه أبواياً جديدة منَّ الفرص للمُجتمعاتُ حتَى تتلاقى وتُتواصل، وإسهَّامه فيَّى نشر وتُطوير الأفكارُ، وتفعيلُها لتصل إلى جمهُّور أوسَّع عبرُ الحوَّاجِزُ والحدود، وبِخَّاصة فَى مجَّالُ شبكاتُ الْتواصل الاجتماعُ في وصولاً إِلَىٰ إِشْراك الْشَبِابِ فُي تَطوير الْأَفْكارِ الجِدِّيدة والمشاريع

استهل الدكتور سليمان الهتلان الندوة بتعريفه بالمشاركين، معتبراً أن جوهر الندوة يكمـن فُـي الإجابـة عن السّـؤال التالي: «إلى أين نحـن مّتجهـونُ في هـُـذهُ

وفى إجاباتهم عن سؤال المتلان حول أفكار مشاريعهم الإبداعية تطبيقاً لشعار مُهرَّجَان أبوظبي 2015 «الفكرة نواة الإبداع» رأت هيفاء المُنصور أن فكرة فيلماً «وجدة» بدأتُ معهًّا في الصغر منذ نشأتها كسعودية درست وعاشُتٌ في الْمملكة، وأحبت أن تنجز فناً يُشبهها، معبرة عن شعورُها بالفُخر بأن تكون فِّي بلدها . ر. عبد المرابعة عبد السابات الإماراتيات اللَّوَاتِي أشعرُنها بالأملُ في التغييرِ الثاني الإمارات، وأن تشاهد الشابات الإماراتيات اللَّوَاتِي أشعرُنها بالأملُ في التغييرِ الذي تُرجُوهُ، قالُتْ: «أحياناً نحن كُمخرجِينُ تصنع شيئًا لا يشُبهنا، كنتُ أريَّد فيلَّمأُ يشبُّهنَّى تماماً... نحن كنساءً لا يجبُّ أنَّ ننسلَّخ عن ثقافتنا وهويتنا ولكن يجب ن نرفع رُّؤوس رجالنا وأهلنا ومجتمعاتناً ونبينَ لهم مدى القُدرات الكَامنةُ لدينا

قاليت هتــون القاضـــي. «قبــل نــون النســوة ِ كانــت المدوّنــة ابنتـــى وبخاصــة بعــد توقَّفَى عِـنَّ العمـل وَّاسـتقالَّتَى لأَبـدا لاحقًـأ بالتدريـس بُـدوام جزَّئـى، وفـى تلـك اللَّحِظَّةَ أَتِيحِـت لَـى فُرصِـة الكِتَّابِةُ والتَفرِغُ الجِزئُونَ لَهـا». وُتابِعـُت: «الُحقيقَـة أن نشاطى امتـد مـن َّالمدُّونـة إلـى الفيـِّس بـوَّك بدأيـةٌ، وكان يقُـرأ كتاباتـى الأصدقـاءُ ـ ويعلقونَّ عليها، وكانتُ تعليقاتهم علَّى الْفيس بـوكُ دلَّيـل الْتفاعـل الَّذكـي بيـن المتصفحيـن والمـادة التـى يقرؤونها علـى شـبـكة التواصـل الاجتماعـى»، مشـيرةً إلـى أنها انتقلتُ بُعد ذلك إلثَّى تويُّتُر فكبر طُموحها ومالت إلى الكتابـةُ الساخرَة فُىَّ التناول والسرد، وكتبـتُ الْسُرد بِالفصحَـى والحـوارات باللهجّة العاميـة، إلـى أنّ جـاءٌ العامُ 2011 و2012 وكان الشباب السعوديُ قد بُذُل جهداً جبّاراً في مُجالّ الْإنتاج الإلكترونــى عُلــى شــُبكةُ الإنترنــت، ولكـِـنُ كَأنــت معظّـم الإنتاجـاتُ تصَّـب فـَّى ُخانـةٌ السياســـيّ والكوميــدى، وكان هنــاك برأيهــا حاجــة ناقصــة تتمثــل فــى وجهــة النظـر

وأشار وائل عتيلي إلى أنه من الصعب أن يعود واحدنا إلى البدايات لأنّه يكون مشغولاً بالحاضر، لكن كلّ ما كان ماضياً هو الأساس الذي يقوم عليه الحاضر، وقال: «منذ كَانَ عمري ثُلاث سنوات، كانّ لدى الخيال الواسع، وكّانت لعبتي الورقة والقلّم لا الألعابُ التيُّ تُعوِّدها الأُطفال الصغَّارِ ممنَّ كأنوا بَمثُل عمري، وكَّان لُديٌّ عشقُ للقصص والخَّيال، واستمر هذاّ العشقُ إلى ما بعُد المدرّسة»، وُخُتِم بالقوَّل: «قدّ يكون الأُمرُ عائداً إلى النجاح والفشل، وَلَهَذَا كانت فكرة خَرابيش أن نـروى قصصنا بأسِّلُوبنا، بلهجتنَا، ولغتناً، وكنا نؤَّمُن بأهمية وقوة روايَّة القَّصَّص، قَالقصص تعلَّمنًا الكثير، التاريخُ عبارة عن قصَّصُّ، كل ذلكُ أُوصلُنًا إلى شبكات التواصلُ

وفي إجابتها عن سؤال الدكتور الهتلان حول الإعلام الجديد وميله إلى اختصار الوقَّتُ والجهد وتَّقديمٌ مادة مغايرة عن الإعلَّامُ الْتَقليدي، اعتبرت هيفاء المنصورُ أن الناسُ لا يملون من المواد الطويلة إذا كانت مصنوعةً بشـكل جيد، معبرة عن 📗 easier to absorb movies that require skills in writing, directing, filming





circulated via Twitter and other channels. However, this does not affect the actual production. The internet in general, and social media more specifically, have created a lazy generation - one that doesn't have to make any effort or even consider developing traditional tools."

Wael Attili believes the intellectual pool of cinema aficionados is not the same as the one for TV or internet. The history of cinema goes back 100 years, while the internet is recent. The problem arises when internet filmmakers try to shift to TV or cinema. They fail because they lack the intellectual resources.

When asked about what an innovator wants from new media. Haifa Al Mansour said, "Arab societies are bound by formalities and social restraints. However, in new media, the margin of freedom is wide. This encourages the development of ideas, so that creators are better able to understand each other." Kadi's TV show is a progressive model that set itself apart from traditional programs: "My YouTube followers have become my inspiration. I draw my energy and strength from them."

A member of the audience asked about the obstacles of new media, the downsides of digital media and social networking. Haifa Al Mansour answered: "There are infringements of copyright and intellectual property in the Arab world, especially in the absence of a supervisory body that holds those who commit such violations accountable." 'Waida' achieved millions in sales in the US and Europe but it was pirated in the Arab region. Wael Attili said that the real challenge for the movie industry is distribution. Modern technology can help to protect intellectual property but, "If you wish to work online, you must assess the impact of your material and consider your access to a larger audience." Kadi agreed, "On YouTube, the number of views is a benchmark. There's an urgent need to raise awareness of intellectual property violation by shedding light on the methods used by perpetrators, and by directing the audience on how to handle media content."

On the latest media trends. Hatoon Kadi pointed to Snapchat: "I am assuming that it will gain even more popularity... that being said, must admit that I feel sorry for the young men and women who see themselves as online superheroes."

In conclusion Hoda Al Khamis-Kanoo, ADMAF Founder, spoke about the passion that drives success in all specialist fields, not only media. Creators must have the space for their freedom and imagination to thrive. They can accomplish this by identifying means of creative expression. This is the path that our youth must follow in order to further develop their creative potential.

and design. YouTube increases the popularity of a handful of clips | خوفها من أن يستسهل الناس الإنتاج السينمائي الذي يحتاج إلى فن الكتابة وفُن الإخراَّج وَّفَن التصويرُ والتصَّميمُ وغَّير ذلك، ومَّشيرةٌ إلى أنَّ اليوَّتيوَّب يُشهر المقاطع التبي يتبادلها الناس على تويتر وغيرها من غير أن يؤثر ذلك على النتاج الدراميّ الحقّيقي. وتابعت: «الإنترنّتُ وشُبِكاتُ التواّصِلُ الاّجتمَاعُي عوّدتّ الناسّ على الكُسِل وعدمُ التَّعب وبذُل َالجهُد أَو التفكيرُ في تطويرُ الأدوات التقليدية».

> بينما رأى وائل عتيلي أن «المنظومة الفكرية في السينما تختلف عن تلك التي في التلفِزيون والإنترنت، قتاريخ السينما تجاوز المائة عام، وشبكة الإنتِرنت ِ هـى الأحـــث عمراً، فُمُعَظُمُ مُن نراهِمُ الَّيومِ ابْنَاء سَنتُى 2011 و2012»، مشيراً إلى أنّ المشكلة تحدُّث عندما ينتقَّل صانعُو الأفلام من الإنترنَّت إلى التلفزيون والسِّينمَّا، فُقد فشلوا ولم يكونوا بالقوة نَّفسها التي لديهم في الإنتُرنِّت، إذ نُقُصِّتُهم المرجعية الفكريَّة والمنظومة المعرفية.

> واعتبـرت هيفاء المـن صـور فـى معـرض إجابتها عـن سـؤال مـا الـذِى يريـده المبـدع مُــن الإُعــلام الجديــد، ومــا `هــيّ غايتــه التــُـي يســعيّ لتحقيقهــا، أن ّ «هــُــدف الإعــلام الجديد هـو رفع سـقفُ الحريـة، وهـذا الأمـر الوحيـد الّـذي يسـهم فـى خدمـة صُناعـة ' السـينما بخاُصــة والإبــداع بعامــة»، مشــيرةً إلــى أن المَّجتمعــاتُ العَّربيــة محافظــة جِـداً، وفـى المحافـلُ الاجتماعيـة تتحكـم الرسـُميات والقيـود، لكـن فـى عالـم الإعـلام الجديـُد وأَلإنترنــت فالحريــة متاحــة للجميــي، والجميــُع منفُتـح، وهَّـِـذا الأمـِر يسُــاعِد ُ على التفكيـر وتطويـر الأفـكار، وبذلـك يتمكّن المبـدع مـن فهـم الآخريـن أكثـر، ورأت هتـون القاضـُى أن تُجرُبتهـا فـُى التلفزيـون كشـفتُ لهـا أن هنـاك الكّثيريـنُ مُـن المعجّبيـن والمُّتابِعيـنُ للتفزيـونُّ، بينمًـا ٱلذّيـن علـى اليوتيـوب هاجموهـا ووَّقفـواً ضدها بدَّايــةً، وأنَّ برناَّمجهــا التَّلْفزيونــى إنــه كســرُّ نمطيــة البرامـج التلفزيونيــة المعتادة، «فَجَمُهُ ور الْيوتيوب الذينُ تابعُونُي هَـمُ الْذَيْنِ اسْتَمَدُ مَنْهُم التُشْجِيعَ والقَـوة بعــد «ســمّات البــدن»، لاحقــأ اكتشـفت أنــه لا يجــب أن أكــون قاســية علــى

> وعـن سؤال أحـد الحاضرين حـول المعوقات التـي تواجـه الشباب فـي الإعـلام الجديـد وسـلبيات الإعلام الرقمى والتواصـل الاجتماعـى، أجابت هيفاء المنصور بالقـول: "هـناك انتهاك لحقُوق الطبع وَّالمُلكِّية الَّفكرية فيَّ الوطـن العربـي، وليـسُ هنـاكُ منظومة ـ عقابية تحاسُبٌ على مَثُل هـذا الانتِهاكَ"، مشَّيرةً إلى أن فيلَّمها وجدة حقق الملايين في الولاياتِ المتحدّة الأمّريكية وأوروبا ولكنه في الوّطن العربي تعرضٌ للقرصنةٌ والسرقة. أما وائل عتيلى فاعتبِـر أن هناك مشتَّكلةُ كبِّيـرة فَيِّ صناعةُ السِّينما لُجِهة ُالتوزيع وُالجَّمِهور، في التأْكيد على أن التقنية الحديثة تُساعد في حماية الْملكية الُفُكِّريَّة، قَائلًا: "إذا أُردت أنَّ تعمِلٌ في عالم الإنترنت فيجب أن تِنظِّر إلى تأثير المادة ومُدى وصولهًا إلى جمُّهور أكبِّر"، ووافقتُه هُتُون القاضي الرأي بالقُولُ: "في اليوتيوب، عدَّدُ المُشاهُدات هو الْمُقياسُ، هُناك ضرورةُ لَلتوعية بَّحالاتُّ انتهاكُ الملُّكيةُ الفُكرية من خلال التعريفُ بأساليبٌ هذا الانتَّهَاك وكيفية التعامل مع المحتوى الإعلامَى".

> حول الأنماط الجديدة السائدة اليوم في عالم الإعلام، أجابت هتون القاضي "النمط إلجديد إلسائد والذي أتوقع له الكثير من إلاشتهار هو السناب تشات، مع أنني أشعر بالأسف تجاه الشباب الذين يعتقُدون أنفهم أبطالاً في المشهد الإلكتروني

> وِفَى مداخلتها في ختام النِدوة أشارت سعادة هِـدى كانِـو، مؤسـس مجموعة أَبُوظَّبِي للثقافة والقِّنون إلَى أهِمَية الشِّعَف الذي يولَّد نُجاحاً فَي الْعمل، في جُميع . المُجالاتُ، لا في الإعُلام فُقَطْ، مؤكَّدةً على مساحةً الحُرية والخيال ٱلتي يُجِب أنَّ تتوفَّر للمبدع من خَّلالُ إدراكه آلياتُ التعبيـرُ الإبداعـي والتَّفكُيـر الحَّر، وهَّـذا ما يُجِبُ أَنَّ يعتادهُ ويتربى عُليهُ الشباب في تطويْر طاقاتهُمُ الإبداعيّة.









رواق الفـكــــر: الفنــون فــي الأزمــات

RIWAQ AL FIKR: ARTS IN CRISIS

Zayed University, Abu Dhabi – 9th March 2015

The Panel

HE Sara Ibrahim Shuhail, Founder & Director General of Ewa'a Shelters for Women & Children. UAE

Maywand Jabarkhyl, Managing Director, Fatima Bint Mohammed Initiative (FBMI), UAE

Nicola Lee, Director, START, UAE

Lisa Ball-Lechgar, Strategic Consultant to the Founder, ADMAF, UAE (moderator)

The panel brought together humanitarian and cultural experts of UAE-based, non-profit organisations working in often challenging environments inside the UAE as well as across the Middle East.

The arts have an important role to play in the lives of refugee, displaced, trafficked and underprivileged children and young people. The panel discussion explored the way that the arts – in all its varied forms – can be applied and the impact it can generate psychologically, socially, culturally and economically. Panellists drew upon their own experiences, elaborating upon the opportunities and challenges they have encountered in enabling access to the arts in areas of poverty, conflict, displacement and exploitation.

However, there is an unfortunate lack of hard evidence and official studies by humanitarian agencies on such creative initiatives. Professional visual artists, actors and musicians visit refugee camps and rehabilitation centres to motivate and empower residents while raising awareness about the on-going crisis to the outside world. In zones of current or recent conflict, micro-finance social enterprises are using the sale of traditional handicrafts to generate income for underprivileged individuals while preserving traditional techniques. Among groups of women who have endured abuse at the hands of family members or other individuals, arts-based activity can contribute to the recovery process.

HE Sara Ibrahim Shuhail's experience as a teacher, consultant and school director over the last 30 years stood her in good stead when establishing Ewa'a Shelters specifically for victims of human trafficking (the first organisation of its kind in the Gulf region). As a member of the national committee to combat human trafficking, the UAE human rights periodic report review committee and the Higher Committee for Child Protection at the UAE Ministry of the Interior, Sara Shuhail has a unique understanding of the political, legal, administrative, social and economic factors that affect this worldwide issue. Speaking with the passion and commitment that has undoubtedly driven her tireless endeavours, she spoke about the work of Ewa'a and its collaboration with ADMAF through 'Silent Voices', the annual session of visual arts therapy workshops that culminates in a public exhibition.

جامعة زايد، أبوظبي – 9 مارس 2015

المتحدثون

سعادة سارة الشهيل، المؤسس والمدير التنفيذي لمراكز إيواء النساء والأطفال، الإمارات العربية المتحدة.

مايواند جابرخي، المدير العام، مبادرة سمو الشيخة فاطمة بنت محمد (FBMI)، الإمارات العربية المتحدة.

نيكولا لى، مدير، مبادرة «ستارت»، الإمارات العربية المتحدة.

ليسا بالشغار، خبير، مجموعة أبوظبي للثقافة والفنون، الإمارات العربية المتحدة (مديراً للجلسة).

جمعت الندوة الحوارية نخبة خبراء العمل الإنساني والثقافي من الإمارات العربية المتحدة، والممثلين لمؤسسات غير ربحية تعمل في كثير من الأحيان في بيئات قاسية لمواجهة تحديات العمل الإنساني في جميع أنحاء الشرق الأوسط.

لأنّ للفنون الدور الهام في حياة اللاجئين والمشردين ضحايا الاتجار بالبشر والأطفال والشباب المحرومين، فقد سعت الندوة الحوارية إلى تسليط لاضوء على آليات إسهام الفنون – بجميع أشكالها المتنوعة – في تعزيز العمل الإنساني، والأثر الذي يمكن أن يتولد عن ذلك نفسياً، اجتماعياً، ثقافياً واقتصادياً. وعمد المتحدثون في الندوة إلى استعراض تجاربهم الخاصة في هذا المجال، وما اشتملت عليه من الفرص والتحديات التي واجهتهم في سعيهم لتمكين الوصول إلى الفنون في المناطق المنكوبة التى تعانى الفقر والصراع والتشرد والاستغالل.

ومع ذلك، هناك نقص مؤسف في الأدلة الدامغة والدراسات الرسمية التي تقدّمها الـوكالات الإنسـانية حـول مثـل هـذه المبـادرات الإبداعيـة. الفنانـون التشـكيليون، الممثلـون، والموسـيقيون يقومـون بزيـارة مخيمـات اللاجئيـن ومراكـز إعـادة التأهيـل لتحفيـز وتمكيـن الأفـراد فيهـا إسـهاماً منهـم فـي رفـع وعـي العالـم الخارجـي حـول الأزمـات الناشـئة فـي بلـدان الكـوارث والصراعـات.

في مناطق الصراعات الحالية والنزاعات المعاصرة، تسهم المؤسسات الاجتماعية لتمويـل المشاريغ الصغيـرة عبـر بيـغ المصنوعات اليدويـة التقليديـة، فـي توفيـر بعـض الدخـل للأفـراد الأقـل حظاً، وفـي الحفـاظ علـى الحـرف التقليديـة فـي آن معـاً، بيـن فئات النساء اللواتي تعرضـن للتعنيـف وسـوء المعاملة علـى أيـدي أفراد الأسـرة أو المجتمـع، فمثـل هـذا النشـاط ذي الطبيعـة الفنيـة يمكـن أن يسـاهم فـي عمليـة تعافيهـنّ ودمجهـنّ مجـدداً فـي المجتمـع.

تجربة سعادة سارة إبراهيم الشهيل كمعلمة، مستشارة ومديرة مدرسة، والتي تمتد على مدى السنوات الـ 30 الماضية، أمدّتها بالخبرات اللازمة لإنجاح مشروع إنشاء مراكز إيواء ضحايا الاتجار بالبشر (وهي المراكز الأولى من نوعها في نطاق مجلس التعاون لدول الخليج العربية). بوصفها عضواً في اللجنة الوطنية لمكافحة الاتجار بالبشر، وعضو لجنة مراجعة التقرير الدولي حول حقوق الإنسان في دولة الإمارات العربية المتحدة، واللجنة العليا لحماية الطفل بوزارة داخلية دولة الإمارات العربية المتحدة، تمتلك سعادة سارة الشهيل فهماً فريداً للأبعاد والمعطيات السياسية والقانونية والإدارية والإجتماعية والعوامل الاقتصادية التي تؤثر على السياسية والقانونية والإدارية والإجتماعية والعوامل الاقتصادية التي تؤثر على التطوعية وجهودها الإنسانية الدؤوبة، تحدثت سارة الشهيل عن عمل مراكز إيواء وطبيعة تعاونها مع مجموعة أبوظبي للثقافة والفنون من خلال معرض «تعابير طامتة»، الفعالية السنوية للفنون والذي يتوّج نشاط نزيلات المراكز ضمن ورش طامتة»، الفعالية السنوية للفنون والذي يتوّج نشاط نزيلات المراكز ضمن ورش العلاج بالفن التشكيلي.









Maywand Jabarkhyl spoke about the psychological changes FBMI is instilling in the women of Afghanistan. Having just expanded into Helmand Province, FBMI are recognising that these "courageous women" are keen to learn – to read, to write and to weave. This, in turn, impacts on their children's school attendance and academic performance. Nicola Lee concurred that arts-based activities certainly enhance an appetite for education – to concentrate, communicate, question and solve problems. In addition, skills learnt by one refugee child – as set down in an individual personal growth plan by START – are disseminated to siblings.

"Dialogue is so important between organisations working collectively," remarked Nicola Lee. "Joint research and evaluation are vital for making the world a better place and the effectiveness of projects is based on active partnerships."

In Afghanistan, Maywand Jabarkhyl explained that aid money that had poured into the country after 2001 was necessarily spent as well as it should have been. As a result, it had failed to impact the people it was meant to target. When asked for recommendations to agencies and other entities responsible for humanitarian policy-making, he stressed that bridges need to be built between higher strategic organisations and those working on the ground. FBMI, for example, is currently working with local hospitals in Afghanistan as part of its mandate to provide healthcare to its employees.

Awareness-raising activities by non-profit entities are all important in keeping issues in the public eye. In a recent report published by UNHCR, the role of ambassadors is acknowledged. Maywand Jabarkhyl pointed to UNHCR Ambassadors, Khaled Hosseini and Angelina Jolie, who play an important role in generating media coverage for Afghanistan. From photo opportunities to human interest stories, one must master the media machine. FBMI has used it to help to drive sales thus improving the sustainability of the organisation.

After all, he remarked, HH Sheikha Fatima Bint Mohammed established FBMI to support Afghan women but wanted to do so by using a self-sufficient, micro-enterprise model based on seed funding. Today, the organisation is sustained from the sale of its carpets. 80% of sales goes to the women weavers, while the remainder is ploughed back into the business administration and marketing of the organisation.

The panel praised the UAE leadership's advocacy of volunteerism and philanthropy. A case in point, START raises its funds for work across the region independently through corporate partnerships and charity events mostly in the UAE. Volunteers are an important element of their successful project delivery. Individuals are invited to observe START's work before receiving formal training.

In conclusion, the panel agreed that their organisations constantly strive to uphold the principles of sustainability, consistency and quality. By giving a voice to those who are most in need through the arts, they are enhancing civil society for years to come.

تحدث مايواند جابرخي حول التغييرات النفسية التي تسعى مبادرة الشيخة فاطمة ابنت محمد بن زايد لإحداثها في حياة النساء في أفغانستان. بالتزامن مع توسع نطاق أعمالها للتو في أفغانستان ليشمل مقاطعة هلمند، يبدو واضحاً للمبادرة الحرص الكبير لدى هؤلاء النسوة الشجاعات علي التعلم، القراءة، الكتابة، والنسيج. وهذا، بدوره، له الأثر الجيد على حضور أبنائهن في المدارس وأدائهم الأكاديمي. وقد وافقته نيكولا لي الرأي في أن الأنشطة القائمة على الفنون تحفّز بالتأكيد شهية التعلم، التركير، التواصل، السؤال وتطوّر مهارات حل المشكلات، بالإضافة الى ذلك، واعتبرت أنّ المهارات المكتسبة من خلال طفل واحد من اللاجئين – على النحو المنصوص عليه في الخطة الفردية للتطوير الذاتي من مشروع START يتم في المحصلة تشاركها بين الأشقاء.

رأت نيكولا لي «أنّ الحوار مهم جدا بيـن المؤسسات ذات الاهتمام المشترك»، معتبرة «أنّ البحث والتقييم المشترك ضروريان لجعل العالم مكاناً أفضل، ففاعلية المشاريع لا تتحقق الا من خلال الشراكات الفاعلة».

من جهته، أوضح مايواند جابرخي أن أموال المساعدات في أفغانستان، والتي تدفقت على البلاد بعد عام 2001 أنفقت على أولويات الإغاثة الإنسانية كما ينبغي لها أن تُنفق، ونتيجة لذلك، فقد فشلت في التأثير على الأفراد الذين كان من المفترض أن تستهدفهم. وعند سؤاله عن اقتراحاته على الوكالات والهيئات الإنسانية الأخرى المسؤولة عن وضع السياسات الإغاثية، شدّد على أنّ هناك حاجةً ملحةً إلى أن يتم بناء جسور التواصل المباشر بين مؤسسات الإغاثة الاستراتيجية العليا وأولئك الذين يعملون على الأرض، مشيراً إلى أن مبادرة الشيخة فاطمة بنت محمد بن زايد، على سبيل المثال، تعمل حاليا مع المستشفيات المحلية في أفغانستان كجزء من التزامها توفير الرعاية الصحية للعاملات في مشاريعها.

إنّ الأنشطة التوعوية من قبل المؤسسات غير الربحية مهمة في إثارة القضايا ذات الاهتمام الجماهيري. يركّز تقريـر حديـث نشـرته مفوضيـة الأمـم المتحـدة السـامية لشـؤون اللاجئيـن، علـى الأهميـة الكبـرى لـدور السـفراء، يشـير مايوانـد جابرخـي إلـى سـفيري المفوضيـة خالـد حسـيني وأنجلينـا جولـي، اللذيـن يلعبـان دوراً هامـاً فـي تحفيـز واسـتقطاب التغطيـة الإعلاميـة للأبعاد الإنسانية للأزمـة الأفغانيـة، يضيـف: «من فـرص التقـاط الصـور التذكاريـة إلـى توثيـق القصـص الإنسـانيـة، لا بـد مـن التمكّن مـن أدوات الآلـة الإعلاميـة. وقـد اسـتخدمت مبـادرة الشـيخة فاطمـة بنـت محمـد بـن زايـد الإعـلام للإسـهام فـى دفـع عجلـة المبيعـات وبالتالـى تحسـين اسـتدامة عمـل المبـادرة.

ختم مايواند جابرخي بالقول: «أنشأت سمو الشيخة فاطمة بنت محمد بـن زايـد مبادرات مبادرات أن تفعـل ذلـك عبـر مبـادرات مبادرات أن تفعـل ذلـك عبـر مبـادرات المشـاريع الصغيـرة التي تحقـق الاكتفـاء الذاتي علـى أسـاس تمويـل التأسـيس، واليـوم، يسـتمر عمـل المنظمة مـن خـلال بيـع السـجاد الـذي تنتجـه النسـوة الأفغانيـات، حيـث يذهـب مـا نسـبته 80% مـن المبيعـات إلـى النسـاجات، فـي حيـن تسـهم النسـبة المتبقيـة الـ 20% فـى إدارة أعمـال المبـادرة والتسـويق لهـا.

أشاد المتحدثون بالرؤية الإنسانية الرائدة للقيادة الرشيدة لدولة الإمارات العربية المتحدة نحو العمل التطوعي والخيري. ومن الأمثلة الساطعة، مبادرة START المتحدة نحو العمل التطوعي والخيري. ومن الأمثلة الساطعة، مبادرة START التي تسهم بشكل مستقل في دعم العمل الإنساني في جميع أنحاء المنطقة من خلال الشراكات المؤسسية والمناسبات الخيرية التي تنظم غالبيتها في دولة الإمارات. يعتبر المتطوعون هم العنصر الهام في تنفيذ المشاريع بصورة ناجحة، وبناء عليه، فقد وجّهت الندوة الحوارية الدعوة إلى الأفراد لاحتذاء بعمل START قبل تلقى التدريب الرسمي.

ختاماً، اتفق المتحدثون في النحوة الحوارية على أنّ المؤسسات التي يمثلون تسعى باستمرار إلى التمسك بمبادئ الاستدامة والاتساق والجودة، فمن خلال إسماع صوت أولئك الذين هم في حاجة ماسة للعون الإنساني، عن طريق الفنون، يمكن تعزيز فعالية المجتمع المدنى لعقود قادمة.







رواق الفكر: الابتكار في التعليم – العلوم، ِ التكنولوجيا،الْهنُّدسِة،الرياضيات والفنون - دورها مجتمعةً في إلَّهام الإبداع

RIWAQ AL FIKR: EDUCATION FOR **INNOVATION - THE ROLE OF THE** ARTS IN STEM EDUCATION

New York University Abu Dhabi – 21st March 2015

The Panel

Janet Bellotto, Associate Professor & Interim Dean, College of Arts and Creative Enterprises, Zayed University, UAE

Russell Granet, Executive Director, Lincoln Center Education, USA

Stéphan Vincent-Lancrin, Senior Analyst & Project Leader, Organisation for Economic Co-operation and Development (OECD)

John Dennehy, Executive Director, Office of Planning and Strategic Affairs, Abu Dhabi Education Council, UAE (moderator)

In today's society, there is a renewed emphasis on the importance of creativity and innovation as drivers of technology, trade and industry. In light of the UAE's aim to embed a STEM-based curriculum of science. technology, engineering and maths in its schools, the panel discussed the role, place and value of the arts in the 21st century syllabus. After all, when people speak about creativity and innovation have they even considered, let alone thought, the arts?

Moderator John Dennehy introduced the topic. If done properly, a successful STEM education can be applied in real life, enabling students to become problem solvers, critical thinkers, scientifically literate and even inventors. He went to address the notion that the STEM acronym seems to exclude the arts. This has led to discussions around STEAM rather than STEM. Adding the letter 'A' may reassure educators and artists, particularly if the other subjects are not being taught in dynamic, creative ways. However, i there is no authentic integration between science and the arts, then creative and innovative individuals cannot be produced. "The same creativity that inspires the most wonderful piece of music is the very same creativity that leads to the world's greatest buildings. Whether we call it STEAM or STEM, it's about integrating the arts," he remarked.

Other countries have gone further; from STEM to STEAM to STREAM (for reading) to STREAME (for environment). Dennehy highlighted that the Abu Dhabi Educational Council (ADEC) recently launched an integrated STEM and Innovation system from kindergarten through to university. involving eight STEM-related projects across Abu Dhabi.

جامعة نيويورك أبوظبى – 21 مارس 2015

جانيت بيلوتو، أستاذ مساعد وعميد، كلية الفنون والصناعات الإبداعية، حامعة زايدٌ، الْإمارات العربية الْمِتَحِدة.

راسيل غرانيت، المدير التنفيذي، قطاع التعليم في مركز لينكولن، الولايات المتحدة.

ستيفان فينسنت لانكرين، كبير المحللين ومدير مشاريع، منظمة التعاون الاقتصادي والتنمية (OECD).

جون دينهي، المدير التنفيذي، مكتب التخطيط والشؤون الاستراتيجية، مجلس أبوظبي للتعليم، الإمارات العربية المتحدة (مديراً للجلسة).

في مجتمعات البوم، هناك تركيز متجدّد على أهمية الإيداع والابتكار كعنصرين، محرِّكيـن فـي حقُّول التقنيـةُ، التُجـارة والصناعـة، وفـي ضـوءُ السـعـُي الإماراتُـي لتضُمينُ المنَّاهِجِ الدِّراسِيةُ القائمةُ علَى ُنظامِ (STÉM)ٌ القائمُ على دفَّجِ ألعلُومٌ، التقنيـة، الهندسـّة، والْرياضيات فـى المـدّارس الإماراتيـة، ناقشـت النـدوّة الحّواريـة دُور ومـكان وقيمـة الفنـون فـي مناهـج ّالقـرن إل21. باختصـار، عندمـا يتحـدّث النَّاسُ عـنُ الإبداع والابتكار، هـل يَـرد قُـي خاطَّرهمُ بَـأَى شـكل مـن الأشـكال، مجـرد التفكير فـي

قـدم مديـر الجلسـة جـون دينهـى لموضـوع الحـوار، قائـلاً: «إذا تـم تطبيـق منهجيـة (STEM) بألشـكل الصحيح، فإنَّ المنهجُ التعليمُ في الناجَح لها يمكنُ تطبيقه فُي واقَعَ الحيَّاة، وبه يتحقَّق تمكّي نَّ الطلَّاب من حَلَّ المشكّلات، التَّفكير النقّدي، الإبداع العلمي وحتى الاختراع. عِمد دينهي إلى معالجة فكرة أن اختِصار STEM يعَنىَ استبعَّادُ الفنُّون، مَحَفَزاً الحوار حوَّلُ اخْتصار STEM تُـدلاً مِنُ STEM . بإضافة حـرف «ف (العائد إلـي الفنـوُن)» لُطمأنـة المعلميـن والفنانيـن، وخاصـة إِذَا لَمَ يَتَمَ تَدْرِيسَ الْمُوادُ الأُخْرَى بِطُرْقَ مَبْتَكُرَةَ وَدِيْنَامِيكِيَّةً. وَمَعَ ذَلَّكُ، إذا لَم يُكن هناكُ تكاُملٌ حقيقًى بين ٱلْعلومُ والفنونُ، فُلن يكون بِالإُمكَان خلقُ أفرادُ مبدَّعيـن ومبتكريـن، معتبَّـراً أنّ «الإبـداعُ نفسـهُ الَّـذي يلهـمُ بتأليـف قُطعـةُ رائعـُـة من الموسّيقي هُـو الإبداع الّذي يؤُدي إلى تصميم أَكْبـر الْمباني في العالـمُ. إذا كنا نسـميها STEM أو STEAM، سـتظل الفكـرة متمحـورة حـول دمـج الفنـون».

أشــار دينهـــي إلى أن دولاً أخـرى ذهبـت أبعـد مـن ذلك، مـن STEM إلى STEAM إلـى STREAME (بإضافـة حـرف ِيرمـز إلـى إلقـراءة) إلـى STREAME (بإضافـة حـرف يُرمُّ ز إلى البيئة)، كَاشَفًا عـنُ أَنَّ مُجَلِّسٌ أَبُوظُبِي لَلتَّعليِيم (ADEC) أَطلق مؤخِّرا مُنْهُجُيةُ STEM مُدمَجَةً بنظام ابتكار مُتكامل مَن مرحلَة الرُوضة وحتى الجامُعةُ، يشـتمل علـى ثمانيـة مشاريع تعتمـد منهجيـة STEM فـي أبوظبـي.





من جهته قال راسيل غرانيت، المدير التنفيذي، قطاع التعليم في مركز لينكولن، | Lincoln Center Education's Russell Granet began his career as a teaching-artist, partnering with teachers to customise the curriculum, whether that be in physics or history. "We believe that the arts needs to exist in all academic subjects and not be silent," he stated, STEAM was originally established to encourage girls into science as well as non-technically minded students. "But by not including the arts, we are not attracting new students into this field," he said, reminding the audience of when Steve Jobs wanted to introduce the iPhone. Jobs told his engineering team that it would need to have one button and 'be beautiful'. So, the engineers turned to their colleagues in the arts community for advice. "The arts is typically seen as a soft subject and is among the first subjects to be cut when budgets reduce," explained Granet, "Adding the 'A' in STEM does give arts a place at the table where it does not necessarily exist." He went on to point out that what makes innovation possible is that people are free to make mistakes. If through STEM/STEAM we can decrease the dependence on high stakes standardised testing, children will have the chance to "successfully fail," learning vital lessons and life skills that will help mould them into productive professionals and members of society.

Stéphan Vincent-Lancrin is the co-author of a major report 'Art for Art's Sake? The Impact of Arts Education' (OECD, 2013). This report examines the state of empirical knowledge about the impact of arts education on these kinds of outcomes. The kinds of arts education examined include arts classes in school (music, visual arts, theatre and dance), artsintegrated classes (where the arts are taught as a support for an academic subject), and arts study undertaken outside of school (e.g. private music lessons, out-of-school classes in theatre, visual arts and dance). Vincent-Lancrin explained that if one thinks about innovation, arts graduates are the likeliest to work with engineers on solutions. One thinks of knowledge innovation (which involves artists) as opposed to process innovation (which is exclusive to technical specialists). Application of the 'A' in STEM generates a better application of social skills and personal development. After all, arts education involves many different pedagogical formats: team work, peer criticism, presentation, discourse, etc. – elements that are not all found in the teaching of other subjects.

However, most studies have measured arts education as having a low impact on creativity. This may be due to to a number of factors; the quality of arts education examined, or the manifold definitions of creativity around the world. One of the challenges finding a single definition of creativity and innovation among the global teaching community. OECD is trying to develop a general vocabulary that can be understand

والَّذَى بِدأَ مَسْيِرْتِهِ المَّهَنِّيةَ كَفْنَانِ مَدِّرْسِ، شَرِّيكًا للمُعلمِينِ فَى تُحسِّينِ المِنأهِّج الدراسية، سـواءُ كان ذلـك فـى مناهـج الفيزياءُ أو التاريخُ: «نحـن نُعتقـد أن الفنـونُ يجـنُب أن تكـونُ موجَّـودة فـيُّ جميـع المـوادُ الدراسـية لَّا أن تنوَّجــد فـي المناهـُجْ التعليمية يصُمِّت». تأسِّست STEAM أصلًا لتشجيع الميول العلمية لدُّى الفتياتُ والطلاب غير تقنيي الذهين، قال غرانيت: «لكن من خلال عدم إدماج الفنون، نحن لاً نجذب الطِّلاب الجَّدد إلىَّ هـذّا المُجَّال»، مذكِّراً الَّجِمهُّور بأنَّهُ عندُما أرادُ سُـتيفٌ جوبـز تقديـم جهـاز الآي ُفـوّن، قـال لفريقـه الهندسـى العّامـل علـى المشـروع إنـه بحاجةً إلى زر واحد «يكوُّن جُمِّيلاً». لِذلكُ، لجأ المهندسُّون إلى واللهُم في مُجْتَمِع الفنونُ للْحَصُولِ على المشورة. أوضح غرانيت أنه «عَاْدَة مَا ينظر إلىَّ الفنونَ باعتبارها موضوعاً «رحْواً» ومنُ بُينُ المناهجُ الأولى التي يمكن اقتطاعُ ميزانياتُها عند الحاجة إلى خفضُ المينزانيّات»، وأضاف أنّ إضافّة حرفٌّ «A» في STEM لا تُعِطى الفنــون مكانــاً فَــى الجـّـدول حيــث لا وجــود لهــاً بالضــرورة»، وتابـع مشـيراً إلــى أن مـّاً، يجعـل الابتـكار ممكنـاً هـو أن النـاس أحـرار فـى ارتـكاب الأخطاء، قال: «إذا أمكننـا مـن . . . خَلَالَ ŚTEAM / ŚTEAM أَن نَقلل مَن الاعَتَمادُّ عَلَى نظام الاختبار العالَى التخصص، فإنَّ الفرصة سـوف تتـاحَّ للأطفَّالِ لـ «الفشـل بنَّجـاح»، وتعلـم الـدروسُّ الحيويـّة والْمُهارات الحياتيـة التـــى مــن شـأنَّها أن تسـاعُد فـــى تحويلهــم مهنيِّيــن منتجيّــن

سـتيفان فينسـنت لانكريـن، كبيـر المحلليـن ومديـر مشـاريع فـى منظمـة التعـاون الاقتَّصِادَى والتنميـة (OĔČD) هـ و المؤلـف المُشارِكُ للتقريَّر الاخْتصاصَى بعنـواُنْ «الفن لأجلُّ الفن: أثر تعليم الفنونِّ» والُصادر عن OECDُ فُيِّ العام 2013، ويتناُولُ هـذا التقريـر حالـة المعرفـة التجريبيـة عـن أثـر تعليـم الفنـون علـى هـذه الأنـواع مـن المخرجـاتّ. وتشـملُ أنـواع التعلّيـم الفنّـى الُتـى تـم تناولُهـا فـى التقريـر صُفّـوفُ الفنون في المدرسَّة (المُوسيقي، الفنون ألتشخَّيلية، المُسرح والرَّقِص) والصفوف المدرُسِّيةِ ٱلتِي تُم إدماجُ الفنونُ فيها (حيث يتم تدريس الفُنُونُ كوسِّيلة لدعُم موضوع أكاديمًـى)، والمناهـج الفنيـة المسـتمدة مـن خـارج المدرسـة (علـى سـبيل المُثالُ الدروس أَلخصُوصِيةٌ في الموسيقي، والأنشِّطةُ اللَّا صفِّية في المسرحُ، الفنون التشُكيلية، والرقص).

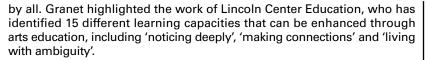
أوضح فِنسنت لانكرين أنه في نظرتنا إلى الابتكار، نجد أنّ خريجي الفنون هم الأكثر تَفْضِيلًا للعمل مع المَّهندسيَّن علَى أبتـَّكار الحلول، قال: «واحدنًّا يفكرُ في معرفةٌ الابتكار (الذي يَّقوم بجهد الفُنانين) بدلاً من عملية الابتكار (والتي هي حكر على المتخصصينَّ الفنيين)، إنَّ تطبيق إَضافة حرفَّ «A» الذي يرمز إلى الفَّنون ۖ في ŠTEM ۗ يولد تطبيقٌ أفضلٌ للمُهارات الَّاجْتماعية وتطوير الَّذاتُ فَيَّ المحصَّلة، ينطوي تعليم الفنون على العديد من الأنماط التربوية المختلفة؛ العملُّ بروح الفريق، النقُّدُّ المقارن، والعُرض، الخطاب، وما إلى ذلك – العناصر التي لا تتُوفّر كُلُها في عملية

ومع ذلك، فقد قاست معظم الدراسات تعليم الفنون بمدى تأثيره المنخفض على الإبداع، وُقَد يكون هذا عائداً إلى عدد من العوامل: نوعية وُجودة منهجيات تعليم الفنون التي تُم اخْتباُرها، أو التعريْفاّت المتعّددة للإبدّاع من جُميعً أنحاء العالم، أحد أبرز التحديات يكمن في العثور على تعريف واحد للإبداع والابتكار في أوساط مجتمع التدريس العالمي.









Janet Bellotto spoke about the International Symposium of Electronic Arts (ISEA) a platform that integrates arts, science and technology—which was hosted by Zayed University in 2015. The conference opened up many questions of teaching in K-12 schools. One of the ISEA keynote speakers she mentioned was Theo Jansen, an artist and physicist, who explained how these two disciplines can be merged to generate new ideas. Innovation comes via fun through exploration; by curiosity and experimentation leads to innovation.

So how can we attract new teachers? Bellotto highlighted the importance of teachers as leaders – helping to shape future society. After all, "today's students are tomorrow's leaders," said Dennehy. Education today is not simply about memorising; the challenge is about identifying new ways of teaching. However, Vincent-Lancrin referring to a previous OECD report, mentioned how teachers globally feel that they are not respected or recognised. In the US, for example, 50% of teachers are out of the profession in five years. The main reason is that there is not enough support around how to work with children in trauma, poverty or those from different cultural backgrounds. This needs to addressed. Within Abu Dhabi, a particular challenge is in attracting Emiratis into the profession, while expatriate teachers do not have a strong cultural understanding of the UAE.

On the other hand, how do we convince parents that it is essential for children to study the arts. Often, the biggest fear is that they will become artists. Granet mentioned that 95% of students LCE engages do not become artists. It has had great success in holding workshops for parents that reflect the lessons given to their children. They soon discover that the arts teaches key skills of benefit to any profession.

At Zayed University, 5% of students end up pursuing a professional artist career. Others go into various careers, many becoming leaders. Such case studies are presented to parents during open days.

تسعى منظمة التعاون الاقتصادي والتنمية لتطوير مفردات عامة يمكن أن يفهمها الجميع. سلط راسيل غرانيت الضوء على البرنامج التعليمي من مركز لينكولن، الذي حدد 15 قدرة تعلم مختلفة يمكن تعزيزها من خلال تعليم الفنون، بما في ذلك «عمق الملاحظة»، «بناء الروابط والتواصل» و»التعامل مع الأمور ذات الغموض».

تحدثت جانيت بيلوتو حول المنتدى الدولي للفنون الإلكترونية (ISEA) المنبر الذي يجمع بين الفنون والعلوم والتكنولوجيا – والذي استضافته جامعة زايد في العجام 2015، فقد أسهم المنتدى بطرح العديد من الأسئلة المتعلقة بالتدريس في مدارس نظام الثاني عشر12– K ، وذكرت بيلوتو أحد المتحدثين الرئيسيين في المنتدى المذكور، وهو ثيو يانسن، الفنان والفيزيائي، الذي شرح كيف يمكن دمج هذين التخصصين لتوليد أفكار جديدة، الابتكار يمكن أن يأتي من خلال اللهو الحاصل من خلال الاستكشاف، من خلال الفضول، من خلال التجريب الذي يتولد عنه الابتكار.

إذاً، كيف يمكننا اجتذاب المعلمين الجدد؟ أبرز بيلوتو أهمية المدرسين كقادة – يساعدون على تشكيل مجتمع المستقبل، أما دينهي فقال: «في النهاية، طلاب اليوم هم قادة الغد». ليس التعليم اليوم مجرد الحفظ عن ظهر قلب، يكمن التحدي في كيفية التعرف على طرق جديدة للتدريس. استشعر قلب، فنسنت الأكرين بتقرير منظمة التعاون الاقتصادي والتنمية السابق، ذاكراً كيف أنّ المعلمين على مستوى العالم يشعرون أنهم غير محترمين أو معترف كيف أنّ المعلمين على مستوى العالم يشعرون أنهم غير محترمين أو معترف بدورهم، ففي الولايات المتحدة، على سبيل المثال، 50% من المعلمين يتجهون لترك مهنة التعليم خلال الخمس سنوات القادمة. والسبب الرئيسي يتجهون لترك مهنة التعليم في الدعم حول كيفية العمل مع الأطفال في مجال الصدمات النفسية والفقر أو الأطفال من خلفيات ثقافية مختلفة. هذا الموضوع الهام لا بدّ من معالجته. في أبوظبي، يكمن التحدي في استقطاب الهماراتيين إلى مهنة التعليم، إذ إن المعلمين الوافدين ليس لديهم الفهم الثقافي القوى حول قيم وثقافة وتراث دولة الإمارات العربية المتحدة.

مـن ناحيـة أخـرى، كيـف يمكننـا إقنـاء أوليـاء الأمـور أنـه مـن الضـروري للأطفـال دراسـة الفنـون، وفـي كثيـر مـن الأحيـان، يكمــن الخـوف الأكبـر مـن أنهـم سـوف يصبحـون فنانيــن. ذكـر غرانيـت أنّ 95% مـن الطـلاب الذيــن يتـم إدمـاج الفنـون فـي مناهجهـم لا يصبحـون فنانيــن، مشــيراً إلــى أنّ ورش عمــل الآبـاء والأمهـات التــي تعكـس الـدروس المعطـاة لأطفالهـم، قـد لاقـت نجاحـاً كبيــراً، فهـم ســرعان مــا اكتشــفوا أن الفنــون تســهم فــي تعليــم أبنائهــم المهــارات الأساســية التــي تعــود بالنفـع عليهــم أيــاً كان تخصصهــم.

في جامعـة زايـد، مـا نسـبته 5% مـن الطـلاب يسـعون فـي نهايـة المطـاف للتخصـص كفنـان محتـرف، بينمـا يتجـه آخـرون إلـى مختلـف المهـن، يصبح العديـد منهـم مـن القـادة، مثـل هـذه الدراسـة يتـم عرضهـا لأوليـاء الأمـور خـلال فعاليـات اليـوم المفتـوح.





The fascinating discussion opened up to a wide number of questions from the audience tackling social attitudes towards the arts among Arab and Asian communities, teacher training, and access to research.

One audience member remarked that the world of academia does not incorporate thinking relevant to the corporate sector. In many countries (including those in the Arab world) the subject one studies is still the profession one pursues; while in other nations, a philosophy student will not necessarily become a philosopher. The speakers spoke of how industry needs to be brought into classrooms so they can see the various ways solutions to sector challenges can be found by using the arts. On the flip side, Stanford School of Engineering (among other institutions from the US to India to Chile) has made it mandatory for students to take classes in arts and humanities.

Accessing children at a young age is imperative for an effective education. "Creative play is the best kind of education for 3–5 year olds that gives them the ability to think. We are educating children for a future we cannot predict so the arts is the best way to teach," said Granet. Another audience member observed how the arts requires discipline, hard work, trial and error in order to achieve results together. Adding arts to a STEM curriculum at an early age can only be beneficial. The real issue is about teaching science just as we teach art – making connections between different scientific theories for example. "Arts is an approach. Making connections is about curiosity and questioning."" said Bellotto.

On the subject of evidence demonstrating the positive impact of arts education, Vincent-Lancrin referred to the 'Arts for Arts Sake' report which highlights the tremendous impact of drama in language development and communication. In Washington DC there is Arts Education Partnership (www.aep.org) which has an online library of research. Nevertheless, more research is always needed and we need to educate people that numbers are not everything.

As the discussion drew to a close, Russell Granet made one of the most pertinent closing remarks on the topic: "There are lots of people out there who are not aware that the arts is part of STEM. Putting the arts in there is a mission of advocacy. The arts is a hook to bring more young people into the STEM field. So people need to realise this."

كان الحوار الشيق دافعاً للنقاش حول عدد كبيـر مـن الأسـئلة التـي طرحهـا الحضـور متناوليـن فيهـا الموقـف المجتمعـي تجـاه الفنـون لـدى أبنـاء الجاليـات العربيـة والآسـيوية، وموضوعـات تدريـب المعلميـن، وإمكانـات البحـث.

وعلق أحد الحاضرين بأن عوالم الأكاديميا لا تعترف بالتفكير ذي العلاقة بقطاع الأعمال، ففي العديد من البلدان (بما في ذلك الدول العربية) موضوع التخصص الواحد لا يزال ذلك المرتبط بمهنة واحدة؛ بينما في دول أخرى، لا يصبح طالب الفلسفة بالضرورة فيلسوفاً، وعلق المتحدثون حاجة أهل الصناعة إلى أن يتم إدماجها في الفصول الدراسية حتى يتمكنوا من رؤية مختلف الحلول للتحديات التي يواجهها قطاعهم الصناعي والتي يمكن للفنون أن تقدّمها. وترجمةً لما سبق يمكن استعراض المثال الذي قدمته مدرسة ستانفورد في الهندسة (بين المؤسسات الأخرى من الولايات المتحدة إلى الهند وصولا إلى تشيلي) إذ قامت بإلزام طلابها بتلقي دروس في الفنون والعلوم الإنسانية.

إنّ الوصـول إلـــى الأطفـال فــي ســن مبكــرة ضــروري للتعليـــم الفعــال، «فاللعــب الإبداعــي هــو أفضـل منهـــج تعليمــي للأطفـال مــن ســن 5–3 ســنوات، يعطيهــم القـــدرة علـــى التفكيــر. قــال غرانيــت: «نحــن نثقّــف الأطفـال مــن أجــل مســـتقبـل لا نســـتطيـــ أن نتنبــا حـــول كيفيتـــه، لذلــك فــانّ الفنــون هـــي أفضــل طريقــة لتعليمهــم»، بينمــا لاحــظ أحــد أفــراد الجمهــور أنّ الفنــون تتطلــب الانضبــاط، العمــل الجـاد، التجريــب والخطـاً مــن أجــل تحقيــق النتائـج معـاً، وأنّ إضافــة الفنــون للعمـــل الجاد، التجريــب والخطـاً مــن أجــل تحقيــق النتائـج معـاً، وأنّ إضافــة الفنــون لمنهــج STEM فــي ســن مبكــرة ســتكون مفيــدة حتمـاً. القضيــة الحقيقيــة هـــي حــول تدريــس العلــوم كمــا نعــلـم الفــن – بنــاء الروابــط بيــن النظريــات العلميــة المختلفــة علــى ســبيـل المثــال، «الفنــون هـــي نهــج» قــال بيلوتــو رداً علــى أحــد تعليــة العلـــة التحديــة الجمهــور، «بنــاء الروابــط يتعلــق بالفضــول والتســاؤل.

وفيمـا يتعلـق بموضـوع الأدلـة التـي تشـير إلـي الأثـر الإيجابـي لتعليـم الفنـون، أشـار سـتيفان فينسـنت لانكريـن إلـى «الفـن لأجـل الفـن» وهـو التقريـر الـذي يسـلط الضـوء علـى التأثيـر الهائـل للدراما فـي تنميـة المهارات اللغويـة ومهارات التواصـل، قـال: «فـي العاصمـة واشـنطن هنـاك الشـراكة بيـن التعليـم والفنـون (www.aep.org) والتـي تمتلـك مكتبـة إلكترونيـة علـى شـبكة الإنترنـت للأبحـاث، لا يمكـن إلا أن نعتـرف بـأنّ هنـاك حاجـة إلـى مزيـد مـن الأبحـاث دائمـاً، ونحـن بحاجـة دومـاً لتثقيـف النـاس بحقيقـة أن الأرقـام ليسـت كل شـىء».

مع اقتراب فعاليات الندوة الحوارية من نهايتها، أدلى راسل غرانيت بواحدة من أعمق الملاحظات الختامية ذات الصلة بموضوع الحوار: «هناك حولنا الكثير من أعمق الملاحظات الختامية ذات الصلة بموضوع الحوار: «هناك حولنا الكثير من الناس الذين لا يدركون أن الفنون هي جزء من منهجيات التعليم STEM وتتجلى مهمتنا في وضع الفنون في صلب هذن المنهجية، فالفنون هي الصنارة التي بها نجذب المزيد من الشباب إلى مجالات STEM وعلى الناس أن يدركوا ذلك».

رواق الفكــــر: الدبلوماسية الثقافية سؤال الهوية

RIWAQ AL FIKR: CULTURAL DIPLOMACY A QUESTION OF IDENTITY

Emirates Palace – 22nd March 2015

The Panel

HRH Prince Georg von Habsburg, Archduke of Austria
HE Giorgio Starace, Ambassador of the Italy to the UAE
Nada Salem, Assistant Project Manager, The Office of the Prime

Minister, UAE
Stephen Stapleton, Founding Director, Edge of Arabia & The Crossway

Mishaal Al Gergawi, Founder, The Delma Institute, UAE (moderator)

Cultural diplomacy is an aspect of cultural exchange where governments work in partnership with the creators of culture. Its purpose is to help foreigners understand a country and for the people of that country to understand foreign views. One needs cultural diplomacy and today, it is no longer sufficient to have political and military power to ensure security and success. The human interaction generated through the arts can break down boundaries culturally, socially and psychologically.

Each year, The Abu Dhabi Festival Debates include a session on cultural diplomacy to explore another aspect of this broad subject. In 2015 – in the midst of the UNESCO International Decade for Rapprochement of Cultures – a panel spanning the diplomatic, research and cultural sectors examined how the arts can be used to facilitate dialogue and integration between communities of multiple nationalities and identities.

In his opening note, Ambassador Starace quoted His Holiness Pope Francis, "we have to rediscover the beauty of neighbourliness." He spoke how world leaders are beginning to understand the importance of cultural diplomacy as a tool of co-existence and peace to counteract the evil of extremist groups.

Stephen Stapleton spoke on the necessity of creating safe spaces for dialogue to flourish and the importance of NGOs in preparing the ground for government discourse. "Back in 2003 [the year Edge of Arabia was founded], the arts were driven by government," he recalled. "It was out of sink with the thoughts of young people. Edge of Arabia became extremely influential; a place where artists and audiences could have conversations. It opened up a line of important cultural communication between Saudi Arabia, the UK and Europe."

قصر الإمارات، 22 مارس 2015

المتحدثون

صاحب السمو الملكي الأمير جورج فون هابسبرغ، أرشدوق النمسا. سعادة جيورجيو ستاراك، سفير إيطاليا لدى الإمارات العربية المتحدة. ندى سالم، مدير مشاريع مساعد، مكتب رئاسة مجلس الوزراء، الإمارات العربية المتحدة.

ستيفن ستابليتون، المدير المؤسس، غيدج أوف أرابيا ومنظمة التلاقي (كروس واي)، المملكة المتحدة.

مشعل القرقاوي، مؤسس معهد دلما، الإمارات العربية المتحدة (مديراً للجلسة).

الدبلوماسية الثقافية هي أحد جوانب التبادل الثقافي حيث تعمل الحكومات في شراكة مع المبدعين من رواد الثقافة، والغرض منها مساعدة الآخر الأجنبي على فهم ثقافة بلد ما كما مساعدة شعب ذلك البلد على فهم وجهات نظر هذا الآخر الأجنبي. يحتاج المرء الدبلوماسية الثقافية، واليوم، لم يعد كافياً أن تمتلك الدول القوة السياسية والعسكرية لضمان أمنها ونجاحها، فالتفاعل البشري المتولد من خلال الفنون يمكن أن يكسر الحدود ثقافياً واجتماعياً ونفسياً.

في كل عام، تشتمل ندوات مهرجان أبوظبي الحوارية ندوة حول الدبلوماسية الثقافية لاستكشاف جانب جديد من جوانب هذا الموضوع الواسع. في العام 2015، وفي منتصف العقد الذي أعلنته منظمة اليونسكو عقداً للتقارب بين الثقافات، انعقدت الندوة الحوارية بغرض تحفيز قطاعات الدبلوماسية، البحوث وقطاعات الثقافة حول آليات وكيفية استخدام الفنون لتسهيل الحوار والتكامل بين المجتمعات من جنسيات وهويات متعددة.

فى مداخلتـه الافتتاحيـة، اقتبـس السـفير جيورجيـو سـتاراك مقولـة لقداسـة بابـا الفاتيـكان البابـا فرانسـيس: «علينـا أن نعيـد اكتشـاف جمـال الجـوار»، متحدثـاً عـن كيـف أنّ زعمـاء العالـم بـدأوا يعـون أهميـة الدبلوماسـية الثقافيـة كأداة للتعايـش والسـلام للتصـدى لشـر الجماعـات المتطرفـة.

تحدث ستيفن ستابليتون حول ضرورة إيجاد أماكن آمنة للحوار كي يمكنه أن يزدهـر، وأشار إلى أهميـة دور المنظمـات غيـر الحكوميـة في إعـداد الأرضيـة الأمثـل للحـوار بيـن الحكومـات، مذكـراً بأنـه «بالعـودة إلى العـام 2003 [الـذي تأسسـت فيـه مؤسسـة إيـدج أوف أرابيـا]، كانـت الفنـون مسـيّرة مـن قبـل الحكومـات»، وقـال: «لقـد كان النهوض عبـر أفـكار الشباب، فقـد أصبحـت إيـدج أوف أرابيـا ذات دور مؤثـر للغايـة كمـكان يجمـع الفنانيـن والجمهـور ليتمكنـوا مـن الحـوار، لقـد فتحـت المؤسسـة خـط اتصـال ثقافـي مهـم بيـن كل مـن المملكـة العربيـة السـعودية والمملكـة المتحـدة وأوروـا».







تاريخياً، كانت هناك صراعات أفقية بين الجواعات أو البليدان. معظم مناقشات بـ Historically, there have been horizontal conflicts between groups or countries. Most of the debates today are vertical "...between millionaires, middle classes and hipsters" (as described by Mishaal Al Gergawi). In 2015, classes connect across borders and the rise of the global subculture is upon us. So, where does that leave the issue of assimilation? In the UAE (where 90% of the population are not citizens); the Turkish people of Germany, the Moroccans of France, for example. These communities are there to stay. So the question is: how can cultural diplomacy help to prevent a global crisis when extremist groups are so effectively using media and messaging? HRH Prince Georg acknowledged the importance of new technology and the fresh possibilities it offers. "We need to rethink and to reinvent cultural diplomacy practically," he remarked.

Stephen Stapleton spoke of Telfaz 11, an online group that negotiates Saudi social issues using humour. Operating anonymously, it now has seven million followers on YouTube. "Telfaz are mong the most powerful groups in the Islamic world and are probably the best bet to reach the same audience targeted by ISIS. They are able to create content and negotiate very sensitive issues – this is real soft power!" Stephen also described of how Saudi Arabian artists are connecting with Muslims in communities across the world – audiences typically difficult to engage. For example, practitioners like Ahmed Matar speak with authority to children of Bangladeshi and Pakistani origin for they hail from the centre of the Islamic world. "Ahmed can really change their opinions." he explained. "Art is a very powerful way of engaging communities where young people have a choice – to go one way or the other."

HRH Prince Georg acknowledged the actions of certain countries in promoting their own cultures as well as those of others living within their own borders (the result of refugee crises and economic migration). "We are going through an incredible change," he said. "Today, rather than nations fighting each other, conflicts are regional, inter-ethnic, inter-religious and inter-cultural. Cultural diplomacy has become far more important. When people flee, they lose their cultural identity and their sense of belonging. Today, living in Saxony, there are migrants from more than 150 countries. We need to convey to Saxonians what life there means for an immigrant."

Ambassador Starace echoed the importance of cultural diplomacy not only as an export but rather, within the borders of nations. "It is important in our own countries to talk about a national identity and its history. If one does not know one's history, how can one proceed? Let people not forget the legacy of their countries. In order to accept the culture of others, one must accept one's own."

Inside the UAE for example, the panel spoke how artists today are creating works that tour internationally. Led by the new generation of Emiratis, the majority of small and medium enterprises in the country are heading towards a reinvention of national identity that resonates worldwide. They have pride, are connected to their culture and want to share it with others, "Living in the UAE," said Ambassador Starace, "gave me the perspective of living in one of the world's most globalised societies. I would never expect to be in one place and to have meetings with so many cultures, nationalities and groups. The UAE is a fantastic treasure and stands as a fine example of cultural diplomacy and soft power to others."

The ensuing discussion with the audience proved similarly fruitful. Questions arose from artists and representatives of the diplomatic community around the issues discussed.

In conclusion, it was agreed that society must detach itself from the current interpretation of cultural diplomacy and to think beyond conventional understanding. Artists and cultural events will help societies build new platforms, irrespective of borders. In the words of HRH Prince Georg von Habsburg, "The most important thing is to raise interest. Art gives us the inspiration to think about particular issues and better understand them."

جلسة اليوم هي ذات اتجاه عامودي ... بين أصحابُ الملاييين، الطبقةُ الوسطى . وحتــى البوهيٰمييــن الهيبييــن» (بحســب الوصــف الاســتعاري لمشـعل القرقــاوي). فُـى الْعـامُ 2015ً، اتّصلـت الطّبقـاتِ فـى مـا بينهـا عبـر الْحُـدُود وصّعـودُ ثقافُـة العوَّلمـة، إذاً، أيـن يتـرك هـذا مسـألة الاسَّـتيعاب؟ فـي الإِمـاراتُ العُربيـة المِتحـدة (حِيْثُ 90% مِنْ السِّكانِ لِيسِوا مواطنينِ)؛ الحَّالِيَّةِ الْتَرِكِيةُ فَـي أَلَمَانِيا والمغاربة في فرنُّسا على سبيل ألمثأل، هـذه المجتمعات كأنت هناكُّ لتبقيم، لُـذاً فَإِنْ السَّوْالُ هـو. كيـفْ يمكـنْ للدبلوماسـية الثقافيـة أن تسـاعد فـي سـبيلٌ منــع انــُـدلاع الأزمَّــات العالميــة فـــى الوقـــُت الــذي تتزايــد فيـَّـه فعاليــة الجَّماعــاتُ المتطرفة باستخدام وستائل الإعتلام والتواصلُ؟، أقَـرٌ صاحب السـمو الملكـي الأميــر جــورج بأهميــة التُكنولوَّجيَـا الجُديــدة والإمَّكانيــاتُ الجديــدة التـــيّ توفرهــاً، قَائـلًا: «نحــٰنُ ۖ فــى حاجــة إلــى ٰ إعـٰـادة التفكيــر وإعـٰادة اختــراع الدبلوماســيةٌ الثُقافيــة

تحـدث سـتيفن سـتابليتون عـن 11 Telfaz وهـي جماعـة علـي الانترنـت تطـرح الحـوار حـول القضايـا الاحتَماعيـة السـعودية باسـتُخدام الفكاهـة، هــُذه الجماعـُة التــــىُ تُــدارُ بشــكلَ غيــر معلــوم، لديهــاُ الآن سـبعة ملاييــن متابـع علــى موقــع يوتيــُّوب Telfaz، وقُــد باتــت هــِذه الجماعــة مـَّـن بيــن الفئــات الأكثــر نَفــوذاً وتأثيــراً فُى الْعالَـم الإسـلاَمي، وعلـى الأرجـح تمثـل الرهَّـان الأَفضـل للوصـولُ إلـيَّ الجِّمهـورُ ـ المُستهدفُ نفسـه مَن قبّـل «دأعـش»، وأفـراد هـِذه الجماعـة قـادرون علـى إنشاء محتـوى والحـوار حّـول الْقضايـا الحّساُسـةُ جـداً – هـذه هـى القـوُةُ الْناعمـة اَلحقيقيـة!». وُصَـف سـُـتَيفنُ مَـن جهتـه كيفيـة تواصـل الفِنانيـن الَّسـعوديين مـع حالبات المسِّلمين في حمِّنعَ أنحاء العالِم – الحُمِهِورِ الأصعيبُ عادة لُلتواصِّلُ. على سبيل المُثَّال، فنانُـونَ مثـل أحمـد مطـر يتكلمُـون بسـلطة وتأثيـرُ علـي الأطفَّال مبنَّ أصـلُّ بنغلاديُشَّـى وباكسِـتانى لأنهـم يأتَّون مـن مركـزِ الْعالـمّ الإســــلامي، أضّــاف ســـتيفِن «أحمــدّ يمُكــن أن يغيَّــر آراءهــم حفّــاً»، موّضحًـاً أنّ «الفــن هــو وسـّـيلة قويــة جــداً لإشــراك المجتمعــات التــى يكــون فيهــا للشــباب خيــار الذهـاُب فــى اتجـاه أو آخــر.»

أشار صاحب السمو الملكى الأميىر جورج إلى قيام بعض الدول بتعزيز ثقافاتها والتعريف بها وكذلُكَ الانفتَّام على ثقَافَاْت من يعيشون داخلَ حدودها (نتيجة رُرِماتُ اللاحثينُ والهجرة الاقتصادية). وأضاف «اننا ذاهيون نحو تغيير لا يصدق» مُعتبِراً أنه «اليـوُم، بـدُلاً مـن الحـروبُ التـى كأنـت الـدولُ تشـنُها بعضهـا ضـد البعـضُ الآخـر، باتـُتْ الصراعـاتْ إقليمُيـة، بيِـنْ الأعـراق، بيـنَ الأديـان وبيـن الثقافـات. وبالتاليُّ، أصبُحت الدبلوماسيةُ الثَّقاَّفيةَ أَكثِّر أَهمَيّة بَكثِّير. عندما ينزح الناس، يُفقدونُّ هويتهم الثقَّافيـة وشـعورهم بالأنتماء. اليـوم، العيـش فُـَّى ولايــة ساكسُـونيا، يعنـى معايشـة وجُـود مُهَاجِرين مـن أكثـر مـن 150 بلـدا، نحَّــاج أن نوضح لشُعب ساكسونيا ماذًا تعنى الحيَّاة هناك بالنسبة لهؤلاء المهاجرين».

أعـاد السـغير جيورجيـو سـتاراك التأكيـد علـى أهميـة الدبلوماسـية الثقافيـة ليـس فقـط باُعتبارُهُا صَادراً بِـلُ تفاعـاً معرفياً داخـل حـدود الُـدول، وقـال: «مـن المهنَّم جـداً فـى بلُداننـا الحُديـثُ عـن الهويـة الوطنيـة وتاريَّخهـا، فُإَذا كانَّ أحدنـًا ، غيـر مطلـع علـيَّ تاريـِخ الآخِـر، كيـف يَمكـنَ لنـا أَن نسَـتُمر؟ٌ، دع النـاسُ لا ينسـون تـراثُ بلدانُهـم، مَـنُ أُجِّـل أن يُقبـل الآخـرونُ ثقافـة امـرئ مَـا، يُجِـب علـَّى المـرء أنَّ ىقىًا ، ثقافتھے،.

داخــل دولــة الإمــارات العربيــة المتحــدة علــى ســبيل المِثــال، تنــاول المتحدثــون فَى الَّنحُوة الحُوارِيَّة كِيفُ ينجِـز الفنانـون اليَّـوم أعمَّـالاً فنيـَّة يجولُـون بهـا حـوُّلّ العاّلِم. بقيادة الحيل الجديد مين الإماراتيين، تتجيه الغالبية العظمي مين الشـركات الصغيـرة والمّتوسـطة فـىّ البُـلادُ نحـوّ إعـادة اكتشـاف الهويـة الوّطنيـةُ التــى تتــردد صداهًا فــى جُميــع أنحـاءً العالــم، قـالُ الســفيـر ســتاراك: «لُـديهــمُ الفخــر والاعَّتـزازُ الوطنيــان، هـُّـم متصلــون بثقافتهــم ويريــدونُ تعريــف الآخريــن بهــا»ُ مُوضِحاً أَنْ الْمِـكَانِ ٱلْإِمَارَاتِينَ قَـدُم لَهُ النَّمِوذِجِ الْأَمْثِلُ لِلمَجْتَمِعُ الْأَكثِرِ انفتاحاً على عالُميـة الثَّقافـات، والأكثـر تَّعبيـراً عـن العولمـّة، مؤكّـداً علـى أن لا أحـّد كان يتوقـعٌ أن يجمـع مـكان واحُـد هـذًا العـدُد مـن الثقَّافـات والقوميـات والَّجماعـات والَّجاليـاتُ، فدولـة الإمـارات العربيـة المتحـدة هـي كنـز رائـُع، والمثـال الرائـع للدبلوماسـية الثقافيـة والقـوة الناعمـة المؤثـرة فـي الآخريـن».

تلت الندوة الحوارية المناقشة مع الحضور والتى أثبتت أنها كما الندوة نفســها مثمــرة عُلــَى نحــو رائــع، فقــَد تــم الطّــرُح الجّــَاد والعميــق للأســئلة مـــُن جمهـور الحضـور مـن الفنانيـن وممثلـى السلك الدبلوماسـى حـول القضايـا التــى تمـت مناقشـتُهُا

ختاماً، تـم التوافـق علـى أن المجتمـع يجـب أن ينـأى بنفسـه عـن التفسـير الحالـى للدبلوماسُ يةُ الثقَّافيــةُ وأنَّ عليــه الْتفكيــر مَّـا ورَّاء الفهــم الْتقليــدي. تُســاعدُّ الفعالُبات الفنية والثقافية المجتمعات على يُناء منصات جديدَّة، بغيض النظـر عـن الحـدود، كمـا فـى كلّمـات صاحـب السّـمو الملكـى الأميـر جـورج فـون هابســُبورغُ: «الشــُىء الأكثــر أهميــة هــو أن نرفـع سـِـقفُ التوقُّـع، فَالفَــنُ يُعطينُــا الإلهـام لُلْتَفكيــر فتَّـى قضايـًا معينــة وخُلـَّق فُهـَـم أفضــل لُهــا».









رواق الفـكــــر: الاقتصاد الإبداعي

RIWAQ AL FIKR: THE CREATIVE ECONOMY

New York University Abu Dhabi - 27st March 2015

The Panel

Dr Anna Paolini, UNESCO Representative in the Arab States of the Gulf and Yemen

Oussama Rifahi, Executive Director, Arab Fund for Arts & Culture, Lebanon

Professor Yudhishthir Raj Isar, Principal Investigator & Writer, The Creative Economy Report 2013 Special Edition, France

Sumayyah Al Suwaidi, Artist, Entrepreneur, Fashion Designer, UAE

Matthew Sansom, Station Manager, Abu Dhabi Classic FM, **UAE** (moderator)

This discussion marked the launch of the Arabic edition of the 2013 United Nations Creative Economy Report, co-published by the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organisation (UNESCO) and the United Nations Development Programme (UNDP) and supported by ADMAF. Panellists and audience engaged in a lively discourse exploring the potential of the creative industries for society at large and the challenge of advocacy.

In her opening notes, Dr Anna Paolini acknowledged ADMAF's contribution in making this report available to stakeholders within the Arab region. She conveyed the UNESCO Director General's comments on the book, "Investing in creativity sparks lasting change in society. This report gives evidence on how culture contributes to the economic and social development of communities, societies and countries by presenting very concrete examples."

Professor Yudhishthir Raj Isar gave context by summarising the rise of the creative and cultural industries. Since the term was first coined in the UK, other countries have taken up the challenge to measure the sector. He remarked that the wealth of nations today cannot be found in the ground; rather it is in the "grey matter - the expressive capacity of people." He also warned of excessive investment in capital cultural projects; a lesson that Asia has learnt – a region with many

Sumayyah Al Suwaidi spoke of the continuing growth of the creative and cultural industries in the UAE and the need for ongoing expansion as well as seed investment in the areas of education, enterprise training and the non-profit sector. "Culture needs to be at the heart of policy making" she said.

جامعة نيويورك - أبوظبى، 27 مارس 2015

د. آنا باوليني، ممثلة منظمة اليونيسكو في الدول العربية والخليج واليمن.

أسامة رفاعي، مدير تنفيذي، الصندوق العربي للثقافة والفنون «آفاق»،

جـاءت هــذه المناقشــة بالتزامــن مــع إطــلاق النســخة العربيــة مــن تقريــر الأمــم المتحدة حول الاقتصاد الإبداع في للعاُّم 2013، الذي نشـر بالشـراكَّة بيـن برنامج الأُمِم المتحُـدة الإنمائي (UNDP) ومنظمة الأميِّم المتحدة للتربيـة والعلـم والثقافة (اليونسـكو) بدَّعـم مـن مجَّموعـة أبوظبـي للثقافـة والفُنـون. ُانخـرطُ والمتحدثون والحضور في حـوار حـي سـعياً لاستكشـاف إمكانيـات الصناعـات الإبداعيـة للمجتمـع ككل وتحـدي التعريـف.

فــي المداخــلات التمهيديــة، أشــادت الدكتــور آنــا باولينــي بمســاهمة مجموعــة أبوظبــى للثقافــة والفنــون فــِـى إتاحــة هـــذا التقريــر للجهــات المعنيــة فــي . المُنطقيَّة العربيـةُ، مقتبُسـةُ تُصريحـات المديــرُ العـام لليونســكو حــولُّ الكتـاب: «الاســتُثمار فــى الإبــداع يحفُّـز اســتدامة التغييـــر فــي المُجتمــع. يعطــيُّ هــذا التقريــر أدلــةٌ علـَّى ُكيفيــة مسـّـاهمة الثقافــة فــى التَّنميــة الاقتصاديــةٌ والاجتماعيــٰة لُلمجتمعـات المحليــة والمجتمعـات والــدول مـَّـن خـال تقديــم أمثلـة

مـن جهتـه، قـدّم البروفسـوريودهيشـتهير نبـذة عـن محتـوى التقريـر، بتلخيـِص تنامِّي الصناعـات الإبدّاعيـةُ والثّقافيـة، قـالُ: «منــذ صّياغــة هُــذا المُصطلـح لأولُّ مـرة فُّـى المملكـة الْمتحـدة، أتخـذت البلـدانَّ الأخـرى المبـادرة فـى مواجهـة تّحـدُى قيـاُس هَـذاَ القطاع»، وأشـار الـى أن ثـروة الأمّـم اليّـوّم لا يمكُـن الْعثـوُر عليهـا فـيّ أرض الُّواقع؛ بـل هـّى فُـى «الْمـادّة الّرمادّية – القـّدرةُ التّعبيريةُ مـن النّـاس»، محـذرّاً أيُضًا مُـن ۚ «الاسـتثمَّار المُفـرَط فـيُ المشاريع الثقَافيـة المَّركزيـة؛ الـدرَّس الـذيُّ

تحدثت سمية السويدى عن النمو المتزايد في الصناعات الإبداعية والثقافية في دولة الإمارات العربية المتحدة والحاجبة الني التوسيع المستمرُ وكذلك الاسَّـتثمار العُميـقُ فـى مُجـالات التعليـمُ، التدريـبُ، وَّالقطَّاع غَيـر الربحـيُ، وقالـت: «الثقافـة يُجـب أنّ تكـوَّن فـى صميـم عمليـة صنـع السياسـات». ً





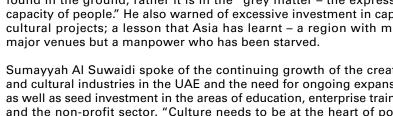




البروفسور يودهيشتهير راج إسار، باحث أول وكاتب، تقرير الاقتصاد الإبداعي (طبعة خاصة)، فرنسا.

سمية السويدي، فنانة تشكيلية، مصممة أزياء ورائدة أعمال، الإمارات العربية المتحدة.

ماثيو سانسوم، مدير، إذاعة كلاسيك أف أم أبوظبي، الإمارات العربية المتحدة (مديراً للجلسة).







around the world. Reality in the MENA region is that there is a lack of formal funding models (much less a uniform one) for many reasons - an issue that AFAC aims to address. Over the last 9 years, the Fund has been distributing grants to artists and emerging institutions across the region and is trying to create a layered model that the region could adopt; one that ranges from social enterprises to private sector investment.

Dr Anna Paolini made the point that there are many distorted perceptions of culture and its impact on the macro-environment. Quantification is ultimately the key to recognition. It is important to bridge the gap of understanding with statistics. Collating credible data would certainly help governments to understand the size of this sector. appreciate its monetary value, impact and potential.

Professor Isar described the creative and cultural industries as "lavered simultaneity" (i.e. public, private and NGO sectors working across a wide spectrum of multiple disciplines). The challenge lies in how we take lessons learnt in the West and apply them creatively in the rest of the world.

Oussama Rifahi spoke of the need to release a dependence on single funding stream. "We need to explore multiple mechanisms of financial investment," he said and, at the same time, create an environment that enables creativity not only to survive but also to thrive." The fundamental importance of arts education as the bedrock of a vibrant industry is highlighted in the Report. "The notion has been around for 30 years," said Oussama Rifahi, "but it has not progressed beyond rhetorical pronouncements."

Matthew Sansom addressed the issue of intellectual property rights. So much of copyright is held not by the creative originator but by companies. The knowledge infrastructure that ensures that rights are upheld and respected does exist, evident in international treaties. However, difficulties lay in how infringements are addressed and how legislation is enforced. As the industry continues to grow globally. effective systems need to be implemented. Sumavvah Al Suwaidi spoke of her experience of copyright infringement as an artist, while Oussama Rifahi countered with, "If you come up with an idea that has a wide social impact, copying can be a sign of success."

The audience's contribution addressed arts education, the generation of creative content and the language of advocating change.

Dr Anna Paolini says the only way to effect change in arts education is to advocate the importance of curriculum inclusion. There are so many factors that prevent progress in this area. UNESCO has done an excellent job in making the case but the real issue is with the education ministries - they are not convinced.

ADMAF Founder Hoda Al Khamis-Kanoo remarked, "There is not one single formula. It is concerted effort to raise awareness among multiple stakeholders and using various channels... To build trust between the cultural, academic, private and public sectors, we in the creative industries need to harness our business skills."

One audience member asked whether comparisons are really helpful. Professor Isar advised, "Let us be careful not to assume that all forms of the creative economy are useful and helpful. One must balance the public value of sector development with other considerations which can include power relationships and class stratification."

In short, the full potential of the creative and cultural industries will only be realised when all sectors of society bridge the gaps and understand each other. While the 2013 United Nations Creative Economy Report states that there are economic benefits, it also calls for the long-term analysis and quantification of the other benefits of culture.

وعلــق أســامة رفاعـــى علــى نمــاذج مختلفــة لتمويــل الثقافــة فــى جميــع أنحــاء 📗 Oussama Rifahi commented on the various funding models for culture العالـم، قال: «الواقـع فـى منطقـة الشـرق الأوسـط هــو أن هنــاك نقصـاً فــى نمــاذج ٰالتموّيــل ُالرسَّــميةٌ (ناهيــك عــن النّمــوُذج الموحـُــد) لأســباب عديــدة ـُـّ وَّهِـيُّ القَضْيُـةُ التَــُيُّ يَهْــدَفُ الصنــدوقُ العربُــيُ لِلْثَقَافُـةَ وَالْفنــُونَ «آفــاق» إلـــي معالجتهـا، موضحــاً أنــه علــي مــدي الســنوات ال 9 الماضيــة، كان الصنــدوق يــوزْع المنــح للفنانيُــن والمؤسسَّات النَّاشــئة فــى المنطقــة ســاعياً لخلــق نَمــوذُجُ نمطـ في موحّــد يمَّكُـن لُعمــوم المنطقــة أن تعتُّمــده، نمــوذج واحــد يتسـّع لطيّــفُ يتراوحٌ بين المؤسسّات الاجتماعيــة واسّــتثمارات القَطُــاعُ الخــاصّ.

> قدمـت الدكتـور آنـا باولينــى رؤيتهـا حـول مسـألة أن هنــاك العديــد مــن التصــورات المشــُوهة للْثُقَافَـة وتأثيّرهـا علــيُ البيئــة المصّغــرة. الكــم هــو فــي نهايـةُ المطـاف مُفتـاح التقديـرُ والمُؤشـر والمُعيـار، قالـت: «مُـن المهـم إغـلاقٌ الفجــوة فــى التعامــل مّــع الإحصــاءات وفهمها، إنّ جُمــع بيانــات مّوثوقــة يـســاعدّ بالتأكيْــد التَّحكومــاتُّ علـــّى فهــم حجــّم هـــذا القَّطــاع، وتقديــر قيْمتّــه النقديــة . ومقــدار تأثبــرهُ وامكاناتــه.

> وصف البروفسور يودهيشتهير راج إسار الصناعات الإبداعية والثقافية على أنَها طبقاًت متزافنات (أي القطاعاًنُ العامُ والخاصِ، المُنظمات غير الحكوميةُ ا العاملـة عبـر طيـف واستَّع مـن تخصصـاتُ متعـددة)، مشـيراً إلـي أنَّ التحـدي يكمــن فــي كَيفيــة الاسَــتفاَدة مـّـن الــدروس التــى اســتخلصها الْغُــربّ وتطبيقهــا ىشـكّل خـُّلاق فـى بقيـة العالـم. ّ

> أمـا أسـامة رفاعــي فقــد قــال بضــرورة التحــرر مــن الاعتمــاد علــى مصــدر تمويــل واحــد، وقــال: «نحــن فــي حاجــة لاستكشــاف آليــات متعــددة للاســتثمار المالــي، وُفَى الوَّقِـتُ نفسـه، نحتاًج إلـى خلـق بيئـة تمكـن الإبـداع ليـس فقـط مـن البقـاَّء الأساســية لتعليــم الفنــون باعتبارهــا حجــر الأســاس لصناعــات حيويــة يبرزهــا التقريـر، أَضـاف: «لقـُد كانـتُ الفكـرةُ هنـاك طـوال 30 عامـا»، لكـن لـم يُتـم تناوُلُهـا خـارج الُتصريحـات البلاغيـة.»

> تناول ماثيـو مـن جهتـه مسـألة حقـوق الملكيـة الفكريـة، حيـث إنّ الكثيــر مــن حقـُوق الطبُع والنشــر تعــود لا إلــى المنشــئ الإبداعــُق ولكــن إلــّى الشــرُكات. البنيــة التحتيــة للمعرفـة المُدعومـة والمحترمـة، والتــى تَضمــن هـــذه الحقــوق، موجبودة، ومنصبوصُ عليها فُسى الْمعاهندات الدوليَّـة. ومنَّع ذلـك، تكمنَّن الصُعوبات فُـى كيفُيـةٌ معالجـة التعُّديـات وكيفيـة إنفـاَدْ التشـّريعَات، مشـيراً إلــيّ أنــه مــُع اســتمَّرار الصناعــات الإبداعيــة فـــىّ النمــو عَلــى الصعيــٰـد العالمــى، لَا بـــدُّ مـن أن تنفـذ نظُّـم فعالـة، وهُنـا، إسـتعرضَّت سـمية تِجْربتهـا فـى التعـدقُّ عِلـى حقُّوقُهَا كفنانــة، فـــي حيـــنُ قــال أســامة رفاعــي: «إذا أتيــــت بفكــرةٌ كان لهـــّا تأثيـــر اجتماعـــى واســع، فــاِنَّ تقليدهــا هــو علامــة علــَّـى نجاحهــا.»

> تناولـت مداخـلات الجمهـور قضايـا ذات علاقـة كتعليـم الفنـون، وتوليـد المحتـوى الإبداعـــى ولغــة الدعــوة إلـــّى التغييــر، قالــت الدكتــورة آنــا باُولّينــــى: «إن الســبيّلُ الُوحِيدِ ٱلْإِحْدَاثِ التَّغِيبُ رُفِّي تَعَلِيمُ الْفُنِيونِ هِـو الْدَعِيوةِ الْحِي أَهُّمِيثَةَ إدراجِهِاً فُى المِناْهِج، فهنـاك الْكثيـّر مـن العوامـلُ التـيُ تحـولُ دون الْتقـدم فـيُ هـذا المجَّالُ»، موضَّحةً أنَّ منظمــة أليونســكُو قامَّـت بعمــل ُممتــأزٌ فــى إثــارة القَّضيــة، لكُـن القَضِيْـة الحقيقيـة هـى مـُغ وزاراتُ التعليـم – وهـم غيـُـر مَقَّتَنعيُـن بِذلَـك

> مـن جهتهـا، أشـارت سـعادة هـدى الخميـس كانـو، مؤسـس مجموعـة أبوظبــى للثقَّافـة والفنـون، إلـى أنَّـه «ليـس َّهنـاك صيَّغـة وأحـدة، ولكَّـن الأهميـة الْكبـرقُّ تكمــن فـــى تضّافــُر الجهــود لرفّــع مســتوى الوّعــى بيــُـن أصّحــاب المصلحـــةٌ المتعدديـن، واسـتخدام مختلـف القنـوات ... لبنـاء الثقـة بيـن القطاعـات الثقافيـة، الأُكاديميــةٌ، الُقطاعيــنُ الخــاص والعــُـام، وقالــت: «نحــنُ فــّى قطــاع الصناعــَات

> سـأل أحــد الحاضريــن عمــا إذا كانــت المقارنــة بيــن الولايــات المتحــدة الأمريكيــة أو أوروبــا مــع الشّــرّق الأوســط هـــى مقاُرنــة مجّديـــّة حقــاً، فــردّ البروفُســـور يُودهُيُشــتهيْر راج إســّار ناصحــاً «إســمُحوا لنــا أن نحــرُص علــى ألا نُفتــرِضُ أن كلُ أشْــكال الاقتصــُـادُ الإبداعــى مفيــُدة ومجديــة، لاّ بِــد مَــن تحقّيــق التــِوازْن بيــنْ القيمــةُ العامــة لتنميــة القَطّـاع مــع الاعتبــارات الأخــري الّتــي يمكّــن أنْ تُشــملّ علاقًـات القـــەة والدرجــة الطبقبـــة».

> باختصار، سوف تتحقق الإمكانات الكاملة للصناعات الإبداعية والثقافية فقط عندما تمتلك جميع قطّاعات المجتمع القدرة على جسـر الفجوات وفهم بعضها البعض، في حيث نُصّ تقرير الأمم المتحدّة 2013 الاقْتصادُ الإبداعي على أن هِنـاك فوائـدّ اقتصاديـة، فإنـه دعـا أيضـاً إلـى تحليـل طويـل الأجـل وتقديـّر الفوائـد الأخرى المرجوة من الثقافُة.









It is hoped that the Report will be read by policymakers and those involved in the dissemination of culture. The next edition is expected in 2018. Panellists expect to see a changing digital landscape regarding the consumption of art through those online platforms on a global level. UNESCO would be happy to see the GCC progress in terms of arts education and production alongside the capital cultural projects opening in the next few years.

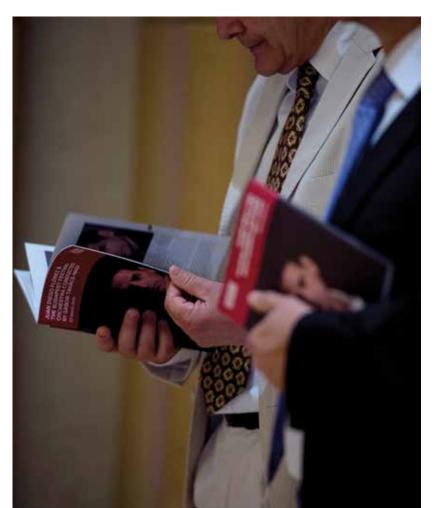
ومـن المؤمـل أن تتـم قـراءة التقريـر مـن قبـل واضعـي السياسـات والجهـات المعنيـة بتنظيمٍ قطاعـات الثقافـة، إلـى حيـن طـرح النسـخة المِقبلـة مـن التقريـر فـى العـام 2018ً، أَجْمِعَ المتحدثون فَى النَّدوة الحُوَّارِية على أَنَّ النسخة المقبَّلُة سَّتلحظ التغييــر فــيّ المشــهد الرّقمــيّ فــي ما يتعلّ ق بتنامّـيّ تنــاول الفــن مــن خــلال تلــك البرامجُ الرقُّميـة والمنصـات الْإلكترُّونيـة علـى المسـتُّوي العَّالمـي، وتوافقواً علـى أنّ اليونِّســُكو ستُسعد لرؤيـةُ التطُّور فـى دُّول مجلـسُّ التعـاونُّ الخليجـيُ لجهــةٌ ـ تعليمُ الفنوُن والإنتاج الفُنـى والإبداعـيُّ إلـيُّ جانـب الْمشـاريعُ الثقافيـةُ الرائـدة للعاصمـة الإماراتيـة أبوطُّبـي وأُلتــٰيُ سـتفتُّتُح فُـي السـنوات القُليلـة المقبلـة. ْ











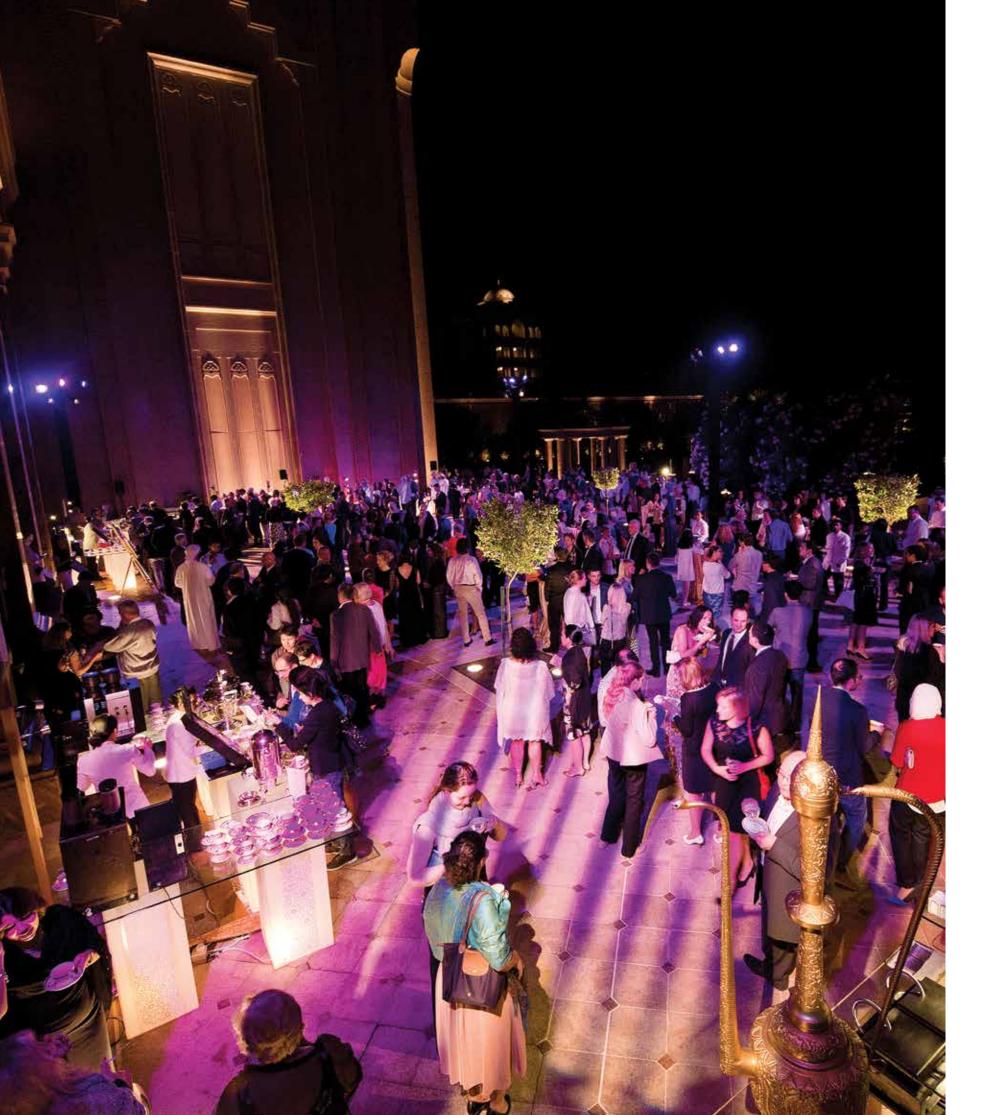








































ABOUT ADMAF

ADMAF Patron HE Sheikh Nahayan Mabarak Al Nahyan

UAE Minister of Culture & Knowledge Development

ADMAF Honourable Patrons HH Sheikha Shamsa bint Hamdan Al Nahvan & HH Sheikha Sheikha bint Saif Al Nahvan

Through arts education, community arts and special projects, the Abu Dhabi Music & Arts Foundation has been nurturing creativity across the UAE since 1996.

For two decades, ADMAF has been at the forefront of the UAE's arts sector, inspiring young people, the public and artists. It enables artistic expression Mr. Raymond Mouracade through a wide range of programmes and projects. By bringing together audiences and institutions, the Foundation has helped embed arts and culture in the heart of the nation.

Inspiring Learners

ADMAF Education fosters the development of children and young people through the arts, shaping critical thinking and broadening horizons. Through a diverse range of lectures, workshops, field trips, exhibitions, concerts, productions and other initiatives, students receive 'hands on' experience that allows them to enhance their academic performance, strengthen their creativity and develop life skills essential for later life.

Empowering Tomorrow

The arts are an effective tool in preparing tomorrow's workforce creatively ADMAF helps to shape the next generation through workshops that harness essential soft skills such as teamwork, communication and problem solving. From the texts of Shakespeare to the oral traditions of the UAE, ADMAF is using the arts to nurture the leaders of the future. Through its professional development programmes, it is also training tomorrow's media mavens, artists and cultural entrepreneurs.

Engaging Audiences

ADMAF Community reaches out to the citizens and residents across the UAE, providing access to the arts for everyone, regardless of age, ability or location. Each year, it works with groups and associations to bring people together and address issues such as health, welfare and the environment. Its initiatives seek to empower people so that they are able to uphold their customs, preserve their traditions and share their riches with the world.

Celebrating Excellence

Every year, ADMAF's awards galvanises young, talented citizens and residents and turns the spotlight on outstanding endeavours in the visual arts, performing arts, literature and film. The Foundation also supports independent cultural projects across the UAE through its Grants Scheme. As the cultural sector of the UAE continues to flourish, ADMAF is proof that not-for-profit organisations have a major role to play in embedding the arts in society, and in turn, nurturing creativity and innovation.

ADMAF Founder

H.E. Hoda Al Khamis-Kanoo

ADMAF Advisors

H.E. Saqr Ghobash Saeed Ghobash

H.E. Khaldoon Al Mubarak H.E. Zaki Anwar Nusseibeh

H.E. Noura Al Kaabi

H.E. Razan Al Mubarak

H.E. Reem Al Shemari

H.E. Dr. Maha Taysir Barakat

Sheikha Noor Fahim Al Qasimi Princess Irina zu Sayn-Wittgenstein-Berleburg

Ian Stoutzker CBE

Terence D. Allen Salem Brahimi

Mary Corrado

Bashir Al Haskouri

Frauke Heard-Bey

Mohamed A. L. Kanoo

Shaikha Al Maskari

Special Thanks

Abu Dhabi Education Council

Abu Dhabi Municipality

Abu Dhabi Technology Development Committee

Abu Dhabi Theatre

Al Ain Municipality

Art for All

British Council

Carnegie Hall

Dar Warak Publishing

Fujairah Cultural Centre

Hamaleel Publishing Hili Fun City

Imperial College London Diabetes Centre

Institut Français

Jazz at Lincoln Center

Live Music Now

Madarek Publishing

Novo Cinemas

Ras Al Khaimah Hospital Sheikh Khalifa Medical City

Sultan Bin Ali Al Owais Cultural Foundation, Dubai

Tawam Hospital, Al Ain

The Club, Abu Dhabi

The Fridge

The Space, Abu Dhabi

twofour54 White Cube Studios

Yas Marina

Embassies of Participating Nations

Embassy of Belgium

Embassy of Brazil Embassy of Canada

Embassy of The Dominican Republic

Embassy of Germany

Embassy of Hungary

Embassy of Italy

Embassy of Lebanon

Embassy of Poland

Embassy of South Korea

Embassy of Spain

Embassy of the United States of America

The Royal Norwegian Embassy

Consulate General of Peru

Visit www.admaf.org

@ADMAFsocial

Abu Dhabi Music & Arts Foundation

You MAF96

Abu Dhabi Music & Arts Foundation ADMAF96 You Tube

نبيذة عين مجموعية أبوظبيي للثقافية والفنيون

راعى مجموعة أبوظبى للثقافة والفنون معالى الشيخ نهيان مبارك آل نهيان

وزير الثقافة وتنمية المعرفة

الرئيسان الفخريان لمجوعة أبوظبى للثقافة والفنون سمو الشيخة شمسة بنت حمدانُ آل نهيان – سمو الشيخة شيخة بنت سيف آل نهيان

منذ تأسيسها عام 1996، تعمل مجموعة أبوظبي للثقافة والفنون على رعاية الإبداع في مختلف أنحاء دولة الإمارات من خلال تعليم الفنون، وفنون المحتمع، والمشروعات الخاصة.

شكر خاص آرتس فور أول ______

بلديةُ أَبُوطُبي

دار الورق للنشر

كارنيغى هول

مدارك للنشر

لايف مِيوْزيك ناو

ذا سبينس "المكان"

ً لجنة أبوظبي لتطوير التكنولوجيا مجلس أبوظبي للتعليم

مركز إمبيريال كوليدج لندن لمرضى السكرى

مؤسسة سلِّطانٌ بن على العويس الثقافية، دبي

مدينَة الشيخُ خليفة الطبية

مدينة الهيلي الترفيهية المركز الثقافي البريطاني

المُرُكزُ الثقافيّ في الفجيّرة

صرحر فيصوص عبو عد مسرح أبوظبي مسرح بلدية العين

مشفَّى البتوام، الْعين مشفى رأس الخيمة

المعهد ألفرنسي

نوفو سينما

یاس مارینا

هُمالُيل لَلنشر

السفارة البرازيلية

السفارة البولندية

السفارة الأسبانية

السفارة الأمريكية

السفارة الإيطالية

السفارة الكنُدُية

السفارة المجرية

السفارة اللبنانية

السفارة البلجيكية

مركز لينكولن لموسيقى الجاز

سفارات إلدول المشاركة:

سفارة جمهورية الدومينيكان السفارة الكوريّة الجنُوبيّة

السفارة الملكية النرويجية

@ADMAFsocial

القنصُليةُ الْعامة للبيرو

سفارة الولايات المتحدّة الأمريكية

پرجی زیارة الموقع www.admaf.org

بلدية العين

توِفور 54

ذا فريدج

ذا کلوب

استوديو المُكّعّب الأبيض

على مدى عقدين من الزمن، كانت مجموعة أبوظبي للثقافة والغنون في طليعة مؤسسات السيد سالم براهيمي النفع العام التي تعمل في مجال الغنون في دولة الإمارات العربية المتحدة. بإلهامها الشباب. والجمهور، وتمكين الغنانين في الدولة، والمنطقة، والعالم، تشكل المجموعة مصدراً للإلهام السيد بشير المسكوري فراوكه هيرد–بي السيد محمد عبد اللطيف كانو فُى مَجالُ التَعْبِيرُ الْفني مَنْ خلالٌ مجُموعةُ واسعة من البرامج والمشروعاتُ التي تنفذُها تحت رئاسة ورعاية معالي الشيخ نهيان بن مبارك أل نهيان، وبقيادة سعادة هُدى الخميس كانو. كما ساعدت المجموعة على أن تكون الفنون والثقافة في قلب الجمهور الإماراتي من خلال جمع الأفراد السيدة شيخة المسكرى المستشار القانوني والمؤسسات معًاً. السيد ريمون مرقدي

الهامالمتعلمين

تساعد البرامج التعليمية التى توفرها مجموعة أبوظبى للثقافة والفنون، الأطفال والشباب على فهم الفنون وتَقُديْرِها، وتُسْهِم مُّبادِراتُها فَي تُشْكَيْلُ الْتَقْكِيرِ الإبداعِي، وتُسلط الْضُوء على المواهب الِجديَدة، وتوسَّع الآفَاقِ. على مدارِ العام الدّراسي، توفر مجمّوعةٍ أبوظّبى للثقافة والغُنون العديد من المبادرات للمدارس والجامعات في دولة الإمارات، وتستخدم أشكال القنون المختلفة لإضافة قيمة للمناهُج التعليمُيَّة. ومن خلال مجَّموعة متنوعة من المحاضرات، ووَّرش الُعَّمِل، والرحلات الميدانية، والمعارضْ، والأُمْسَياتُ الموسيّقيَّة، وُالعروضُ المسّرحية، وغيّر ذلُكُ من مبادراتُ، يكتسب الطلّاب خُبِرَات عُمِلَيةُ تساعدهم عَلَى تَطُويرُ أَدائهُم الْأَكَاديمِينَ، وتَعُزِيزُ قُدراتِهم الإبداعية واكتساب مهارات حياتية ضرورية لحياتهم في ما بعدً.

تمكين قادة الغد

الفنون أداة فعالة لإعداد قوة العمل بشكل إبداعي. فباستخدام أدوات وتقنيات تعتمد على الفنون، تساهم مجموعة أبوظبي للثقافة والفنون في تشكيل الأجيال القادمة من خلال ورش العمل التي تساعد على صقل المهرارت الشخصية الأساسية مثل العمل ضمن الفريق، والتواصل الفعال، وحل " ساعد على سام المهارات الشخصية الأساسية مثل العمل ضمن الفريق، والتواصل الفعال، وحل المشكلات، والتفكير النقّدي. تتنوع الفنون التي تستخدّمها المجموعة الإُعداد قادة المستقبلُ لتشمل مختلف الأنواع من النّصوص الأدبية لشكسبير، إلى التقاليد الشفهية لدِولة الإمارات. ضمن قِطاعَ الْإعلام المتنامَى في الدولَة، تتيح مبادرة القياداتُ الْإعلامية الشابة التَّى أَطُلقتُها ُ مجموعة أبوظبي للثقافة والفنون في كل عام لمجموعة من الشباب الإماراتيين المتحمسين التسلح بالمهارات والمعارف إللازمة للانطلاق في مهنة الإعلام، وقريباً، سيتم إطلاق برنامج تطوير مهني آخر يركز على رعاية رواد أعمال المستقبل قَى مجالات الإبداع والثقافة.

. تتواصل مجموعة أبوطبي للثقافة والفنون مع المواطنين والمقيمين في مختلف إمارات الدولة. وتجعل الوصول إلى الفنون سهلاً للجميع بغض النظر عن العمر، أو المقدرة، أو المكان. وتعمل المجموعةُ في كُلِّ عام معُ الجمعيات والمُّؤسسات المحليةُ في الإِمارات السبع وُجمع النَّاسُ معاِّ لمعالجُة قضايًّا مهمة مثلَّ الصحة، والرعاية الاجتماعية، والبيئة. وْمنْ خُلال إنشاء ۚ مُنْصاَّت تجمعٌ بين الثقافات المختلفة، ودعم التقاليد الخاصة بالموسيقى، والفنون التقليدية، والحكايات، فضلًا عن أشكال التعبير المعاصرة، تسعى مجموعة أبوظبي للثقافة والفنون إلى تمكين الأفراد في دولة أشكال التعبير المعاصرة، تسعى مجموعة أبوظبي للثقافة والفنون إلى تمكين الأفراد في دولة الإماراتَّ لكي يُصُبِّحوا قادُرين علىَّ التَّمْسُك بعَاداتُهُم، والحفاظُ علىُّ تَقَالَيْدُهم ومشارُكة تراثهُم

الاحتفاء بالتميّز

تحفز جوائز مجموعة أبوظبى للثقافة والفنون كل عام، الشباب، الموهوبين من الإماراتيين والمقِّيمِينَ، وتسلُّط الضُّوء عَّلَى جهودُ المتميِّزينُ منهم في مجال الفُنون التَّشكيلية، فنونَّ الأداء، الأدبُّ والسينما. كمَّا تدعَّم المجموعة المُشَّارِيعَ الثَّقَافَّيَة المُّستقلةُ عبر الإمارات السبَّعَ، من خلال برناُمج الَّدعم والمنح. في حراكُ القطاع الثُقَّافي لدوَّلة الإمارات العربيَّةُ المُتحدة نحوّ ى حرد ــ و ـــــــ و حجت حرب المحدة المحدود الإحداد المحرود العرب العجرية المحددة لحو مزيد من الازدهار، تقف مجموعة أبوظبي للثقافة والفنون دليلاً على أن للمؤسسات غير الربحية دوراً رئيسياً في دمج الفنون في المجتمع، وبالتالي، تحفيز الإبداع والابتكار لدى أفراده.

> مؤسس مجموعة أبوظبى للثقافة الفنون سعادة هدى الخميس–كانو

مستشارو مجموعة أبوظبي للثقافة والفنون معالى صقّر غبّاشُ سعيّدٌ غبّاشٌ

معالىّ خلدون المبارك سعادَّة زكى أُنور نسيبة سعادة نورة الكُعبي

. سعادة رزان المبارك سعادة ريم الشمري

سعادة الدكتورة متهى تيسير بركات الشيخة نور فاهم القاسمي الأميرة إيرينا زوزاين–فيتغنشتاين–بيرليبورغ

السيد أيان سُتَاأُوتُسكُر CBE

السيد تيرنس ألن

الشركاء التعليميون والمجتمعيون **EDUCATION & COMMUNITY PARTNERS**

Schools

Abu Dhabi Homeschoolers Association

Al Ain English Speaking School

Al Muna Primary School

Al Mushrif School

Al Shawamekh School

Al Shohub School for Girls

Al Wathba School

American Community School

American International School Abu Dhabi

American School of Dubai

International Community School Abu Dhabi

Lycée Théodore Monod

Mariam Bint Omran School

Pearl Primary School

Universities & Colleges

American University of Sharjah City University College of Aiman

Higher College of Technology, Abu Dhabi Women's

New York Film Academy Abu Dhabi

New York University Abu Dhabi

The Petroleum Institute

United Arab Emirates University, Al Ain

University of Sharjah

Zayed University

Organisations & Institutes

Abu Dhabi Art Hub

Beit Al Oud

Bielsko-Biala Music School Orchestra

Elite Music Institute

Emirates Writers' Union

Emirates Youth Symphony Orchestra

Ewa'a Shelters for Women & Children **EWS-WWF**

Fatima Bint Mohammed Initiative

Future Centre for Special Needs

House of Arts, Al Ain

Juli Music Institute

Osturaa Support Alliance

Piano Centre, Ministry of Culture & Knowledge

Development

Premier Music College of Prague

Rooftop Rhythms

Sharjah City for Humanitarian Services

Sharjah Institute for Theatrical Arts

START

The Emirates Ensemble

The Music Hub, Abu Dhabi

Zayed Higher Organisation for Humanitarian Care

& Special Needs

المدارس

جمعية مدراس أبوظبى المدرسة الإمريكية الدولية في أبوظبي المدرسة الأمريكية في دبي مدرسة الشهب للبنات مدرسة الشوامخ مدرسة اللؤلؤ الخاصة مدرسة المجتمع الأمريكية

مدرسة المجتمع الدولية

مدرسة المحادثة الإنكليزية فى العين

مدرسة المشرف

مدرسة المنى الخاصة

مدرسة الوثية

ليسيه تيودور مونو مدرسة مريم بنت عمران

الحامعات والكلبات

أكاديمية نيويورك للأفلام جامعة الإمارات العربية المتحدة، العين الجامعة الأمريكية فى الشارقة جامعة نيويورك، أبوظبى

كليات التقنية العليا للطالبات، أبوظبى كلية جامعة المدينة، عجمان

المعهد البترولى

معهد جامعة نيويورك، أبوظبي

المؤسسات والمعاهد

أبوظبى آرت هب اتحاد الأمارات للكتاب

رتس فور أول (الفن للجميع)

أوركسترا الإمارات السيمفونية للناشئة

أوركسترا مدرسة بيلسكو–بيالا الموسيقية

بيت الفنون، العين

جمعية الإمارات للحياة الفطرية – الصندوق العالمي لصون الطبيعة

دار زايد للرعاية الأسرية

روفتوب للإيقاعات

مشروع ستارت

شباب أوركسترا شباب كلية بريميير للموسيقى فى براغ فرقة الإمارات الموسيقية

مبادرة فاطمة بن محمد

مجموعة أسطورة للدعم

مدينة الشارقة للخدمات الإنسانية

مراكز إيواء ضحايا الإتجار بالبشر

مركز البيانو، وزارة الثقافة وتنمية المعرفة مركز المستقبل لذوى الاحتياجات الخاصة

معهد الشارقة للفنون المسرحية

معهد النخبة للموسيقى

معهد جولى للموسيقى

مؤسسة زايد العليا للرعاية الإنسانية وذوى الاحتياجات الخاصة

الشركاء الـرسميــون **CORPORATE PARTNERS**

الشريك الرئيسى Main Partner



الشريك المجتمعى والتعليمي Community & Education Partner

دولفين

للطاقة

DOLPHIN

ENERGY

Community Partner



الشركاء المجتمعيون



الشركاء التعليميون **Education Partners**

EGA





الناقل الرسمى Official Airline Partner

الاتحاط

ETIHAD

AIRWAYS

راعى الجوائز **Festival Awards Partner**







الشركاء الإعلاميون Official Media Partners

موقع الفعاليات الرسمى Official Venue

ناقل الأخبار الرسمى Official News Broadcaster

الداعمون **Supporters**









INTERNATIONAL STRATEGIC

CULTURAL PARTNERS











الشركاء الدوليون









































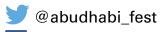


The Abu Dhabi Festival team convene at the end of the 12th edition at Emirates Palace.

فريق عمل مهرجان أبوظبي يحتفلون في ختام دورته الثانية عشرة في قصر الإمارات.



www.abudhabifestival.ae



f abudhabifestival

You Tube abudhabifestival

PRINTER NOTE Print Back Cover from ADMAF_ADF Cover&Slipcase